gZER-MYIG,

A BOOK OF THE TIBETAN BONPOS

TIBETAN TEXT ACCORDING TO THE BERLIN-MANUSCRIPT

EDITED AND TRANSLATED

by A. H. FRANCKE

[བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་གཟེར་མྱིག་གི་
རྒྱུད་བཞུགས་སོ ༎]

༄༅། །ཀ་ཡི་ད་གཡུང་དྲུང་ལྷའི་སྐད་དུ། ཛ་དུར་ས་ན་ཙོ་བ་དི། ཨད་ཀར་ Fol. 1a l. 2. 3
ཨ་དྷག་སྶུ་ལ་རམ་ ། གང་ཟག་སྤྱིའི་སྐད་དུ། བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱུད་
གཟེར་མྱིག་ལས་སྟ་རབས་འདུས་པ་གཏོད་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ཀྱི་བསྟན་པའི་ལེའུ་འོ༎

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན༑ཐམས་ཅད་འདྲེན་པའི་དཔལ་གཤེན་རབ་སྟོན་པའི་ l. 4
མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ ༎ སྤྱིར་ ༎ སེ་མས་ཅན་གྱི་ལས་ཀྱང་ ༑ བསམ་གྱིས་མྱི་ l. 5
ཁྱབ་སྟེ་གྲངས་མང་ངོ། འཇིག་རྟེན་གྱི་འཁམས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མྱི་ཁྱབ་སྟེ་གྲངས་
མང་ངོ ༎ སྟོན་པའི་བཀའ་ཡང་བསམ་ ༑ གྱིས་མྱི་ཁྱབ་སྟེ་གྲངས་མང་ངོ ༎ སྔོན་ l. 6
དང་པོ་ཡང་སྟོན་པའི་བཀའ་དང ། བསྟན་པའི་བོན་བསམ་གྱིས་མྱི་ཁྱབ་པ་ཅིག་
དར་ཞིང་རྒྱས་སོ ༎ Fol. 1b (empty)

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང། སྲིད་པའི་གྲངས་བསམ་གྱིས་མྱི་ཁྱབ་པ་ཅིག་ཆགས་ Fol. 2a
ཞིང་ཞིག་གོ། སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་དང། བྲེ་སྲག་[1]གི་ལས་ཀྱང་བསམ་གྱིས་མྱི་ཁྱབ་
པ་ཅིག་འཁོར་ཅིང་ཐར་རོ།

[1] བྲེ་སྲག་གྱི་

l. 2 དུས་འདིའི་སྟོན། སྲིད་པ་འདིའི་སྟོན། །། འབྱུང་བ་འདིའི་ཐོག་མ། བསྐལ་པ་འདིའི་དང་པོ་ལ། ལྷའི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས། ཡེ་ལྷ[1]སེམས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས། བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་ན། སྟོན་པ་གཏོ[2]རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ཀྱི་
l. 3 བསྟན་པ་དར། སྲིད་པ་གང་གི་རྒྱུད་སྤེལ།། ཡེ་སྲུ་ཁྲིད། དུས་དེ་ཙམ་ན་ཡང། སྟོན[3]པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་གྱིས་དུག་ལྔའི་ནད་ཀྱིས་ཟིན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་རབ་བསྐྱེད་ནས།

སྐུ་ཡིས་འདུལ་པ་རྣམས་ལ་ནི།
l. 4 བསྟན་པ་སྐུའི་ ། པེ་ཅོ་བསྟན།
བསྟན་པ་དེའི་ཡོན་དན་[4]གྱིས་
སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་
འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་ཐོབ་[བོ]།
སྡུག་བསྔལ་ལས་བདེ་གནས་བསྐྱེད་[5]དོ།
གསུང་གིས་འདུལ་བ་རྣམས་ལ་[ནི]།
l. 5 བསྒྲགས་པ་ ། གསུང་གི་པེ་ཅོ་བསྟན།
བསྟན་པ་དེའི་ཡོན་དན་ཀྱིས་
སེམས་ཅན་བསམ་ཀྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག་
འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་ཐོབ་[བོ]།
སྡུག་བསྔལ་དེ་ལས་བདེ་གནས་བསྐྱེད་དོ།

[1] ཡེ་ལ་° [2] དོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ [3] བསྟོན་པ་དོ་བཀྱལ་°
[4] ཡོན་དན་ཀྱིས་ [5] བསྐྱེད་དོ་

ཐུགས་ཀྱིས་འདུལ་བ་རྣམས་ལ་[ནི]།
བསྒྲུབ་པ་ ། ཐུགས་ཀྱི་པེ་ཅོ་བསྟན། l. 6
བསྟན་པ་དེའི་ཡོན་དན་ཀྱིས་
སེམས་ཅན་བསམ་ཀྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག་
འཁོར་བ་ལས་ཐརད་པ་ཐོབ་བོ།
སྡུག་བསྔལ་དེ་ལས་བདེའ་གནས་བསྐྱེད་དོ།།

དུས་དེ་ཙམ་ན་ཡང།། སྟོནད་པའི་སྐུ་དང། གསུང་དང་ཐུགས་དང། ཞལ་མདོན་ Fol. 2b
གསུམ་དུ་བཞུགས་ནས། འདྲེན་པའི་སྟོནད་པ་མཛད་ཀྱང། སེམས་ཅན་གྱི་ལས་
བསམ་ཀྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག་འཁོར་བ་ལས་ཐརད་པ་ཐོབ་ ། པར་འགྱུར་རོ། སྟོནད་ l. 2
པ་ཡང་ཤིནད་དུ་ཐུགས་ཆད་དོ། སྟོནད་པ་ཡང་རབ་དུ་ཐུགས་ཆད་དོ། ཤིནད་དུ་སྙིང་ཞུག་གོ།།

དེ་ནས་སྟོནད་པ་གཏོ་རྒྱལ་[3]ཡེ་མཁྱེནད་ཀྱིས་འོད་ཆེན་འཁོར་ལོ་ ། གླིང་[4]ཙུགས་ l. 3
ཀྱི་གཡུང་ཁང་པད་མའི་གཞལ་ལས་ན། ཡེ་ལྷ་སེམས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ཅན་བཞུགས་པའི་
སྤྱན་སྔར་ལྷན་ཀྱིས་ཕྱིནད་ནས། ཕྱུས་བཙུགས[5]། ཐལ་མོ་སྦྲར[6]། ཞལ་ནས། ། འཛོམ[7] l. 4
ཕྱུང། དབུ་བཏུད་ནས། ལྷ་ཕྱག་ལན་གསུམ་འཚལ[8]། མེ་ཏོག[9]པད་མ་འདབ་བརྒྱད་
ཕུལ་ནས། འདི་སྐད་ཅེས[10]གསོལད་དོ།

ཡེ་ལྷ་ཐུགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཅན། བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བ ། སྔ[11]པ་ལ་སྲིད་པ་ཡི་སངས་ l. 5
གནས་ན་མཆིས་ཙམ་ན། ཡབ་ནི་ཁྲི་འོད། ཡུམ་ནི་ཀུན་ཤེས་མོ། བདག་ཅག་ཕྱིའུ་

[1] བསྐྱེད་དོ་ [2] བསྟོན་པའི་ [3] བདོ་བཀྱལ་ [4] གླིང་ [5] དཔྱུས་བཙུགས་
[6] བསྦྲར་ [7] མཛོམ་ [8] བཙལ་ [9] མེ་ཐོག་ [10] གཅེས་ [11] བསྔ་པ་

Fol. 3a སྲུན་གསུམ་[1]མཆིས་པ་ནི། ། གཅིག་ནི་ཁྲིའུ་དག་པའོ། གཅིག་ནི་ཁྲིའུ་གསལ་བའོ།
གཅིག་ནི་ཁྲིའུ་ཤེས་པའོ ། བདག་ཅག་ཁྲིའུ་སྲུན་གསུམ་གྱིས་གསུང་དྲུང་བོན་གྱི་
l. 2 སྒོར་ཞུགས་ནས། སེམས་བསྐྱེད་དོ་རྗེ ། སློབ་དཔོན་གདོ་བུ་འབུམ་ཁྲི་གློག་གི་ལྕེ་ཅན་
ལ ། སྲིད་པ་སྟོང་རྩིས་ཀྱི་བོན་ཉན་[2]ནས ། སྲིད་པའི་གདོས་ཁམས་[3]གསུམ་གྱི་
སེམས་ཅན་ལ་ཐུག། སེམས་ཅན་གྱི་ལས་བརྟགས་པས་ཀྱང༌། ཤིནད་དུ་སྡུག་བསྔལ་
l. 3 བར ། མཐོང༌། སེམས་ཅན་གྱི་ལས་ནི། ལ་ལ་ན་སྐྱེ། ལ་ལ་ན་ན། ལ་ལ་ན་རྒས། ལ་
ལ་ན་འཆི ། ལ་ལ་ན་གསོད ། ལ་ལ་ན་བཤའ[4] ། ལ་ལ་ན་འཚོད། ལ་ལ་ན་སྲེག །
l. 4 ལ་ལ་ན་བཀྲིས། ལ་ལ་ན ། སྐོམ། ལ་ལ་ན་འཁོལ། ལ་ལ་ན་སྒྲིད། ལ་ལ་ན་ཚོད[5]།
ལ་ལ་ན་འཁྲོས། ལ་ལ་ན་འདེད། བརྒྱུས་པས་ཤིནད་དུ་སྡུག་ཅིང་བསྔལ་བར་མཐོང༌།
l. 5 སྲུན་གསུམ་དྲུས་པས ། མཆི་མ་ཁྲག་དུ་ཇོལ ། ། སེམས་བསྐྱེད་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་
ཞལ་ན་རེ།

ཕའི་ཤ[6]། ཨེ་མ་ངོ་མཚར་ཆེ།
དག་པ་གསལ་བ་[7]ཤེས་པ་གསུམ།
སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ཚད་ཀྱིས།
ཚད་མེད་བཞི་དང་ལྡན་པ་ངེས།
ཚད་མེད་བཞིའི་ཐུགས་རྗེ་ནི། །
l. 6 འཁོར་བ་ཐར་པར་འདྲེནད་པ་ཡིན།
སེམས་ཅན་དོན་ལ་སོང་ཤིག་གསུང༌། །
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྙིང་རྗེ་སྐྱེས།

[1] སྲུན་སུ་སུམ [2] མཉན [3] འཁམས [4] ཤ [5] ཙད [6] ཕེ་ཤ། [7] གསལ་ཤེས

སློབ་དཔོན་ལྷའི་བཀའ་ཐོབ་པས།
བདག་ཅག་སྲུན་གསུམ་གཏོད་[1]ནས་མཆིའ། །
ཡབ་ཅིག ། སྲིད་པ་ཁྲི་འོད་དང༌། སློབ་དཔོན་གཏོའ་ཁྲིའི་ཞལ་ན་རེ། ཁྱེད་ཅག་སྲུན་ Fol. 3b
གསུམ་དེར་སྟོད་དང༌།

ཇི་ལྟར་སེམས་ཅན་སྙིང་རྗེ་ཡང༌།
སྟོན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྟན་པ་བྱེད་ཀྱི་སྲིད།
ཇི་ལྟར་སེམས་ཅན་གྲངས་མང་ཡང༌། །
ཕྱུང་པོ་གཅིག་གིས་སེམས་གཉིས་སྡུད་ཀྱི་སྲིད། l. 2
ཇི་ལྟར་སྲུན་ནག་སྨུག་ཆེ་ཡང༌།
ཉི་མ་ཟླང་ཅིག་གཞིབས་ནས་འཆར་ཀྱི་སྲིད། །
སྣ་རབས་འདས་པ་རྣམས་ཀུང་རེ་རེས་སྟོནད།
སྨད་ནས་བྱོན་པ་རྣམས་ཀུང་རེ་རེས་སྟོན། །
ཁྱེད་ཅག་སྲུན་གསུམ་དུས་གསུམ་སྟོནད་པར་གཤེགས། l. 3
སྟོནད་པའི་རང་བཞིན་ཤིནད་དུ་དཀོན་[2]ན་བཙུན།
གཉིས་ཀ་མངས་སོ་བྱས་ན་གསུམ་ཀ་གང་དུ་ཆ།
ཕྱུ་བོ་དག་པས་འཇིག་རྟེན་སྟོན་པ་ ། མཛོད། l. 4
སྐུ་ལས་འོད་གཟེར་སྤྲུལ་སྐུ་མང་ཕྱུང་ལ།
སྟོང་གསུམ་སྟོང་གི་འཇིག་རྟེན་དུ།
ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་འདྲེན་པ་མཛོད། །

[1] རྟོད་ནས [2] སྐོན

l. 5 དེ་སྐད་ཅེས་གསུངས་ནས། དབང་བསྐུར་ནས།། བདག་འདྲེན་སྟོན་ད་ལ་བདང་བ
ལགས། བདག་གི་ནུ་བོ་གཉིས་སྐར་འགོན་བཙུན་ཕྲུའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་
ལ་གཡུང་དྲུང་[1]བོན་ཉན་དུ་སོང་། སློབ་དཔོན་དང་ཡབ་གཉིས་ཀུང་བདག་ལ། ནམ་
l. 6 ཞིག་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་॥ འདུལ་ན། གྲུབ་པ་ག་ཤེན་གྱི་གནས་མཆོག་སྟོགས་
ཤིག། གསུང་ནས། སྐར་ག་ཤེན་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་སོ། དེ་ནས་བདག་
གིས་ཀུང་སྐྱེ་བ་སྒྱི་རྩ་བླངས་ནས། སྲིད་གཏོད་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་དུ་བདགས། འཁོར་॥
Fol. 4a པའི་སེམས་ཅན་ལ་གདུང་བ་བསྐྱེད།

སྐུས་འདུལ་བ་རྣམས་ལ།
སྐུའི་སྤྲུལ་པ་བཀྱེ་ནས།
བསྟན་པ་སྐུའི་ཕེའུ་ཚེས་དྲངས་པས
སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག།
ངན་སོང་ལས་མཐོ་རིས་སུ་བསྟེངས།
འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་རྩ་དྲངས།།

l. 2 གསུང་གིས་འདུལ་བ་རྣམས་ལ།
ཚིག་གི་བརྡའ་[2]ངག་བཀྱིས་ཤིང།
བསྒྲགས་པ་གསུང་གི་ཕེའུ་ཚེས་[3]དྲངས་པས།
སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག།
ངན་སོང་ལས་མཐོ་རིས་སུ་བསྟེངས།
འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་རྩ་དྲངས།།

[1] རྡུང་ [2] བདའ་ [3] ཕེའུ་ཚེ་

ཐུགས་ཀྱིས་འདུལ་བ་རྣམས་ལ། l. 3
ཐུགས་ཀྱི་མན་ངག་ཁྲིད་ནས།
བསྒྲུབ་པ་ཐུགས་ཀྱི་ཕེའུ་ཚེས་དྲངས་པས།
སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ཅིག།
ངན་སོང་ལས་མཐོ་རིས་སུ་བསྟེངས།།
འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་རྩ་དྲངས།། l. 4

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྒྱ་ཆེ་གྲངས་མང་ཡང། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་དྲངས་
ཀུང། འདྲོངས་པར་མ་འགྱུར་བ་ཇི་ལྟར་ལགས། དེ་སྐད་ཅེས་ཞུས་སམ་གསོལ་
པས། ཡེ་॥ཤེས་ཀྱི་ལྷ་སེམས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ཅན་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། གཏོ་རབས་ l. 5
སྲིད་ཀྱི་བུ། སྲིས་བུ་ཆེན་པོར་འབྱུངས་པའི་ཚེ་སྔ་ཕྱི་དྲན་བ། ལས་དགེ་སྡིག་ཤེས་
པ། གནས་མཐོན་དམན་རྟོགས་པ། འཁོར་བ་ལས་ཤིན་ཏུ॥ སྐྱིད་ལུག་ནས་ཞུས་ l. 6
པ་ལེགས་སོ། སྐུ་འིས་འདྲོངས་པ་དང། གསུང་གིས་འདྲོངས་པ་དང། ཐུགས་ཀྱིས་
འདྲོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ནི། སྡོན་ཚེ་སྐལ་པ་དང་པོ་ནས། ལས་ཁྲིའུ་ད་སྒྲུད་
པ་ལས། ཀུན་གཞི་ས་བོན་॥བཟང་པོ་ཡོད་པས། སེམས་ལ་རིག་པའི་རྩལ་ཡོད་ Fol. 4b
པ། དེ་ལྟ་བུའི་སེམས་ཅན་རྣམས་རྐྱེན་སྡོན་པའི་བཀའ་དྲག་པོ་དང་ཟླད་པས། འཁོར་
བ་ལས་ཐར་པ་ཐོབ་པ་དང། སྡུག་བསྔལ་ལས་བདེ་གནས་རྟེད་[1]པ་ནི་ཡོན་དན་
ལགས་॥སོ། སྡོན་ད་པའི་སྐུའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་བསྟན་ཀུང། མ་འདྲོངས་ l. 2
པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ནི། གཏོ་རབས་སྲིད་པའི་བུ། གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ལགས།
དེ་རྣམས་ནི་ཤིན་ཏུ་འདྲོངས་དཀའ་བ་[2]ལགས་སོ། རབ་ཏུ་ཡང་འདྲོངས་॥དཀའ་ l. 3

[1] སྙེད་པ་ [2] ཀ་བ་

བ་ལགས་སོ ། སྟོན་ཆེ་སྐལ་པ་དང་པོ་ནས་ལས་སྡིག་པ་ཅིག་ཚོགས་སུ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ ། ཀུན་གཞི་ལ་དགེ་བའི་ས་བོན་དྲིལ་འབྲུ་ཙམ་ཡང་མེད་པ ། དུག་ལྔ་ཀ་[1]ཚང་
l. 4 བའི་ཐ་རམ་གྱིས་དམ་དུ་བསྡམས་པ་ཡིན་ ‖ ནོ། གཏོ་རྒྱལ་ཁྱོད་བོན་གྱི་བཀའ་ཡིས་ཀུང་མི་འདུལ། བདག་ལྷའི་ཐུགས་རྗེས་ཀུང་ཟིན་ཅིང་འདྲོངས་པར་མ་འགྱུར་རོ།

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། སེམས་ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་ཞེ་སྡང་མེ་ལྟར་འབར།
l. 5 སེམས་ ‖ ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་འདོད་ཆགས་ཆུ་ལྟར་འཁོར།
སེམས་ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་གཏི་མུག་མུན་ལྟར་སྡོས།
སེམས་ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་འཕྲ་དོག་ས་ལྟར་སྐྱེས།
སེམས་ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་ང་རྒྱལ་རླུང་ལྟར་འཚུབ།
l. 6 སེམས་ཅན་ལ་ལ་ཞིག་ནི་ ‖ རག་ཤ་སྡིན་པོའི་རིགས།

དེ་ལྟ་བུའི་རིགས་ལ་རིག་པ་ཤར་པའི་རྒྱུ་མ་མཆིས། དཔེར་ན། ཉི་མའི་འོད་གཟེར་[2]ཤར་ཀུང་། མུན་པའི་ཁང་པ་ན་གནག། དེ་དང་མཚུངས་པར་སེམས་ཅན་དེའི་རིགས་
Fol. 5a ལ་ངེས་པའི་ཚིག་གིས་བསྟན་ཀུང་། ‖ མི་ཉན། སྐྱུར་པ་འདེབས། མི་དགེ་སྣ་ཚོགས་སྤྱད་ནས་[3] ། སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེ ། དྲངས་ཀུང ། མི་འགྲོན་[4] ། གཏོ་རྒྱལ་གྱི་འདྲོངས་ངེས ། ངས་ཀུང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་རབ་བསྐྱེད་ནས ། ཁམས་གསུམ་སེམས་
l. 2 ཅན་འདི་ ‖ རབ་ཏུ་གདུངས ། ཆབ་ཀྱི་གྲུམ་པ་ཙམ་ཅིག་ཡར་དྲངས་ཀུང ། ཆང་འགགས ། སྒང་མ་ཙམ་ཅིག་མར་ལ་ལྟུང ། གནམ་གྱི་སྐར་མ་[ཙམ་]ཅིག་ཡར་ལ་དྲངས་ཀུང ། རྩྭའི་གཞོགས་[5]མ་ཙམ་ཅིག་མར་ལ་ལྟུང ། འཁོར་བ་འདི་ལ་གཏིང་

---

[1] ལྔ་ཁ་ [2] ཟེར་ [3] སྤྱད་ན་ [4] ཐོན་ [5] ཞོགས་མ་

ནམ་སྲིད་པ་ ‖ ལུག ། རིགས་ཀྱི་བུ་གཏོ་རྒྱལ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་རྫོགས་ l. 3
ན། ཀྱབ་པའི་གནས་སྐྱིག་[1]རན། དེ་སྐད་ཅེས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་འིས་བཀའ་སྩལ་ཏོ ‖

ཡང་སྟོན་པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་གྱིས་ ‖ གཡུང་དྲུང་ལྷ་རྩེ་སྲིད་པའི་ཡུལ་ l. 4
དུ་བྱོན། སྟོན་བྱ་གཡུ་རྩེ་ཤེལ་གྱི་མཁར་ནང་ན ། མུ་བརྒྱུད་[2]དཀར་པོ་བཞུགས་པའི་སྤྱན་ལམ་དུ། ཕྱུས་མོ་བཙུགས། ཐལ་སྦྱར། འཇོམ་ཕྱུང་སྟེ། འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་
ཏོ། ཀྱེ ‖ སྲིད་པའི་རྒྱལ་པོ་མུ་བརྒྱུད་[2]དཀར་པོ་ལགས། བདག་ཀུང་སེམས་ཅན་དོན་ l. 5
ལ་རབ་ཏུ་དགོངས།

སྐུའི་སྤྲུལ་པས་[3]བསྟན་པ།
སྐུའི་ཡིའུ་ཚེས་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ལ་བསྟན།
གསུང་གི་སྤྲུལ་པས་བསྒྲགས་པ།
གསུང་གི་ཡིའུ་ཚེས་འདོད་པའི་ ‖ ཁམས་ལ་བསྟན། l. 6
ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་སྒྲུབ་པ།
ཐུགས་ཀྱི་ཡིའུ་ཚེས་གཟུགས་མེད་ཀྱི་གམས་ལ་བསྟན།
ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ།
སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་རྫོགས ‖

ཁམས་གསུམ་ལས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ ‖ ཉོན་མོངས་ཀུན་དྲངས་ནས ། བདེ་བ་བས་ Fol. 5b
ཀུང ། མ་འདྲོངས་སྡུག་པ་མང ། ཀྱེ་སྲིད་པ་མུ་བརྒྱུད་[2]དཀར་པོ་ལགས ། བསྟན་པ་གཅིག་ལ་གནས་པ་ལགས་ཀྱིས། ཐུགས་རྗེ་མ་ཆུང་དང། ཁམས་གསུམ་སྟོངས་
པར་འདྲེན་ ‖ པའི་བོན་ཅིག་བདག་ལ་བསྟན་དུ་གསོལ། དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། l. 2

---

[1] བསྐྱག [2] རྒྱུད་ [3] སྤྲུལ་པ་

དེ་ལ་སྲུ་བརྒྱད་[1]ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། གཏོ་རབས་སྲིད་པའི་བུ། གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན།

དབང་པོ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ།
ཤེས་རབ་རབ་ཏུ་རྣོ་བ།
l. 3 སྙིང་རྗེའི་ ‖ སེམས་དང་ལྡན་པ།
སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་བཞུགས་པས

ཞུས་སམ་གསོལ་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡང་ལེགས་ཏེ། ཉིད་པས་ཀྱང་བདག་ནི་འགྲོ་བའི་
l. 4 དོན་ལ་ཤིན་ཏུ་དགོངས་པ་ཅིག་ལེགས་སོ། རབ་ཏུ་ཡང་ ‖ དགོངས་པ་ཅིག་ལེགས་
ན། ཁམས་གསུམ་[2]འདྲོངས་ནས་སྟོངས་པའི་བོན་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡང་སྐྱེ་སྲིད་པ་ལེགས་
སོ། རབ་ཏུ་ཡང་སྐྱེ་སྲིད་པ་ལེགས་སོ། དེ་ལྟར་སྐྱེ་སྲིད་པ་ལེགས་ཏེ། སྟོན་པའི་
l. 5 ཐུགས་ ‖ རྗེ་ཉི་མ་འདྲ་སྟེ། ཀུན་ལ་སྙོམས་ཀྱང་། བྲག་ཕུག་ཁ་བྱང་དུ་ལྟས་པར་ཉི་
མ་སྐྱི་འཆར་བ་དང་འདྲ་སྟེ། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ནི་རྒྱ་ངན། ཆགས་པའི་དུག་
ལྷ་ནི་དབང་ཆེ། ཉོན་མོངས་པའི་འདོད་ཆགས་ནི་ཁ་དྲག་གོ། དེའི་དབང་གིས་ ‖
l. 6 ཉིད་པས་ཀྱང་། དུས་གསུམ་ཚང་བའི་སྟོན་པ་འཚོགས་ནས། དྲངས་ཀྱང་། འདྲོངས་
པར་མི་འགྱུར་རོ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་རྫོགས་ན། ཡང་དག་གྲུབ་པའི་
Fol. 6a གནས་སྐྱེག་[3]རན། ངས་ཀྱང་སྲིད་གསུམ་འདུལ་ཞིང་། ། ཁམས་གསུམ་དུ་ལེགས
པར་གདན་ལ་ཕབ་ནས་སྲིད་ན།

དཀར་བ་ནི་གནག་པར་སོང་།
ཡོད་པ་ནི་མེད་པར་སོང་།

[1] རྒྱུད་ [2] སུམ་ [3] བསྐྱག་

གང་བ་ནི་སྟོང་པར་སོང་།
བརྟན་པ་ནི་འགྱུར་བར་སོང་།
ཆགས་པ་ནི་འཇིག་པར་སོང་།
སྐྱེས་ ‖ པ་ནི་འཆི་བར་སོང་། l. 2
ཁམས་གསུམ་ལ་དད་པ་ལོག།
སྲིད་གསུམ་ལ་ཡིད་བྱུང་ ‖

འཁོར་བ་ལ་སྐྱིད་ལུག་ནས། བདག་ནི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིའི་སྲིད་པའི་
རྒྱལ་པོ་མི་བགྱིད་དོ། སྲིད་པས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ‖

དེར་སྟོན་པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེནད་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་དགོངས་པས། ལྷ་དང་གཤེན་ l. 3
རབ་དང་། སྲིད་པ་གསུམ་བསྟུནད་པ་གཅིག་ལ་གནས་པ་ལ། ལྷ་དང་སྲིད་པ་གཉིས
འཁོར་བ་ལ་སྐྱིད་ལུག་ནས། ཕྱིར་མི་འོང་བའི་ ‖ འབྲས་བུ་ལ་འཁོར་བ་དང་མྱ་ངན་ l. 4
ལས་འདས་སོ། སྟོན་དང་པོ་སྤྱིབ་དཔོན་དང་ཡབ་གཉིས་ཀྱི་ཞལ་ནས་ཀྱང་། ནམ
ཞིག་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀྱི་འདུལ་ཙམ་ན། གྲུབ་པ་གཤེན་གྱི་གནས་ ‖ མཆོག l. 5
སློགས་ལ་ཤོག། གསུང་བ། དུས་ད་ལྟ་ཡིན་བར་ངེས་། ད་བདག་ཀྱང་འགྲོ་བའི་
དོན་སླངས་ལ། འཁོར་བ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བར་དགོངས་ནས། འདའ་ཁར་[2]
ཁམས་[3]གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་མ་འདྲོངས་ ‖ ནས། སྡུག་ཅིང་སྨྲོང་བ་ l. 6
རྣམས་ལ་ཞལ་གཟིགས་ནས། གདུང་ཞིང་བཤུམས་སོ། ཤིན་ཏུ་ཡང་བཤུམས་
སོ། རབ་ཏུ་ཡང་བཤུམས་སོ། དེ་ནས་བཤུམས་པའི་མཆི་མ་ཕྱག་གིས་ཕྱིས་ནས།
འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲོན་ ‖ ལམ་བཏབ་བོ། Fol. 6b

[1] ཉེས་ [2] ཀར་ [3] འཁམས

བདག་ནི་འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདའ།
འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདས་འོག་ཏུ།
འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་དྲང་སྲིད་དུ།
བར་གྱི་བསྐལ་པ་གཅིག་ཡོད་ནས།
ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་སྟོན་པ་བྱོན།

l. 2 སྟོན་པ་དེ་བྱོན་༎ དུས་ཙམ་ན། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་སྡུག་པ་ཁྲིད་ཀུང།
དུས་དེར་སྡུག་བསྔལ་ལས་བདེ་གནས་སྐྱེད་པར་ཤོག་ཤིག། འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ
l. 3 ཐོབ་པར་ཤོག་ཤིག། འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་འདི་ན་ཉོན་མོངས་པ་༎ ལས་ཤས་ཆུང
བ། དམུ་རྒྱལ་ཐེམ་པ་སྐས་དང། ཕྱུ་[1]བཟའ་ངང་འབྲང་མ་གཉིས་ཡིན་ཏེ། བདག་ནི
སྐུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་ཀུང། གསུང་དུང་ཤོག་དཀར་པོ་ལ་གསུ་རིས་སྟོན་མོ་བྲིས
l. 4 ནས། འཇིག་རྟེན་གྱི་༎ ཁམས་སུ་སྤེལ་བས། གསུང་མ་འདས་ཀྱིས། དེའི་རྗེས་སུ
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུང་གསུང་རབ་གྱི་འབྲུ་རྟོགས་ལ། བསྟན་པ་འདི་སྲུངས་ཤིག།
l. 5 དགེ་བ་ནི་སྤེལ་ཅིག། སྡིག་པ་ནི་སྤོངས་ཤིག། གསུང་ནས། སྐུ་༎ འཁོར་བ་དང་མྱ
ངན་ལས་འདས་སོ༎

དེ་ནས་འགོན་བཙུན་ཕྱུའི་ཡུལ་དུ་གཙུང་གསལ་ཟ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།
བདག་གིས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ལ་སྟོངས་པ་ཇི་ཙམ་ཞིག་ཡར་དྲངས
l. 6 ཀུང། གང་བ་ཙམ་ཅིག་༎ མར་ལ་ལུས། འཁོར་བ་ལ་སྐྱིད་ལུག་ནས། འཇིག་རྟེན
གྱི་ཁམས་ནས་མྱ་ངན་འདས་ནས། འོངས་པ་ཡིན། ད་ཉིད་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས
སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་བསྟན་པ་ལ། བར་གྱི་བསྐལ་པ་ཅིག་ཡོད་ནས། འདུལ

[1] ཕྱུག་ཟླ

བའི་༎ དུས་ལ་བབ་པ་ཡིན་བས། དེའི་དུས་སུ་ག་ཤེགས་པར་འབྱུང་གསུང་ནས། Fol. 7a
གཏོ་རྒྱལ་ཡང་གུབ་པ་གཤེན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་རུ། འགྲོ་བ་གདུལ་བར་བྱ
བའི་དོན་དུ་གཤེགས་སོ༎

བཀའ་འདུས་པ་རིན་༎ པོ་ཆེའི་རྒྱུད་གཟེར་མིག་གི་རྒྱུད་ལས། སྟོ་རབས་འདས l. 2
པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ཀྱི་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་དང་པོའོ༎

Fol. 7a l. 3 ༄༅། །གཡུང་དྲུང་ལྷའི་སྐད་དུ་ན། དི་གེར་ལྷ་ཡིང་ག་གེ་སྨར། གང་ཟག་མིའི་
l. 4 སྐད་དུ། གཞེན་རབས་ཀྱི་ ། ཡབ་དང་ཡུམ་གྱི་ལེའུའོ༎

དེ་ལྟར་དུས་དང་པོ་ལ་ལྷའི་ཐུགས་རྗེ་ཡལ་ན། ལྷ་ཡེ་ལྷ་སེམས་ཀྱི་སྔོན་མ་ཅན་
གྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡལ་ལོ། སྲིད་པའི་བརྒྱུད་[1]ཞིག་ན། ཡེ་སྲུ་བརྒྱུད་[1]དཀར་པོའི་བརྒྱུད་[1]༎
l. 5 ཞིག་གོ ། བོན་གྱི་བསྟན་པ་ནུབ་ན ། གདོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ཀྱི་བསྟན་པ་ནུབ་བོ །
འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀུང་བསྐལ་པ་ཕྲ་མོ་[2]ཞིག་གིས ། མཐོ་བཙན་ཟུར་བསྐལ་ཙམ་
l. 6 ཞིག་གོ ། ད་འདི་ནས་འདྲི་[3]ན། དུས་འདི། ༎ བསྐལ་[4]པ་འདི། སྲིད་པ་འདི། འབྱུང་
བ་འདི་ལ། ལྷ་གང་གི་ཐུགས་རྗེས་འཇོན་པ་དང་། གཤེད་གང་གིས་སྟོན་པ་བྱེད་པ་
དང་ ། སྲིད་པ་གང་གིས་བརྒྱུད་[5]འཕེལ་བའི་ལོ་རྒྱུས་དང་ ། གདན་ཚོགས་ནི་འདི་
སྐད་དོ།

Fol. 7b ཕྱིར་འཇིག་༎ རྟེན་གྱི་ཁམས་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། གྲངས་མང་ན་ཡང་། ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་
འཇིག་རྟེན་གྱི་གླིང་ན། རྒྱ་ཆེན་པོ་བཞིའི་འགོ། གངས་བཟང་པོ་མདུང་རྩེ་འདྲ་བའི་
ར་བ། རི་གཡུང་དྲུང་དགུ་[1]བརྩེགས་ཀྱི་རྩ་བ། བྲག་སེང་གེ་རྒྱབ་སྟོལ་གྱི་བར། ས་༎
l. 2 པད་མ་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི་སྟེང་། གནམ་འཁོར་ལོ་རྩིབས་བརྒྱད་ཀྱི་འོག། ཤིང་གཞའ་

[1] རྒྱུད་ [2] འཕྲ་མོ་ [3] མཛེ (?) [4] སྐལ་པ་ [5] གྱི

ཚན་འོད་འབར་གྱི་ཚལ། རྩ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ནགས ། གསོས་བདུད་རྩི་སྨན་གྱི་
ཚལ། གནས་རིན་པོ་ཆེའི་མཁར་༎

ཡུལ་དེའི་གླིང་ནི་༎ འོལ་མོ་ལུང་རིངས། མཁར་དེའི་གླིང་ནི་པར་པོ་སོ་བརྒྱད། l. 3
གསས་མཁར་དེའི་གླིང་ནི་ཤམ་པོ་ལྷ་རྩེ༎

གནས་དེ་ན་འཛམ་བུ་གླིང་གི་མི་གནས་དེ ། མི་ལ་རིགས་བཞི་མཆིས་པ་ལ །
རྒྱལ་རིགས་༎ སྤུ་གདོགས་པ་ཆེ་བ་དང་། རྗེའུ་རིགས་སྤུ་གདོགས་པ་བཙུན་པ་དང་། l. 4
བྲམ་ཟེའི་རིགས་སྤུ་གདོགས་པ་གཙང་བ་དང་ དམངས་རིགས་སྤུ་གདོགས་པ་
གདོལ་པ་ཅན་དང་བཞིའོ༎

ཡུལ་དེ་ན་ཀུན་ཚང་༎ སྟེ། མཁར་དེའི་རྩེ་ན་ཅུས་པ་ནི་དམུའོ། རིགས་ནི་རྒྱལ་ l. 5
རིགས་སོ། གླིང་ནི་དམུའ་རྒྱལ་ལན་གྱི་ཐེམ་པ་སྐས་སོ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོར་བཞུགས་
པས། རབ་ཏུ་སེམས་ཉིད་[2]སྐྱོད་ན་བདེ། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་༎ པས། སེམས་ཅན་ l. 6
ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་[3]པ་ལྟར་བྱམས ། དེའི་བཙུན་མོ་ནི་ཕྱུ་ཡེ་ལེ་ཁྲབ་པའི་སྲས་མོ །
ཕྱུ་བཟའ་[4]ངང་འབྲང་མས་བགྱི་སྟེ ། དེ་ཡང་ཡབ་དང་མཚུང་སྟེ ། ཤིན་དུ་དག་
འཇམ་ཞིང་རབ་ཏུ་ཁོང་དལ། སེམས་ཅན་སྐྱེ་འགྲོ༎ ལ་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན། Fol. 8a
ཡབ་ཡུམ་དེ་གཉིས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས་ནས། སྐུ་སྤྲུལ་པས། དཔྱིད་ཟླ་
ར་བའི་ཚེས་བརྒྱད་ལ ། སྲས་རྒྱལ་བུ་ཅིག་སྐུ་འཁྲུངས་སོ ། འཁྲུངས་པའི་༎ དུས་ l. 2
དེར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲོ་བ་སྐྱེས་ནས ། ལ་ལས་མེ་ལ་གདབ། ལ་ལས་ཁྲུས་
བྱས། ལ་ལས་ལྷ་གསོལ། ལ་ལས་གཡང་བླན། ཞང་པོ་ཕྱུ་ཁ་རྗེ་དང་པོས་དུང་གི་
གནམ་ཡོལ་དཀར་པོ་ལ ། ཁྲུང་འབྲུག་གི་རིས་ ༎ བཀྲ་བ ། ཉི་ཟླའི་འོད་འབར་བ། l. 3

[1] འཁར་ [2] སྒྲོང་ [3] ཅིག་ [4] ཟ་

མདའ་གང་དབུ་ལ་བཅིངས་ནས། སྨོན་ལམ་བདབ་[1]པ། དམུ་རྒྱལ་གྱི་སྲས་རྒྱལ་བུ
ཁྱོད་ཀྱང༌། ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ལ་བཀའ་བཙན་[2]ཞིང༌། སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ ‖
l. 4 ནུས་པར་ཤོག་ཤིག། གསུངས་སོ། རྒྱལ་བུ་དེ་ཡང་ཡབ་ཡུམ་དང་མཚུངས་པར།
ཤིན་ཏུ་ཁོང་དལ་ལ་རབ་ཏུ་ངག་འཇམ། ཐམ་ཟེའི་བུ་གསལ་ཁྱབ་འོད་ལྡན་གྱིས
l. 5 མཚན་བཏགས་[3]པས་ཀྱང༌། ‖ མཚན་ཤིནད་ཏུ་བཟང་བར་བཅད། སྲིད་དང་མཚན་
བཏགས་[4]པ། ཕྱི་བོན་ལྷ་བོན་ཡོ་བོན་རྒྱལ་བོན་ཕྱོད་དཀར་དུ་བཏགས།

སློབ་དཔོན་འཕྲུལ་ཆེན་ངར་དྲག་ལ།
འཕྲུལ་ངག་བདེན་པའི་བོན་བསླབས་ན།
l. 6 གཏོ་རྒྱུད་ ‖ སྨང་རྒྱུད་ས་ལེ་མཁྱེན།

དུས་དེ་ཙམ་ན་རྒྱལ་བུའི་གདུང་འཚོབ་པའི་དེན། བཙུན་མོ་ཞིག་མ་མཆིས་ནས།
སྟོང་ཁམས་སུ་བཙལ་བས་མ་རྙེད་དོ། དེ་དགུང་[5]ལོ་བཅུ་གསུམ་ལོན་ནས། ལྷ་སྲིན་
Fol. 8b འཕབ་པའི་གཟུ་མཛད་ཅིང་ ‖ བཞུགས་ན། འཁོར་གྱི་དམ་པ་ཅིག། སྲི་གཉིས་རྒྱལ
བུ་ལ་མཐལ་[6]ཟེར་ནས། འཕྲིན་སྐན་དུ་ཞུས་ན། རྒྱལ་བུ་ཡང་བཞེངས་ནས། སྲི
གཉིས་[7]ཀྱི་དྲུང་དུ་བཞུད། དེར་སྲི་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་ཞེས་ལུགས་བཞིན་དུ་ཕྱུལ་ནས།
l. 2 རྒྱལ་བུ་ལ་འདི་ ‖ སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ། བདག་ཅག་གཉིས་ནི་སྲུད་ལགས་སོ། ཡུལ
ཉི་མཚོ་སྲུ་ལེ་སྟོང་ལྡན་དད་ཀྱི་འགྲམ་ལགས་སོ། ཁྱིམ་ནི་གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི
l. 3 དབུས་ན་མཆིས་སོ། རྒྱལ་བུ་དང་ཞལ་མཐལ་བ་ནི། ཁབ་ཀྱི་བཙུན་ ‖ མོ་ཅིག་རྒྱལ
ཁམས་[8]ན་སྒྲ་གཏོང་ཞིང་གདའ་བས། མ་རྙེད་མཆི་ནས། བདག་རིགས་ནི་དམངས

[1] བདབ་ [2] བཙན་ [3] བཏགས་ [4] བདགས་ [5] རྒུང་ [6] འབུལ་
[7] ཉིས་ [8] འཁམས་

རིགས་ལགས་ན་ཡང༌། རྒྱལ་བུའི་བཙུན་མོར་རུང་བའི་བུ་མོ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་
པ་ཅིག་བདོག་པས། རྒྱལ་བུའི་ ‖ བཙུན་མོར་འབུལ་ཞིང་མཆིས་ན། བཀས་གནང་ l. 4
འཚལ། དེ་སྐད་ཅེས་[1]གསོལ་པས། རྒྱལ་བུས་ཀྱང༌།

སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་པས་ཀྱང་སྤྱན་མ་བཟླུམ།
ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་པས་ཀྱང་ཡིད་མ་ ‖ རངས། l. 5

སྲི་གཉིས་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་[2]བཀའ་སྩལ་ཏོ། ཨེ་མ་ཡ་མཚན་རེ་ཆེ། པ་ནི
གཡས་ཞར། བུ་ནི་གཡོན་འཕྲེང༌། རིགས་ནི་དམངས་[3]རིགས་ཡིན་ན། ཁྱད་ལ
ངའི་ཁབ་དུ་བཞེས་སུ་རུང་བའི་བུ་མོ་སྐྱེ་བའི་ལུགས་སྲིད་ཀྱིས། ‖ སྲིའི་དྲུང་དུ་དེ l. 6
སྐད་མ་ཟེར་ཅིག། ང་ཚའོ། ཁྱད་ལ་བུ་མོ་ཁྱད་པར་ཅན་ཅིག་ཡོད་ན། དབུར་ཀླ་[4]ར
བའི་ཆོས་བཅོ་ལྔ་ལ་གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་དུ་གཤེགས་ནས། མཚོ་སྲུ་ལེ་སྟོང་ལྡན་ལ
ཁྲུས་བྱེད་དུ་ཕྱིན་ཙམ་ན། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་སྲི་ ‖ རྣམས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསུ Fol. 9a
ནས། ལ་ལ་ནི་སྐོར་བ་བྱེད། ལ་ལ་ནི་ལྷ་ཕྱག་འཚལ། ལ་ལ་ནི་མེ་ཏོག་འཐུལ།
ལ་ལ་ནི་ལྷད་མོ་བྱེད། ཁྱད་ཀྱི་བུ་མོ་ཁྱད་པར་ཅན་དེ་ག་ལ་ཉལ། ཤིནད་དུ་འཚོད་[5]
ཚུང་བ་གཉིས་ ‖ སྣང་གིས། རབ་དུ་གསང་གནམ་གྱིས་ལ། ཕྱིར་ཆོས་ཤིག། ངའི l. 2
འཁོར་པས་ཐོས་ན། བཀྲོན་འབེབས་པར་འགྱུར་རོ། གསུང་ནས། རྒྱལ་བུ་ཡང
བཞེངས་ནས་བཞུད་དོ། སྲི་གཉིས་པོ་ཡང་ཡི་ཆད་ནས་སོང་ངོ།

དེར་ལྷ་མ་ ‖ སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་གཙོ་བོ་དང་འཁོར་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆིད་ནས། རྒྱལ l. 3
བུ་ལགས། གདམ་རེ་མང༌། སྲི་དེ་གཉིས་སུ་ལགས་ཅི་ཞིག་མཆི། དེར་རྒྱལ་བུ
ཡང་ངོ་ཆ་བ་འགྱུར་ནས། བཟུན་བསམས་ནས་བཀའ་ ‖ སྩལ་པ། སྲི་དེ་གཉིས་ནི l. 4

[1] ཅེས་རྒྱལ་བུས་གསོལ་པས། [2] ཅས་ [3] རྨང་ [4] སྦྲ་ [5] ཚོད་

ཞིནད་དུ་ཉོན་མོངས་པ་བྲམ་ཟེ་ཤ་ངེས་གཉིས་གདའོ ། བདག་ལ་ཉན་བསྐྱེད་ནས །
ཟས་སློང་དུ་འོངས་ན ། ཁྱེས་སུ་སྦྱིན་རྒྱུ་མ་མཆིས་ནས ། ཁྱིམ་དུ་ལོག་ཤིག་པར
l. 5 བཀའ་སྩལ་ ‖ ལོ ‖

དེ་ནས་ལྷ་སྦྱིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱིས་སྨྲམས་མཛད་ནས ། སྨར་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ
གཤེགས་སོ ། ཡབ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ ། བདག་གིས་ལྷ་སྦྱིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི
l. 6 སྨྲམས་བགྲིས་ན ། ས་དེར་ཞིནད་དུ་བྲ་ངན་པ་ཅིག ‖ དང་མཇལ་ཏེ ། མི་སྤྲད་གཉིས
ཡིན་ཟེར་བ ། ཕ་གཡས་ཞར་བ ། བུ་གཡོན་འཐེང་བ ། དེའི་མཆིད་ནས ། ཡུལ་ནི
མཚོ་སྨུ་ལེ་སྟོང་ལྡན་དད་ཀྱི་འགྲམ་ལགས་སོ། ཁྱིམ་ནི་གྲོང་ཁྱེར་ལང་ཤིང་གི་དབུས
Fol. 9b ན་མཆིས ། རིགས་ནི་ ‖ དམངས་རིགས་སུ་གཏོགས ། རྒྱལ་བུ་ལ་ཁབ་ཀྱི་གདའ[1]
བས ། བདག་གི་བུ་མོ་བཙུན་མོར་འབུལ ། ཟེར་བ་ཅིག་བྱུང་ན་འདི་ཙི་ལགས ། བདག
ནི་ཞིནད་དུ་ངོ་ཚ་ནས ། འཁོར་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཡང་གསང་ནས ། ཡབ་ལ་ཞུས
l. 2 པ་ ‖ ལགས་སོ ། ཡབ་ཀྱི་ཞལ་ནས ། པའི་ཤ[2] ། མི་སྲིད་པ་ཡང་མ་ཡིན ། ལྷའི་བུ
ལྟུང་བ་ཡང་སྲིད ། དབྱུལ་བའི་བུ་ཐར་པ་ཡང་སྲིད ། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་བབས་པ
l. 3 ཡང་སྲིད་དོ། དམངས་ཀྱིས་རྒྱལ་ས་འཛིན་པ་ཡང་སྲིད་དོ། ‖ མི་དེ་གཉིས་ནི་བྲ་ངན
པ་མ་ལགས་སོ། གཡས་ཞར་བ་ནི་ངན་སོང་གི་སྒོ་འགེགས་པ་ལགས་སོ། གཡོན
l. 4 འཐེང་བ་ནི་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལགས་སོ། གཉེན་མགོ་ལ་གདགས་ཟེར་བ་ནི་ ‖ མགོ
རིས་ཐར་པའི་ལམ་ཡོད་པ་ལགས་སོ ། བདག་གིས་ཀྱང་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད[3]
གཅེས་ནས ། རྒྱལ་བུ་ལ་བཙུན་མོ་ཅིག་སྐྱད་བདང་ནས་བཙལ་བས ། མ་རྙེད ། དེ་ལྟ
l. 5 བུ་ནི་མི་སྲིད་པའི་བོན་ཅན་མ་ལགས་ ‖ སོ ། སྲིད་པའི་བོན་ཅན་ལགས་སོ ། ད་ཡང

[1] མདའ་བས་ [2] ཕེ་ཤ ། [3] རྒྱུད་

རྒྱལ་བུ་མཚོ་ལ་ཁྲུས་མཛད་དུ་གཤེགས་ཙམ་ན ། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ཤིང་དུ་གཡངས་
ཀྱིས་རྩད་གཅད་པར་རིགས་སོ ‖

ཡབ་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པས ། རྒྱལ་བུ་ཀྱང་ ‖ མཉེས་པས ། དེ་ལྟར l. 6
ལགས་པར་དགོངས་ཏེ ། རྒྱལ་བུ་ཉིད་དང ། འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱིས ། རོལ་མོ་ཀུན་ནི
བཅས་ནས ། སྐུ་ཁྲུས་ཀྱི་དུས་ཐུག་པས ། ཆས[1] གཟབས་ནས་མཛད་ཅིང་ཞུགས་སོ[2] ‖

སྐྱད་ནས་དམངས་ ‖ མི་གཉིས་ཁྱིམ་དུ་སྐྱར་ཕྱིན་ནས ། ཁྱིམ་བདག་མོས་འདྲིས[3] Fol. 10a
པ ། ལྷ་སྦྱིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་མདུན[4] སར ། ཁྱེད་སྤྲད་གཉིས་ཀྱིས་ཕྱིན་ནས ། རྒྱལ་བུ
ཐོད་དཀར[5] དང་མཇལ་ལམ ། བུ་མོ་བཙུན་མོར་དབུལ་བ་འགྲུབ ‖ བམ ། དེ་སྐད l. 2
ཅེས་འདྲིས[3] པས ། ཕྱིར་ལ་ལན་བདབ་པ ། བདག་ཅག་ཀྱིས་ལྷ་སྦྱིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི
མདུན་སར་མཆིས་སོ། རྒྱལ་བུ་ཐོད་དཀར[5] དང་ཞལ་ཡང[6] མཇལ་ལོ ། བུ་མོ་དབུལ
བའི་མཆི་ཚིག་ཞུས་ན ། རྒྱལ་བུས ‖ མ་གནང་སྟེ ། སྐར་ལ་བཀའ་སྩལ་པ ། ཕ་ནི l. 3
གཡས་ཞར ། བུ་ནི་གཡོན་འཐེང ། རིགས་ནི་དམངས་རིགས་སུ་གཏོགས ། ཁྱོད་ལ
ངའི་ཁབ་དུ་བཞེས་སུ་རུང་བའི་བུ་མོ་ཅིག་མི་སྲེ་ངེས་ཀྱིས ། ཞེན ‖ དུ་ཚོད་ཆུང་བའི l. 4
མི་གཉིས་སྐད་གིས ། རབ་དུ་གསང་དམ་པར་གྱིས་ལ་སོང་ཤིག་གསུང་ནས ། རྒྱལ
བུ་བཞེངས་ནས ། མདུན་སར་བཞུད ། བདག་ཅག་གཉིས་ཀྱང་ལངས་ནས་མཆིས །
ཡི་མུག་ག་ཆད་ནས ‖ འབུབ་ཅིང་འགན་ཅིང་དུ་ལྟ་མཆིས་པ་ལགས་སོ ། དེ་སྐད l. 5
གསུངས་པ་དང ། མ་ནི་བུ་མོ་དབུལ་བ་མ་འགྲུབ་ནས ། ངུས་སོ ། བུ་མོ་ནི་རྒྱལ
བུའི་མཆན་ཚིག་ལ་ངོ་མཚར་སྐྱེས་ནས་གནོད་དོ ། ཕ་ནི་ཐང་ཤ་ཆད་ནས་འཁྲེན་ནོ ། ‖
ཟུས་སྨྲས་པ ། l. 6

[1] བཅས་ [2] བཞུགས་སོ ། [3] དྲིས་པ་ [4] བདུན་ [5] ཐོད་ཀར་ [6] ཡར་

སྲིད་སྲེད་བྲ་བ་ལས་ཀྱི་སྲིན་མོ་ཡིན།

ཆགས་པའི་གཞི་མ་ཆེ་བས་འདྲེའི་རིགས་སུ་གདོགས།

ཞེན་པའི་འདོད་ཆགས་དྲགས་པས་མངལ་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་རྒྱུ།

རྒྱལ་བུ་མག་པར་ཐོབ་པ་ཤིན་ཏུ་དཀའ།

Fol. 10b བྲུ་མོ་ ‖ དམངས་ལ་བྱིན་ན་རབ་ཏུ་བཙུན།

མ་ཎྜ་མ་ཀོད་ཟ་ཚ་སྐྱུར་[1]ལ་གྲིས ‖

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང། མ་ཡིས་བྲུའི་གྲོས་ལ་བཏུད་དོ། ནང་པར་ཕ་ན་རེ།

དམངས་[2]ལ་ཞོར་གྱིས་རོགས་པས། བཙོ་ལྷ་[3]ཁང་པར་སྨྲས།

l. 2 རྒྱལ་བུའི་ ‖ ཁབ་ཏུ་ཕྱུལ་བས་མངན་མཚང་ཕྱིར་ལ་རྫོགས།

སྨྲས་ནས་ཅི་བགྱི་ཐང་ལ་དབྱུང་བར་རིགས།

འདོད་པ་བྱུང་ན་ཐད་ཀ་མ་ལ་སྦྱིན ‖

བྲུ་མོས་སྨྲས་པ། ཀྱེ་ཡབ་གཅིག་[4]ལགས།

འཚོང་དུ་ཕྱིན་ན་རིན་ཆེན་གསེར་ཡང་ཡོད། ‖

l. 3 བྲུ་མོ་འཕྲུག་ཚོངས་བྱས་ན་ག་ལ་ཡོམ།

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་པས་དམ་[པ་]ངས་ཀུང་སྨི་འདོད་ངེས།

བཙོ་ལྷ་[5]སྨྲ་རྩ་རྩང་ན་ཟླ་གཅིག་ངང་ངེ་ཐང།

དཀུན་ཟླ་[6]ཕྱི་མའི་ཉ་ལ་རྒྱལ་བུ་ཁྲུས་ལ་བྱོན།

l. 4 དེ་ལ་སྟེང་གི་ལྷ་ ‖ དང་འོག་གི་ཀླུ་ཡང་འཚོག།

བདག་ཀུང་དེ་ལ་ལྟད་མོ་ལྟ་རུ་མཆི།

[1] སྐྱུར་ [2] རྨངས་ [3] བཙོང་ལྷ་ [4] ཅིག་ [5] སྟོང་ལྷ་ [6] སྣ་

དེའི་གོང་དུ་ཡབ་གཅིག་[1]དེ་སྐད་བཀའ་མ་སྩོལ ‖

བྲུ་མོས་དེ་སྐད་སྨྲས་པས། ཡབ་ཡུམ་གྱིས་ཀུང་དེ་ལྟར་གྲོས་ཀྱིས་བཅད་དོ། ‖ དེ་ནས་ l. 5
རྒྱལ་བུ་ཉིད་དང། འཁོར་པ་དང། རོལ་མོ་བཅས་རྫོགས་པ་དང། ལྷ་ཕྱོགས་ཀྱི་གླིང་
མཚོ་མུ་ལེ་སྟོང་ལྡན་ཅད་ཀྱི་འགྲམ་དུ་སྐུ་ཁྲུས་ལ་གཤེགས་སོ། འཁོར་པ་མང་པོས་
ཀུང། ལ་ལས་ནི་སེལ་འདེབས། ལ་ ‖ ལ་ནི་ཁྲུས་གསོལ། ལ་ལས་ནི་ཚན་འཐོར། l. 6
ལ་ལ་ནི་གླུད་[2]གཏོང། ལ་ལ་ནི་ཕུ་ལྡན། ལ་ལ་ནི་གཡང་སྐྱབ། ལ་ལ་ཇ་ཛུང། ལ་
ལ་གཤང་འཁྲོལ། ལ་ལ་དུང་འབུད། ལ་ལ་སྤོས་གཏོང་[3]། ལ་ལ་དར་འཕྱར ‖

སྟེང་གི་ལྷ་དང། འོག་གི་ཀླུ་དང། བར་གྱི་མི་དང། དེ་རྣམས་ཀུང་ལ་ལ་ནི་རོལ་ Fol. 11a
མོ་སྒྲུར། ལ་ལ་ནི་སྐོར་བ་བྱེད། ལ་ལ་ནི་ལྷ་ཕྱག་འཚལ། ལ་ལ་ནི་མེ་ཏོག་འབུལ།
རྒྱལ་བུ་ཉིད་ནི་ཤིང་རྟ་འཁོར་ལོ་རྩིབ་ ‖ བརྒྱད་པ་ལ་བཅིབས། སྟག་དང་གཡག་ l. 2
དང། སེང་གེ་དང་¬། གླང་པོ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཞི་[4]ནས་མཐའ་མནན་ནས་
གཤེགས་དེ། གྲོང་ཁྱེར་ལ་སྐུ་བཅགས ‖

ཡང་ཡིང་ཕྱོགས་གསུམ་[5]བསྐོར་བའི་ཐ་མ་ལ། རྒྱལ་བུ་ ‖ གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ l. 3
སུ་གཟིགས་ནས། གསུང་ཕྱུང་ནས་ལྷག་ལྷག་བཞད་དོ། འཁོར་གྱི་དམ་པ་བྲམ་ཟེ་
གསལ་ཁྲབ་འོད་ལྡན་གྱིས་ཞུས་པ། སྟེང་གི་ལྷ་དང། བར་གྱི་མི་དང། འོག་གི་
ཀླུ་རྣམས་ཀྱིས་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་བསྒྱུར་ད་ཅིང། གུས་པའི་ཞ་འབྲིང་བགྱིས་ཀུང། l. 4
ཤིན་དུ་ཐུགས་མ་རངས་ཞིང། ཞལ་འཛུམ་པ་ལས་མི་མཛད་ན། གྲོང་ཁྱེར་གྱི་
དབུས་སུ་གཟིགས་ནས། ཞལ་ ‖ ལྷག་ལྷག་བཞད་པ་ངོ་མཚར་དུ་ཆེ་བ་ཅི་གཟིགས། l. 5
ཞེས་གསོལ་པས། རྒྱལ་བུས་བཀའ་སྩལ་པ། འཁོར་གྱི་དམ་པ་བྲམ་ཟེ་གསལ་

[1] ཅིག་ [2] གླུད་ [3] གཏོང་ [4] བཞིན་ནས་ [5] སུམ་

ཁྲབ་འོད་ལྡན། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་དབུས་མཁར་[1]སྐྱ་བོའི་རྩེ་ལ། ཁྱད་པར་དུ།
l. 6 འཕགས་པའི་བུ་མོ་ཅིག་སྣང༌། སྲིའི་སྲི་བུ་སྒྲུའི་སྲས་མོ་ཅིག་ཡིན་ནམ། སྒྲུའི་སྲི་
སྲས་ནམ་མཁའི་ལྷ་མོ་ཅིག་ཡིན་ནམ། དེ་ལ་ངོ་མཚར་སྐྱེས་ནས། ཞེད་པ་ཡིན།
Fol. 11b བྲམ་ཟེ་ཤིང་རྟའི་ཟུར་ནས་བལྟས་པས། གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ དབུས་མཁར་[1]གྱི་རྩེ་མོ་ལ་
བུད་མེད་འདུག་པ་མཐོང་ནས། རྒྱལ་བུ་ལགས། གསུང་བ་འདྲའི་[2]། སེམས་ཅན་
ཕྱི་མ་དང་ཁྱད་པར་ཡོད་པ་ཅིག་གདའི། རྒྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་བཞེས་ནས་ཡང་ངོ་
l. 2 མཚར་རང་དུ་ཆེ་ཅིག་གདའི།། ཕྱིའི་མཚན་བརྟགས་པས་ཀྱང། ཟླ་བ་ལ་ཉི་མ་ཤར་
པ་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ་བས། ཉི་འབར་མ་བུ་བའི་རིགས་ཅིག་ལགས་སམ། ཉི་མ་ལ་
ཟླ་བ་ཤར་པ་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ་བས། ཟླ་འོད་མ་བུ་བའི་རིགས་ཅིག་ལགས་སམ།།
l. 3 གཞའ་ཚོན་ལ་སྐར་མ་བཀོད་པ་འདྲ་བས། གཞའ་[3]འཁྲུག་མ་བགྱི་བའི་རིགས་ཅིག་
l. 4 ལགས་སམ།། མཚན་ཤིན་ཏུ་བཟང་བ་ཅིག་གདའ་བས། འཁོར་པ་ཐམས་ཅད་ཤིང་
རྟ་ཡང་མ་འདྲེན་ཅིག། སྒྲ་དང་གཟུགས་ཀྱི་རོལ་མོ་ཀུན་ཀྱང། འཕྲོ་ཆོད་ལ་དེར་
l. 5 གཞིས་ཅིག། བདག་གིས་མཁར་[4]ཙར་ཕྱིན་ད་ལ།། བུད་མེད་ཕ་གི་[5]ཙད་[6]གཙད་ཀྱིས་
ཟེར་ནས། ཤིང་རྟ་ལས་བྲམ་ཟེ་བབས་ནས་སོང་ངོ། མཁར་[4]གྱི་ཙར་ཕྱིན་ནས་འདི་
སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། མཁར་[4]གྱི་རྩེ་ལ་འདུག་པའི་བུ་མོ་ཁྱོད་ཀྱི་ཕ་ནི་གང་ཡིན། མ་
l. 6 ནི་གང་ཡིན། ཁྱོད་ ༎ ནི་གང་ཡིན། རིགས་ནི་གར་གདོགས་ཅེས་བྲྀངས་པས། བུ་
མོས་ལན་མ་བཏབ་པར། ཕྱིར་ཕྱོད་[7]ཀྱིས་འདས་ཏེ་སོང་ངོ། བྲམ་ཟེས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་
Fol. 12a མི་རྣམས་ལ་འདྲིས་[8]པས། མི་རྣམས་ན་རེ། ཕ་ནི་ས་ལ། མ་ནི་འགོར་དེ།། བུ་ནི་
གསལ་ཁྲབ། བུ་མོ་དེ་ལྷ་བུ་ནི་སྦྲ་ན་མ་མཆིས་སོ།

[1] འཁར་ [2] མདྲོ་ [3] གཞུ་ [4] འཁར་ [5] ཕ་ཀི་ [6] ཙས་གཙད།
[7] ཕྱུད་ [8] དྲིས་

དེ་ནས་བྲམ་ཟེས་སླར་ལོག་ནས། རྒྱལ་བུ་ལ་དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། རྒྱལ་བུའི་
ཞལ་ནས། ང་མཚོ་ལ་ཁྲུས་ལ་འགྲོ་ཡིས། ཁྱོད་འདི་[1]ཅ་འདུག ༎ ལ། པ་སྤྱིང་དང་ l. 2
འཕྲོད་ལ། དམངས་ཀྱིས་མ་བརྟྨས་ཤིང། ཤིན་[2]ཏུ་མཚན་བཟང་ན། ཁབ་དུ་
བཞེས་ཀྱིས། ཚད་འདྲིགས་[3]གྱིས་ལ་ཤོག་ཤིག་གསུང་ནས། རྒྱལ་པོ་[4]ཁྲུས་ལ་
གཤེགས་སོ།

དེར་བྲམ་ཟེས་ཀུང་མཁར་གྱི་ཙ་ ༎ ཙ་ཕྱིན་ནས། མཁར་བདག་སློར་ཤོག་ཅེས་ l. 3
བོས་པས། ཁྱེའུ་ཅིག་བྱུང་ནས། བྲམ་ཟེ་ཁབ་དུ་གཤེགས་ཟེར་ནས། དེར་ཁྲིམ་དུ་
ཕྱིན་ནས། བལྟས་པས། བུ་མོ་དེའི་འོད་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ལྔར་འབར ༎ ཞིང་སྣང་ངོ། l. 4
བྲམ་ཟེ་ཡང་ཆགས་པ་སྐྱེས་ནས་སྨྱོས་སོ། བཟའ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་བཏའ་
དགུ་[5]དྲངས་སོ། བྲམ་ཟེས་གསོལ་བ། ཁྱོད་ཀྱི་བུ་མོ་འདི་ཤིན་ཏུ་མཚན་དང་ལྡན་
བས། དམངས་ ༎ ཀྱིས་མ་བརྟྨས་ན། རྒྱལ་བུའི་ཁབ་དུ་དབུལ་དགོས་ཅེས་པས། l. 5
ལན་བཏབ་པ།

བྲམ་ཟེ་ཆད་པོ་ཁྱོད་ཀྱང་ཅི་སྐྱི་གསུང།
བདག་གི་བུ་མོ་རྒྱལ་བུ་སྐྱི་བཞེད་ངེས།
ལྷ་སྤྱིན་མདུན་སར་ཕུལ་བས་སྐྱར་ལ་མངོན་མཚང་རྫོགས།།
བུས་སྨྲས་པ། དམངས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ནས་ཐེག་པ་རབ་ཏུ་དཀའ[6]། l. 6
རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ཡིས་ཆུས་ན་འབུལ་བ་བས[7]།
བྲམ་ཟེའི་ས་ཐྲངས་ཡིན་ན་ཁ་ལས་ཆེ།

[1] འདུ་ཅ་ [2] ཤིང་ཏུ་ [3] དྲིགས་ [4] རྒྱལ་པོའ་ [5] རྒུ་ [6] ཀ་
[7] འབུལ་བར་བས།

Fol. 12b མས་སྨྲས་པ། | རྒྱལ་བུ་བཞེད་ན་ཅི་སྟེ་སྐྱི་འབྱུལ་ ‖ ལགས།
བྲམ་ཟེས་གྲུབ་ན་རབ་མོ་རྒྱལ་བ་ཡིན།
བདག་ཅག་འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱང་ཞབས་ཏོག་བགྱི།
དུས་ལ་བབ་པོ་བྲམ་ཟེ་སྐྱིས་བུ་རིམ།
བུ་མོས་སྨྲས་པ། | རྒྱལ་བུ་གྲོང་ཁྱེར་ཞབས་ཀྱིས་འཆག་ཙམ་ན། ‖
l. 2 ལྷ་དང་ཀླུ་དང་མི་ཡས་སྐོགས་པ་ནི།
འཁོར་པ་རབ་ཏུ་རྒྱ་ཆེ་གྲངས་མང་ཡང།
རྒྱལ་བུའི་ཞལ་ལྟ་མཛད་པ་བྲམ་ཟེ་རྒན་པོ་ལགས།
སྙིང་རྗེས་རྒྱལ་བུ་བཞེད་ན་ཕ་མ་རྒྱལ་སར་ཕྱུང།
l. 3 འོས་པ་ཙམ་ལ་བྲམ་ཟེ་ཞལ་མགྲོན་[1] ‖ ཆེ།

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པས། བུ་མོའི་གྲོས་ལ་བསྟུས་ནས། བྲམ་ཟེ་ཡང་ལངས་ཏེ་སོང་ངོ།
བྲམ་ཟེ་རྒྱལ་བུའི་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས ། འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ ། ཀྱེ་རྒྱལ་བུ་
l. 4 ལགས ། ‖ བདག་གིས་འདི་[2]རིང་མཁར་[3]དེའི་ནང་དུ་མཆིས་སོ ། བུ་མོ་དེའི་ཕ་མ་
དང་མཇལ་ལོ། གདུགས་ནས་མཚན་ཡང་བརྟགས་སོ། བུ་མོ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡང་སྐྱེ་རེ་
l. 5 ལེགས་པ ། མཚན་དང་རབ་ཏུ་ལྡན་པ ‖ ཅིག་གདའོ[4] ། རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་དབྱུལ་
དགོས་བགྱིས་པས ། མ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡང་འདྲང་བར་གདའོ ། ཕ་སྤྱིང་གཉིས་ནི་ཤིན་
ཏུ་ཡང་སྐྱི་འདྲང་བར་གདའོ། སྔོན་དུ་ཡང་ལྷ་མ་སྦྱིན་གྱི་མདུན་སར་ཕྱུལ་བས། སླར་
l. 6 ལ་མངན་བགྲངས་ ‖ མཆི་ནས། ཡི་ཆད་ནས་གདའོ[5]། བུ་མོ་རང་གིས་སྨྲས་པ། སྙིང་
ནས་བཀའ་ཡིས་མྱེད་ན ། ཕ་མ་རྒྱལ་སར་ཕྱུང་ཞིག ། མཆི་ནས་གདའོ ། ད་རྒྱལ་

[1] གྲོན་ [2] དེ་རིང་ [3] འཁར་ [4] དགའོ་ [5] རྡའོ་

བུའི་ཐུགས་ལ་ཇི་ལྟར་དགོངས་ཞེས་གསོལ་ཏོ། རྒྱལ་བུའི་ཞལ་ནས ། ‖ གོང་རོལ་ Fol. 13a
དུ་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡོད། ངར་ན་དེ་ཡིན། ཡང་། གཉེན་ཟླ་ངན་ན། རང་ཅག་དམ་[1]པ་
ཡིན ། རྒྱལ་སར་དབྱུང་བར་གྲོས་ཀྱིས་ཆོད ། བུ་མོ་དམངས་ཀྱིས་བརྙམས་ན །
བདག་དང་འགྲོགས་དབང་མེད ། ཕ་མ ‖ དོ་ནོད་རྒྱལ་སར་ཕྱུང་ལ་ནང་པར་འབྱུལ་ l. 2
གྲོས་ཀིས །

དེ་སྐད་གསུང་ནས ། རྒྱལ་བུ་སྔོན་གྱི་མངན་ལ་རྣང་ནས ། བློས་ཐབས་སུ་བཞུད་
པར་གྲོས་ཀྱིས་བཅད་དོ ། འཁོར་པ་རྣམས ། བློན་པོའི་ཚོགས་དང ། དམག་མིའི་
ཚོགས་ ‖ དང ། རོལ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ཕྱེད་ཕྱེད་བགོས་ནས ། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་ l. 3
སུ་གཤེགས་སོ ། བྲམ་ཟེས་སྔ་དྲངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་དུ་གཤེགས་
སོ ། རྒྱལ་བུ་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་ ‖ སུ་བྱོན་ནས ། སང་གི་ཉི་མ་ལ་བཙུན་མོ་འོང་ l. 4
བར་ཡབ་ལ་ཞུས་སོ ། ཡབ་ཡུམ་ཀྱང་དགྱེས་ནས ། སྣ་མཆོག་[2]པའི་བོན་པོ་དང །
གཡང་སྟོན་བའི་བོན་པོ་དང ། དཔྱད་ཐབ་འདོགས་པའི་བོན་པོ་དང ། ‖ ཞལ་སྟོད་ l. 5
པའི་བོན་པོ་རྣམས་སྤྱན་འདྲེན་པ་བཏང་ངོ། ཡུལ་ཁམས་[3]དེའི་མི་རྣམས་ཀྱང། ལྷད་
མོ་ལྟ་བ་དང། སྟུན་མ་ལ་རབ་ཏུ་གཟེངས་སོ ‖

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་གསལ་ཁྱབ་འོད་ལྡན་འོངས་ནས ། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ ‖ ལིང་གི་མི་ l. 6
རྣམས་ལ་སྒྲ་བཏང་ནས ། མདུན་མ་བསྡུས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། བཀའ། མི་
རྣམས། ས་ལ་ནི་རྒྱལ་པོར་ཕྱུང་བ་ལགས་སོ། འགིར་དེ་ནི་རྒྱལ་མོར་ཕྱུང་བ་ལགས་
སོ ། གསལ་ཁྱབ་ནི་རྒྱལ་བུར ‖ ཕྱུང་བ་ལགས་སོ ། བུ་མོ་ནི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཁབ་ཏུ་ Fol. 13b
ཕྱུལ་བ་ལགས་སོ ། བློན་པོ་དང ། དམག་མི་རྣམས་ནི་རྒྱལ་པོ་ས་ལའི་རྒྱལ་རྟེན་དུ་

[1] དམས་པ་ [2] སྣ་ཚོག་ [3] འཁམས་

l. 2 སྨུལ་བ་ལགས་སོ། །མི་ཁྲིད་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ནས་ཐེག་ཤིག །སང་གི་ཉི་ ॥ མ་
ལ་བུ་མོ་ཡང་རྒྱལ་བུ་ལ་འབུལ་བས། །ཁྲིད་ཁམ་ཅིག་ཀྱང་ཞ་འཕྲིང་དང་སྐྱ་རྟེན་ལ་
ཆ་དགོས་[1]སོ། །དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པས། །གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་མི་རྣམས་འདུས་
l. 3 ནས་གྲོས་བྱས་པས། །རྒྱལ་པོའི་བཀའ་བཅད་པས། །ས་ ॥ ལའི་ཞབས་ཏོག་བགྱི་
བར་བཅད་དོ། །བུ་མོ་ལ་ཡང་རྫོངས་བདབ་ལ། །ཞ་འཕྲིང་དང་སྐྱེལ་མ་བགྱི་བར་བཅད། །
གྲམ་ཟེ་ལ་ཡང་དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །དེར་རྒྱལ་པོས་ཀྱང་སྲིད་པའི་བོན་པོ་སྤྱན་ ॥
l. 4 དྲངས་ནས། །མིང་དང་སྲིད་གི་དཔལ་བགོས་སོ། །ཕྱ་ཡང་བླན་ནས་ལྷ་གསོལ་ལོ། །
གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་བུ་མོའི་སྣ་ཚར་རི་ལ་གཡུ་འཕྲེང་རེ་བཏགས་སོ། །
l. 5 གྲམ་ཟེས་ ॥ བག་མའི་ཆིབས་ནི་གསེར་གྱི་ཤིང་ད་འཁོར་ལོ་བཞི་བ་ལ་བསྐྱོན་ཏོ། །
དར་དང་ཟ་འོག་གི་སྣབས་སུ་བཙུག་ནས། །གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་བདགས་
པས། །མི་རྣམས་ཀྱང་འོད་ཀྱིས་འཚིག་པ་ལྟར་གདའོ། །
l. 6 གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་ ¦ ཁྲིའུ་སྲིད་ལ་མཁས་པ་བྱ་བས་རྒྱལ་པོ་ལ་སྙན་ཕྲ་གསོལ་དེ། །
རྒྱལ་པོ་ལགས། །ཁྱོད་ཀྱི་སྲས་མོ་འདི་ནི་གནས་འདི་རུ་སྐྱེས་པ་ནི་ཡབ་ཡུམ་ད་ཨ་
Fol. 14a ཅང་ཡང་ཆེས། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་ཡང་བསོད་ནམས་ལགས་སོ། ॥ རིན་གྱི་བབས་
ཅིག་མ་ཕབ་པར། །གདང་དུ་པངས་པ་ཅིག་གདའ་ན། །རྒྱལ་སར་ཕྱིན་དང་པ་ནི་རབ་དུ་
ཡང་བཟང་སྟེ། །རིན་དུ་རིན་པོ་ཆེ་གླང་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་ཁལ་དབབ་འཚལ་ལོ[2]། །མིའི་
l. 2 རྒྱལ་པོས་རིན་མ་ཐེག་ན། ། ॥ ལྷ་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ཅིག་ལ་ཕུལ་ན། །བདག་ཅག་གི་གྲོང་
ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཙམ་ཡང་རྒྱལ་སར་[3]སྤྱན་པར་ངེས། །དེ་སྐད་སྨྲས་པས། །རྒྱལ་
པོ་ས་ལ་ཡང་མཉེས་པས། །ཁྲིའུ་སྲིད་ལ་མཁས་པས་སྨྲས་པ་ཤིན་དུ་ཡང་ལེགས་

[1] རྒོས་ [2] འཚལོ་ [3] རྒྱལ་ས་

སོ་གསུང་ནས[1]། ॥ གྲམ་ཟེ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། །བདག་གི་བུ་མོ་འདི་ལྷ་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ l. 3
ཅིག་ལ་ཕུལ་ན་ནི། །གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱང་རྒྱལ་སར་ཕྱིན་དེ་མཆིས་ན། །རིན་གྱི་
བབས་ཆུངས་པས། །རིན་པོ་ཆེ་གླང་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་ ॥ ཁལ་སྦྱིན་དགོས་ཅེས་བཀའ་ l. 4
སྩལ་པས། །གྲམ་ཟེས་གསོལ་པ། །

བག་མ་ད་ལ་ཁྱེན་ནས། །རིན་འབེབས་ཨེ་རེ་འཛི། །
དམངས་རིགས་རྒྱལ་སར་ཕྱུང་བ་རིན་གྱི་དམ་པ་ལགས། །

མི་ཡུལ་གཙང་ ¦ མ་ཐོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི་ལྷ་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བས་ཀྱང་སྐྱུའི་བསོད་ l. 5
ནམས་ཆེ། །རྒྱལ་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་དཀོར་མཛོད་ན། །རིན་པོ་ཆེ་ཡང་ཆུའི་གྲམ་པ་འདྲ། །
གྲོང་ཁྱེར་མི་རྣམས་ཙམ་ཡང་ཕྱུག་པོར་འགྲོ་བའི་ནོར། །བ་ ॥ གླང་བརྒྱའི་ཁལ་དུ་ l. 6
རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་བཀལ། །གྲོང་ཁྱེར་མི་རྣམས་བདག་[2]ལ་བསྐུར་ལ་གདང་ཟེར་ནས་
ཁས་བླངས་སོ། ॥

དེ་ནས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ཁྲིའུ་ཆུང་[3]གཙང་མ་དང་། །བུ་མོ་གཙང་མ་
རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེལ་མ་ ॥ མཛད་ན་ས། །རྒྱལ་པོ་ལ་འབུལ་དུ་གཤེགས་སོ། །དེར་འོལ་ Fol. 14b
མོ་ལུང་རིངས་ཀྱི་ས་དགུས་གཅིག་ལ་ཕྱིན་ཙམ་ན། །དམངས་རིགས་ཀྱི་ཁྲིའུ་གཙང་
མ་དང་། །བུ་མོ་གཙང་མས་དར་དཀར་[4]གྱི་གཡབ་མོས་བསྟོད། །དེ་ནས་ས་དགུས་ ॥
གཉིས་ལ་ཕྱིན་ད་ཙམ་ན། །རྗེའུ་རིགས་ཀྱི་ཁྲིའུ་གཙང་མ་དང་། །བུ་མོ་གཙང་མ་བརྒྱས་ l. 2
མཚལ་སྤོས་ཀྱི་དུ་བས་བསྟོད[5]། །དེ་ནས་ས་དགུས་གསུམ་ལ་ཕྱིན་ཙམ་ན། །གྲམ་ཟེའི་
ཁྲིའུ་དང་། །བུ་མོ་གཙང་མ་བརྒྱས་སྐུ་ཁྲུས་དང་། ॥ ཚན་ཚབ་ཀྱིས་བསྟོད། །དེ་ནས་ l. 3
རྗེའུ་འབྲང་ཁྲིད་དུ་ཕྱིན་ཙམ་ན། །བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་བོན་པོས། །བདུད་ནི་མཆོད། །སྲི་ནི་

[1] གསུང་ནས་ནས་ [2] དག་ལ་ [3] ཚུང་ [4] ཀར་ [5] བསྟུའ་

L. 4 མནན་[1]ནོ། བྱུར་ནི་ཕུད་དོ། འདྲེ་ནི་བསྐོར་རོ། དཔལ་ནི་བསྐྱབས་སོ། ‖ དེ་ནས་རྒྱལ་
རིགས་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས། གཡང་ཆ་སྣ་ཚོགས་པ་ཐོགས་ནས་བསུའོ། དེ་ནས་རིན་
པོ་ཆེ་འབར་བའི་མཁར་[2]པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ཀྱི་ནང་དུ་ཕྱིན་ནས། བག་མའི་མྱིང་ཡང་
L. 5 ལྷ་བོན་ ‖ པོས། མི་ཕྱི་ལྷ་ཕྱི་ན་ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་ཞད་མར་བདགས་སོ། གཡུའི་ཁྲི་སྟོན་
མོ་ལ་བཞག་གོ། མི་བོན་ལྷ་བོན་ན་རྒྱལ་བོན་ཐོད་དཀར་[3]ནི། གསེར་ཁྲི་གསེར་
L. 6 པོ་ལ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་[4]བཞུགས་སོ། དེ་ནས་སྨོན་ལམ་ལྷས་ ‖ བདབ། ཞལ་བསྒོ་[5]ཀླུས་
བཀྲིས། དམུ་ཐག་དམུས་བདགས། ཕྱྭ་གཡང་ཕྱྭས་བླན། དེ་ལྟར་སྤྲངས་དང་དབྲལ་
དུ་བསྐྱོགས་སོ། ‖

ནང་པར་བྲམ་ཟེ་གསལ་ཁྱབ་འོད་ལྡན་གྱིས། རྒྱལ་བུའི་སྤྱན་སྔར་ཕྱིན་ནས། ‖
Fol. 15a འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ། རྒྱལ་བུ་ལགས། རྒྱལ་པོ་ས་ལས་སྲས་མོ་ལ་རིན་བསྐུར་
ནས་ཕབ་པ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ལྔ་བན་གླང་གི་ཁལ་བརྒྱ་འདོད་པར་བཀའ་སྩལ་པས།
L. 2 བདག་གིས་ཀུང་གཡར་[6]ཀྱིས་ ‖ ླངས། གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ལ་ཡང་བཟང་བར་
བཅད། དེ་སྐད་ཅེས་བྲམ་ཟེས་གསོལ་ནས། རྒྱལ་བུས་གསོལ་པ། འོ་ན་ཁྱོད་ཤམ་
L. 3 པོ་ལྷ་རྩེའི་བྱང་ཕྱོགས་ན། ལྷུགས་ཀྱི་སྒོ་ཆེན་པོ་ཅིག་བཅུག་པའི་སྒོ་ཁ་[7]ན། ‖ ལྷུགས་
ཀྱི་མི་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེའི་འོད་ཕྱོགས་བཅུར་འགྲོ། སྤྱན་ནི་བཀློག། ཞལ་ནི་གདེངས།
ཚེམས་ནི་གཙིགས། ཞབས་ནི་བཀྲད་[8]། ཕྱག་ན་གནམ་ལྕགས་དབལ་གྱི་གྲད་རྡོ་[9]།
L. 4 དྲག་རྩལ་ཐོག ‖ གི་ཚ་ཚ་འགྲོ་བ་བསྐམས་པ། དེས་གང་ལ་བརྒྱབ་ཀྱང་། དུམ་
བུར་གཏོང་ངོ་། དེའི་སྤྱན་ལམ་དུ་སོང་ལ། ཤིང་ཏོག་དང་། འབྲུ་དང་། མེ་ཏོག

[1] བནན་ [2] འཁར་ [3] ཀར་ [4] འདྲངས་སྟེ་ [5] ཞལ་སྒྲོས་
[6] དབྱར་གྱིས་ [7] ཀ་ན་ [8] དགྲད་ [9] གྲད་རྡོ་

དང་། གསེར་དངུལ་གྱི་གཞོགས་མས་མཆོད་ཅིང་ ‖ ཕྱག་གྱིས་ལ། འདི་སྐད་ཅེས་ L. 5
སྨྲོས་ཤིག།

རྒྱལ་པོའི་བཙུན་མོའི་རིན་དུ།
རིན་ཆེན་ཁལ་བརྒྱ་ཕབ།
ཁལ་དང་རིན་ཆེན་གཉིས་ཀ།
ཁྱོད་ཀྱིས་མཛད་དགོས་སྐད།
རྒྱལ་པོ་གདུང་ ‖ རབས་ཅད་ན། L. 6
ནོར་གྱིས་ཅི་བགྱིར་མཆིས ‖

དེ་སྐད་ཅེས་ཞུས་ལ་སོང་དང་། ཕྱུལ་དེ་ན་རི་ལུང་ཀུན་ཀྱང་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་ཡོད།
ས་རྡོ་བྲུ་བའི་མྱིང་ཡང་མེད་སྟེ། བན་གླང་བརྒྱའི་ཁལ་བས་སྟོང་གི་ཁལ་ཡང་ཅི་
དཀའ་སྟེ། རིན་ ‖ གྱི་བབས་ཡིན་བས། ཁལ་བརྒྱ་སྐུར་[1] ‖ Fol. 15b

དེ་ནས་བྲམ་ཟེས་བག་མའི་སྐྱེལ་མ་རྣམས་ཁྲིད་དེ། གསས་མཁར་[2]ཤམ་པོ་
ལྷ་རྩེའི་བྱང་ངོས་སུ་བྱོན་ནས། རྒྱལ་པོ་གསུང་བ་དང་མཐུན་པར། རིན་པོ་ཆེའི་རི་
ལ་ལྷུགས་ཀྱི་སྒོ་བཅུག ‖ པ་ན། ཤིནད་དུ་སྐྲི་འཇིགས་པའི་མི་ཅིག་གདའ་བས། L. 2
རྒྱལ་པོ་གསུང་བ་ལྟར་བཀྲིས་ནས་ཞུས་ནས། མི་དེའི་ཞལ་ནས། ནོར་གྱི་ལྷ་ཨ་རྒྱ་
ཛམ་བ་ལ་བྱ་བ་ང་ཡིན་དེ། སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ནོར་བྱིན། སྐལ་པ་གསུམ་གྱི་དབང་ ‖
བསྐུར། འབྱུང་བ་བཞིའི་གཏེར་བསྲུང་བ་ཞིག་ལགས་ན། རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ཡིས་ L. 3
བཅད་ནས། བདག་ལ་དབང་མ་མཆིས། བདག་ཀྱང་རྒྱལ་པོ་དི་སྨོན་ལམ་མཐུའི་སྐྱུ་
རྐྱེན་ཡིན། ད་ཅིའི་མི་དེ ‖ ལྷ་བུ་མ་ཡིན་བའི་ཁྲིའུ་ཚུང་གཡུའི་རྔར་ཕུད་[3]ཅན་བརྒྱ་

[1] བསྐུར་ [2] འཁར་ [3] ཕུར་

དང་སྟོང་དུ་སོང་ནས། ལྕགས་ཀྱི་སྒོ་ཕྱེ་བས། རྒྱལ་པོ་གསུང་བ་དང་མཐུན་པར།
l. 5 རི་ལུང་ཀུན་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་རུ་གདའ། ས་རྡོ་བྱ་བ་མིང་མི་སྲིད་དོ། ॥ གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་
རྣམས་ངོ་མཚར་ནས་རྒོད། ཁྱེའུ་ཆུང་གསུའི་ཟུར་ཕུད་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། ཕྱིད་
ཀྱིས་རིན་པོ་ཆེའི་གླང་པོ་ཆེ་བརྒྱ་བཟུང་ནས། རིན་པོ་ཆེའི་སྣ་བསྟད། ཕྱིད་ཀྱིས་
l. 6 རིན་པོ་ཆེའི་དྲ་བར་རིན་པོ་ཆེའ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས ॥ བཀང་ནས་བཀལ་ལོ། དེར་གྲོང་
ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་མི་ལ་བྲམ་ཟེ་གསལ་ཁྱབ་འོད་ལྡན་གྱིས་སྨྲས་པ། གྲོང་ཁྱེར་ལང་
ལིང་གི་ཁྱེའུ་གཙང་མ་དང་བུ་མོ་གཙང་མ་རྣམས། འདི་ཕྱིད་རྒྱལ་པོ་ས་ལའི་རྒྱན་
Fol. 16a དང་རྐྱེད་དུ་ཕུལ་ ॥ ཅིག། ཕྱིད་ནི་ཁྱིད་འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་ཤིག་གསུང་
ནས། ཁལ་འཁོར་པས་དེད་ནས་སོང་ངོ་། དོ་ནོད་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་སྒོར་ཕོག་ན།
l. 2 གྲོང་ཁྱེར་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀུང་འདུས་ནས་ངོ་མཚར་སྐྱེས་སོ། ॥ ལ་ལ་ནི་རྒོད། ལ་ལ་
ནི་མཆོང། ལ་ལ་ནི་འགྲེ། ལ་ལ་ནི་གཡང་ཕྱིན། ལ་ལ་ནི་ལྷ་གསོལ། རྒྱལ་པོ་ས་
ལའི་ཞལ་ནས། ཁྱེའུ་དང་བུ་མོ་ཀུན། འུ་བུ་ལ་འདི་ཙམ་ཅིག་བསྐྱུར་བའི་དྲིང་ལ་
l. 3 ངའི་བུ་མོ་ལ་འགའ་ ॥ ཞུས་སམ། ཁྱེའུ་སྲིད་ལ་མཁས་པས་གསོལ་པ།

པའི་[1] ཤ་རྒྱལ་པོ་ས་ལ་ཅི་མི་གསུང་།
འོ་སྐོལ་སྡུག་པའི་ཡུལ་ནས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ།
l. 4 མི་ཡུས་གཙང་མ་ཐོབ་པ། རྒྱལ་པོའི་དཀོར་ ॥ མཛོད་ན།
རི་ལུང་ཀུན་ཀྱང་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་གདའ།
ས་རྡོ་འདོད་ཀྱང་བཙལ་དུ་མི་རྙེད[2] ཉེས།
བདག་ཀྱང་ཤིན་དུ་དགའ་ལ་རབ་དུ་འགྱོད།

[1] པེ་ཤ [2] སྐྱིད

དགའ་ནི་རིན་ཆེན་ཁལ་བརྒྱ་ཐོབ་ ॥ པས་དགའ། l. 5
འགོད་ནི་བན་གླང་འབུམ་གི་ཁལ་རྣམས་པབ་འགྱུར་ཡང། རྒྱལ་པོའི་དཀོར་ལ་
དཀའ་བ་མེད་པས་འགྱོད། གྲོས་ཕུགས་བདག་གིས་ཕུང་བས། གསུམ[1] ཆ་བདག་
ལ་ཞུ། དེ་ནས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་ ॥ རྣམས་ཀྱིས་མདུན་ལྷུང་བཅད་ནས། དམངས་པལ་ l. 6
པོ་ལ་མི་དབང་ཟེར་རོ། ॥ ས་ལས་གསུངས་པ། བཞི་ཆ་ཁོ་ལ་བྱིན་ལ། གཞན་མ་ Fol. 16b
མཉམ་པོར་གོས། རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལ་བཏེན་ ॥ ནས། ཁྱེའུ་ལ་བཞི་ཆ་བྱིན་ནོ། ཕྱི་ l. 2
མ་མཉམ་པོར་བགོས་པས། གྲོང་ཁྱེར་ཀུན་ཀྱང་ཕྱུག་གོ ॥ ॥ l. 3
བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་གཟེར་མྱིག་གི་རྒྱུད་ལས། ག་ཤེན་རབས་ l. 4
ཡབ་དང་ཡུམ་གྱི་ལེའུ་སྟེ་གཉིས་སོ ॥

[1] སུམ་ཆ

Fol. 17a ༄༅། ། །། གཡུང་དྲུང་ལྷའི་སྐད་དུ་ན། ཛ་ཏྲི་ག་བི་སུ་སངས་ཐུལ། གང་ཟག་
l. 2 སྤྱིའི་སྐད་དུ་ན། གཤེན་རབས་སྐྱེ་བ། ༎ བཞེས་པའི་ལེའུ་ཏེ ༎

དེའི་དུས་དེའི་ཚེ་ན། ཡུལ་གནམ་གྱི་ཡ་ལྷ། དགུང་གི་ཡ་སྟེངས་ན། འགོན་
l. 3 བཙུན་ ༎ ཕྱིའི་ཡུལ་ན། སྣར་མ་[1] གླིགས་བཞིན། སྲིད་པའི་ཁྲིའུ་གསལ་བ་བགྱི་བ
l. 4 དེ། ཤིན་ཏུ་སེམས་ཅན་གྱི་ ༎ དོན་ལ་དགོངས་ཤིང་། རབ་དུ་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པས།
འོག་མིན་འདའ་བ་མེད་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷ་གཤེན་ལྷ་འོད་དཀར་ ༎
l. 5 བཞུགས་པའི་སྤྱན་ལམ་དུ། ཕྱུས་བཙུགས། ཐལ་སྦྱར། ཞལ་འཛུམ་བ་ཕྱུང་སྟེ་འདི་
Fol. 17b (empty) Fol. 18a སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། རྗེ་གཅིག་[2] གཤེན་ ༎ ལྷ་འོད་དཀར་ལགས། སྲིད་པའི་ཁྲིའུ་
དག་པས་ཀྱང་། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་ཡུལ་དུ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་
རྫོགས་ནས། གྲུབ་པ་གཤེན་གྱི་གནས་མཆོག་སྟེག་དུ་གཤེགས་སོ།

l. 2 ལམ་ ༎ ཁར་[3] བདག་ལ། བརྡའ་[4] ངག་གསུངས་པའི་མདོ།
འགྲོ་བའི་དོན་ལ་མྱུར་དུ་[5] སོང་ཤིག་གསུང་།
རྗེ་གཅིག་[2] བདག་གིས་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབ་ལགས་སམ།
དུས་ལ་བབ་ན་འགྲོ་བ་ཇི་ལྟར་འདུལ།
l. 3 རྗེ་གཅིག་[2] ལྷ་འིས་མཉེས་ ༎ པར་[6] བསྟན་ཏེ་གསོལ།

[1] སྣར་པ་ [2] ཅིག་ [3] ཀར་ [4] བདའ་ [5] ཉར་དུ་ [6] ཉེས་པར་

གཤེན་ལྷས་བཀའ་སྩལ་པ། རིགས་ཀྱི་བུས་ཞུས་སམ། གསོལ་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡང་ལེགས་སོ། རབ་ཏུ་ཡང་ལེགས་སོ། དུས་འདི་ལ་ལྷ་གཤེན་སྲིད་པ་གསུམ་
གྱི་བསྟན་ ༎ པ་འབྱུང་སྟེ། ལྷ་བདག་དང་། གཤེན་ཁྱོད་གཉིས། སྲིད་པ་སངས་པོ་ l. 4
འབུམ་ཁྲི་དང་གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་བ་ཡིན་ཏེ། ངས་ནི་ཡོང་སྲིད་རྫོགས་པའི་
སྐུ་བྱ་བ་ལས་མ་ཐོབ་པས། སྟོན་ཚེ ༎ སྤྱངས་པའི་ལས་འཁྲོ་ཅན་པར་ལ་འོད་ l. 5
གསལ་བྱ་བ། ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་ཞེས་བྱའི་སྒྲིབ་པས་བསྒྲིབས་
ནས། ས་མ་ཐོབ་པ་རྣམས་སྒྲིབ་པ་བསལ་ནས། ས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་འདྲེན་སྟོན་ཙམ་
ལས་མ་ ༎ ནུས་སོ། ཉིད་ཀྱིས་ནི་རྗེར་ཡང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་བྱ་བ་ཐོབ་པ་ལགས་སོ། དེ་ l. 6
ཡིས་ནི་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དང་། ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་གཉིས་ཀ་བྱང་བ་
ལགས་སོ།

འདུལ་བའི་དུས་ཀྱང་འདི་ལགས་སོ། དེ་སྐྱེ་ ༎ བ་ཡང་ལྷའི་རིགས་འོད་དང་། Fol. 18b
རྫུ་འཕྲུལ་དུ་སྐྱེ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་མ་གཤེགས་ཤིག། དེ་ནི་ཡིད་པོ་སྲིད་པའ་ཁ་
སངས་བྱ་བ་ལགས་ཏེ། ཤིན་ཏུ་འདུལ་བའི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལ། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་
གདུལ་དཀའ་[1] བས། དེ་ལ་ཡང་ ༎ མ་གཤེགས་ཤིག། བྱ་རིགས་སྒོང་ནས་སྤྲུལ་ l. 2
པའི་སྐྱེ་བ་དེ་ལ་ཡང་མ་གཤེགས་ཤིག། སངས་པ་ཐུ་ཐོ་བྱ་བའི་སྲིད་པ་ལགས་ཏེ།
ཤིན་དུ་སེམས་ཅན་གདུལ་དཀའ་[1] ལ། རབ་ཏུ་ཐར་པ་ཐོབ་པ་དཀའ་[1] བས། སྐྱེ་ ༎ བ་ l. 3
དེ་[2] ལ་ཡང་མ་གཤེགས་ཤིག། འབྲུ་རིགས་རྡོད་ལས་སྐྱེ་བ་དེ་ལ་མ་གཤེགས་
ཤིག། མཐོན་པོ་སྤྲུལ་མེད་ཀྱི་སྲིད་པ་བྱ་བ་ལགས་ཏེ། ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀའ་[1] ལ།
ཐར་པ་ཐོབ་པ་རབ་དུ་ཉུང་ ༎ བས། སྐྱེ་བ་དེ་ལ་ཡང་མ་གཤེགས་ཤིག ༎ l. 4

[1] ཀ་བས་ [2] སྐྱེ་བདེ་ལ་

སྐྱེ་བ་རྣམ་པ་བཞི་ལས་ཁྲངས་བཙུན་ཅིང་མཆོག་གཙང་བ་ནི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་
l. 5 ལགས་པས། ཐར་ལམ་སྒོ[1]འབྱེད་ཀྱི་སྲིད་པ་ཡིན་པས། གཙང་མ་སྐྱེ་རུ༎ སྐྱེ་བ་
ལ་མ་གཞིགས་ཤིག། རིགས་རྒྱལ་རིགས་ལྷ་བུའི་སྤྲུལ་པ་ལ་སྐུ་གཞིགས་ཤིག། དེ་
ནི་དུས་ད་ལྟ་རྒྱལ་རིགས་བཀའ་བཙན[2]་བའི་ཕྱིར་རོ༎

l. 6 འགྲོ་བ་རིས་དྲུག་ལ་ཡང་། ལྷའི་ཡུལ་དུ་སྟོན་པ་མ་གཞིགས༎ ཤིག། ལྷ་
རྣམས་ལོངས་སྤྱོད་ལས་ཡེངས་ནས། བསྟན་པ་ཉན་མི་ཁོམ་པས། འགལ་དང་
འགལ་ཚམ་ལས་ཞེན་དུ་གདུལ་དཀའ[3]འོ། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཡང་སྟོན་པ་
Fol. 19a མ་གཞིགས་ཤིག། ཁྲོ་འཐབ་དང་༎ བདག་རྒྱལ་གཉིས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གིས་ཡེངས་
ནས། བསྟན་པའི་བོན་ཉན་མི་ཁོམ་པས། འགལ་དང་འགལ་ཚམ་ལས་ཞེན་དུ་གདུལ་
l. 2 དཀའ[4]འོ། བྱོལ་སོང་གི་ཡུལ་དུ་སྟོན་པ་ལ་མ་གཞིགས་ཤིག།༎ བྱོལ་སོང་རྣམས་
ནི་གླེན་དཀྲུགས་ཀྱིས་བསྒོས་ནས། མུན་པའི་ས་གཏིབས། གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་བའི་
སྡུག་བསྔལ་ལས་འཇིགས་ཤིང་འཁྲོས། དེ་ལྟ་བུའི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཟིན་པས།
l. 3 བསྟན་པའི་བོན་ཉན་མི་ཁོམ༎ སོ། ལས་འཕྲོ་ཅན་འགལ་དང་འགལ་ཚམ་ལས་
ཞེན་དུ་གདུལ་དཀའོ། ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་སྟོན་པ་མ་གཞིགས་ཤིག། ཡི་
l. 4 དགས་རྣམས་ནི། ཞེན་ཅིང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་བཀྱལ།༎ བཀྲེས་ཤིང་སྐོམ་བའི་
སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཟིན་ཏེ། དེ་ལྟ་བུའི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གདུངས་པས། དེ་ལྟ་བུའི་
l. 5 བསྟན་པའི་བོན་ཉན་མི་ཁོམ་སོ། ལས་འཕྲོ་ཅན་འགལ་དང་འགལ་ཚམ་ལས༎ ཞེན་
དུ་གདུལ་དཀའ[1]འོ། དམྱལ་བའི་ཡུལ་དུ་སྟོན་པ་མ་གཞིགས་ཤིག། དམྱལ[5]བ་
རྣམས་ནི། ཚ་གྲང་གི་བཙོ་བསྲེག་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞག་གདབ་དང་། བཀོལ་

[1] སྒོ [2] བཙན་ [3] ཀ་བས་ [4] ཀའོ [5] བཉལ་བ་

སྤྱད་ཀྱི་བརྡུང་བརྡེག་དང་། དེ་༎ ལྟ་བུའི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་[གདུངས་པས། ཉན་མི་ l. 6
ཁོམ་སོ]། ལས་འཕྲོ་ཅན་འགལ་དང་འགལ་ཚམ་ལས་ཞེན་དུ་གདུལ་དཀའ[1]་བོ༎

འགྲོ་བ་རིས་དྲུག་ལ་ཡང་མིའི་ཡུལ་དུ་སྟོན་པ་གཞིགས་ཤིག། མི་རྣམས་ལ་
ཡང་སྐད་ཅིག་མ་ཐ་མའི་སེམས༎ བསྐྱེད་ལེགས་པས། མི་ལུས་ཐོབ། སྟོན་དུ་སྨོན་ Fol. 19b
ལམ་སྣ་ཚོགས་སྤྱད་པས། ཀུན་གཞི་ལ་དུག་ལྔ་ནི་སྦྱིན། སྟོན་པས་མི་འདུལ་བའི་
མི་ཡང་ཡོད་དོ། སྔོན་ནས་དགེ་བཅུ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ། མི་ལུས་དེ་ལས༎ ཐར་པ་ཐོབ་ l. 2
པ་ཁ[2]ན། སྟོན་པས་གདུལ་ནི་མི་དགོས་པའི་མི་ཡང་ཡོད་དོ། སྡིག་པའི་སློབ་དཔོན་
དང་བྲད་ནས། ལོག་པར་ཕྲིད་ན་ངན་སོང་དུ་སྐྱེ་ལ། དགེ་བའི་སློབ་དཔོན་དང་བྲད་
ནས། དགེ་བའི་དོན་བསྟན༎ ན། མཐོ་རིས་དང་། ཐར་པ་ཐོབ་པ་ནི་མང་པོ་ཡོད་དོ། l. 3
ཕྱིར་ན་མི་རྣམས་ནི། མི་ཁོམ་བའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས་ཟིན་པ་ལགས་པས། སྟོན་པའི་སྐུ་
དེར་གཞིགས་ཤིག། བསྟན་པའི༎ བོན་དེར་སྤེལ་ཅིག། དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ l. 4
པས། ཡང་སྲིད་པའི་ཕྲིཝུ་གསལ་བས་ཞུས་པ། ཡེ་ཤེས་ལྷའི་སྟོན་པ་ལགས།
སྡུག་བསྔལ་ནི་ངན་སོང་གསུམ་ཆེ་ན། མིའི་ཡུལ་དུ༎ གཞིགས་ཤིག་པ་ཅི་ལགས་ l. 5
ཅེས་གསོལ་པས། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷ་གཤེན་ལྷ་དཀར་པོས་བཀའ་སྩལ་པ། སྲིད་པའི་
ཕྲིཝུས་ཞུས་པ་ནི་ལེགས་སོ། སྡུག་བསྔལ་ཕྱི་པ་ཆེ་ཡང་། མི་ལས་འདུལ་བ་འབྱུང༎
མི་ལས་མི་ཁོམ་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད། དཔེར་ན། འགྲོ་བ་རིས་དྲུག་སེམས་ཅན་ནི། l. 6
ཟོ་ཆུ་རྒྱུད་མ་བཞིན་དུ། གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་འགྲོ། མི་རུ་སྐྱེ་བའི་འཁོར་བ་རྒྱུན་
བཅད་ནས། ཐར་པ་བདེ་བའི་གནས་སུ༎ སྐྱེས་འགྱུར་ན། དཔེར་ན། ཆུ་ཀ་གོང་དུ་ Fol. 20a
འགྱུར་ན། འོག་དུ་མི་འབབ་པ་དང་འདྲ་སྟེ། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་རྣམས་ཀྱང་རྒྱུན་

[1] ཀ་བས་ [2] ཀ་ན

l. 2 ཆད་པར་འགྱུར་རོ། ཡི་དགས་རྣམས་ཀུང་རྒྱུན་ཆད་པར་འགྱུར་རོ། ‖ བྱོལ་སོང་
དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སེམས་ཅན་ལྷ་རྣམས་ཀུང་དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་པར་འགྱུར་རོ།
དེ་རྣམས་རྒྱུན་ཆད་པ་ནི་ཤིན་དུ་དཀའ་[1] སྡེ་སྐྱི་སྲིད་དོ། དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།
l. 3 དེ་ནས་ཡོང་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་‖ བྱིན་རླབས་དང་། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་འབྲེལ་
བའི་སེམས་ཅན་དོན་དུ་དགོངས་པས་སྲུ།

སྲིད་པ་གསངས་པོ་འབུམ་ཁྲིས་གསོལ།
ལྷ་དང་གཤེན་དང་སྲིད་པ་གསུམ།
l. 4 བསྟན་པ་གཅིག་[2] ལ་འབྱུང་བ་‖ ལ།
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་དྲང་སྲིད་དུ།
འདུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སྟོང་འདི་ཡིན།

སྤྲུལ་སྐུ་མང་པོ་བྱུང་ལ། འགྲོ་བའི་དོན་བགྱི་སྐད། སྲིད་པས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་བྱུང་
l. 5 བ། སྲུས་པོ་‖ བརྒྱད་[3] མོ་བརྒྱད་[3] དང་། དབོན་པོ་མོ་བཅོ་བརྒྱད་དང་། དེ་པན་ཚོད་
ཐུགས་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་སྲིད་པ་བསམ་དུ་མེད་པར་སྲིད་ནས། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་

ཞིག་པ་ལས་ནི་ཆགས་པར་སྲིད།
སྡུག་བསྔལ་ལས་ནི་སྐྱིད་པར་སྲིད།
l. 6 མེད་‖ པ་ལས་ནི་ཡོད་པར་སྲིད།
ནག་པ་ལས་ནི་དཀར་པར་སྲིད།

དེ་ལྟ་བུའི་སྤྲུལ་པ་བྱེ་བ་ཕྲག་[4] བརྒྱ་འིས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་འདི་ལ། སེམས་ཅན་
གྱི་དོན་དུ་མཛད་ཅིང་བརྒྱད་[3] འཕེལ་ལོ།

[1] ཀ [2] ཅིག [3] རྒྱུད [4] cf. བྱེ་བྲག

ལྷ་འིས་ཀུང་སྤྲུལ་པ་བྱུང་བ།‖ ཐུགས་རྗེ་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་རུ་བཞི་དཔལ་ཀྱི་ཚོགས་ Fol. 20b
དང་། འདར་གསས་དང་། འཕྲོར་གསས་དང་། ལྷ་འཁོར་སྨན་འཁོར་བསམ་དུ་
མེད་པ་ཅིག་སྤྲུལ་ནས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བར་དུ་གཅོད་པའི་
བདུད་‖ དང་། རྒྱན་ཀྱིས་བསྒྲང་ནས། གཅོད་པའི་གདོན་སྦྲིན་རྣམས་བདུལ་ཞིང་ l. 2
བཟློག་གོ།

གཤེན་གྱིས་སྤྲུལ་པ་བྱུང་བ། ཡ་ཀི་དབུའི་ལྟང་ལོ་ནས། མ་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་ཡོང་
ཐུ་ཡན་ཆད་དུ་འོད་གཟེར་བྱེ་བ་འབུམ་ཕྲག་བྱུང་ནས།‖ སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་འཇིག་ l. 3
རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཐུགས་རྗེས་སྤྲུལ་པའི་གཤེན་འདུལ་བའི་གཤེན་དྲུག་བྱེ་བ་ཕྲག་
བརྒྱས་འཛམ་བུ་གླིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་སྟོན་པ་མཛད་དོ། བསྟན་པ་སྤེལ་ལོ།‖
ཁ་ལོ་སྒྱུར་རོ། འགྲོ་བ་འདུལ་ལོ། l. 4

སྲིད་པའི་ཁྲི་འུ་གསལ་བ་དེས།
ཡེ་ཤེས་ལྷ་འི་སྟོན་པ་འིས།
ཤེས་བྱ་སྒྲིབ་པ་འབྱོངས་པ་ཡིན།
ཐོགས་མེད་སྤྲུལ་པའི་སྐུར་འགྱུར་རོ།‖
སྟོན་གྱི་སྨོན་ལམ་དབང་བཙན་[1] ནས། l. 5

. . . .

དེ་ནས་སྤྱིའི་ཡུལ་དུ་སྟོན་དད་པ་ལ་གཤེགས་སོ། ལམ་དུ་བར་ལྷ་འོད་གསལ་གྱི་
ཡུལ་དུ་གཤེགས་སོ། ཡི་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་ས་མ་ཐོབ་པ་རྣམས་‖
ཀྱིས། མདུན་བསུའ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། ཀྱེ་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་དང་ལྷའི་ l. 6

[1] པཙན

སྟོན་པ་ཅིག་ལགས་པར་ངེས། ནང་གི་བཙུད་བརྟགས་པས་ཀྱང༌། བསམ་བ་བཟང་
Fol. 21a པོ་ནི་གཙོ་མའི་གསེར་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ། ‖ འདིགས་པའི་ཤོད་ཡངས་ནི་རིན་པོ་
ཆེ་ས་གཞི་སྤོབས་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ། སྐོམས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ནི་ཉི་མའི་གཟེར་[1]འདྲ་
བ་ཅིག་གདའ། ལྷག་པའི་བསམ་བ་ནི་ཟླ་བ་ཚེས་པ་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ། བྱམས་‖
l. 2 པའི་སེམས་ནི་ནམ་མཁའི་ངོགས་འདྲ་བ་ཅིག་གདའ། ཤིན་ཏུ་ནང་གི་བཙུད་བཟང་
བ་ཅིག་གདའ་ཕྱིའི་ཡུལ་ལ་བལྟས་པས། མཚན་བཟང་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་།
l. 3 དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་ནི། སྐུ་ལུས་‖ ལ་རྫོགས་ཤིང་ལྷར་སྐྲེས་པ་ཅིག་གདའ།
ཤིན་ཏུ་ངོ་མཚར་ཆེ་བ་ཅིག་གདའ། དེ་སྐད་ཞུས་ནས། ལ་ལས་བསྐོར་བ་བྱས། ལ་
l. 4 ལས་ལྷ་ཕྱག་བཙལ། ལ་ལས་མེ་ཏོག་གཏོར། སྟོན་པའི་ཞལ་‖ མངོན་སུམ་དུ་
མཐོང་ནས། གུས་པར་ཕྱག་བཙལ་བའི་ཡོན་ཏན་གྱིས། ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་བྱང་
ནས། སྐད་ཅིག་མ་གཅིག་ལ་འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་ཐོབ་བོ།

l. 5 འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སོས་པ་‖ རྣམས་ལ་ནི། སྟོན་པའི་འཁོར་དང་པོ་རྩ་སྟོན་པའི་
བྱི་བཞིན་དུ་ཆས་པ། ནམ་མཁའི་[2]བ་དན་ཅན་དང་། ཁྱུང་གི་རྩ་མཚན་ཅན་དང་། རྨ་
བྱའི་ཐེམ་རྒྱངས་ཅན་དང་། རྐོད་ཀྱི་འཕར་སྣག་ཅན་དང་། ཟོ་བོ་སྦར་ཤད་ཅན་དང་།‖
l. 6 ཧ་སྟོང་རི་འཆིམ་བ་ཅན་དང་། གཤང་ཁྲི་ལོ་གནམ་གྲངས་ཅན་དང་། དུང་པར་པོ་
པར་རྩང་ཅན་དང་། གཤེན་ཡང་རྒྱལ་འབྲུག་སྣག་ཅན་དང་། ཆེ་རྒྱལ་བྱ་ཞུ་ཅན་དང་།
Fol. 21b གཙོད་པ་ཁྲ་སྣག་ཅན་དང་། བདུད་རྩི་ཆར་སྣག་‖ ཅན་དང་། དེ་རྣམས་འཁོར་དང་
པོ་རྩ་[3]ཆས་སོ། དང་པོ་པ་[4]ནི་སྟོན་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པས་ཆས་སོ།
གཤེན་རབ་ཀྱི་འཁོར་དབུའ་མ་རྩ་དབལ་བོན་རོམ་པོ་དང་། ཡོགས་བོན་གཏོ་

[1] ཟེར་ [2] ནམ་ཀའི་ [3] དང་དང་པོ་རྩ་ [4] དང་པོ་བ་

རྒྱལ་དང་།‖ ཁྲི་བོན་ཕྱུ་སངས་དང་། གཉེར་བོན་གཏོ་ཆེན་དང་། འོ་བོན་འབྲང་ཕྱུགས་ l. 2
དང་། མཆམས་བོན་ཡོ་ཁྲུ་དང་། བདུད་བོན་རྩ་ལྷུགས་དང་། དམུ་བོན་ཡེ་ཐན་དང་།
བཙན་བོན་མཚལ་ལྷུགས་དང་། སྲིད་བོན་སུ་ཆོ་དང་། སྐོས་‖ བོན་གཙུག་སྲས་དང་། l. 3
ཕྱུ་བོན་ཐེ་ལེགས་དང་། ལྷ་བོན་ཐོད་ཀར་དང་། ཟླ་བོན་ཆོས་པ་དང་། ཉི་བོན་དྲང་མ་
དང་། སྐར་བོན་གདངས་བཀྲ་དང་། སྤྲིན་བོན་བ་ཐུལ་དང་། གཞའ་[1]བོན་ཁྲག་པ་‖
དང་། དཔལ་བོན་དབུད་དཀར་དང་། ཟེར་བོན་གདང་སྐྱན་དང་། ལོ་བོན་ཐོག་རྗེ་དང་། l. 4
རྗེ་བོན་དང་དྲུག་དང་ དེ་རྣམས་ནི་གཤེན་རབ་ཀྱི་འཁོར་འབྲིང་པོ་རྩ་ཆས་སོ།
བྲིང་པོ་ནི་སྟོན་པས་‖ འགྲོ་བའི་དོན་དུ། སྲིད་པ་ལས་[2]སྐྲེས་ནས་ཆས་སོ། l. 5

འཁོར་ཐ་མ་ལ། ཀླུ་[3]བོན་ཡར་སྣ་དང་། གཉན་བོན་ཐང་པོ་དང་། རྒྱལ་བོན་
བོངས་པ་ཐོག་རྗེ་དང་། སྨན་བོན་འབྲིང་དྲང་དང་། གཟེད་བོན་ལག་ཚ་དང་།‖ སྲི་བོན་ l. 6
མུས་པ་དང་། འདྲེ་བོན་སྒྲུད་བོན་གེར་མཁས་དང་། སྲི[ན]བོན་ཡང་དང་། བྱུར་བོན་
ལི་རི་དང་། གཤེན་རྗེ་བོན་པོ་གཏོ་བོན་བྱེན་ཁྲི་དང་། ཚུད་བོན་སྐྱོལ་གྲུ་དང་། དེ་རྣམས་
ནི་འཁོར་ཐ་མ་ལགས་སོ། ཐ་མ་‖ ནི་གཤེན་རབ་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། སྤྲུལ་པ་དང་། Fol. 22a
བྱིན་རླབས་དང་། འོད་གཟེར་[4]ལས་སྲིད་པས། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྤྲོན་མ་ལ་
གཤེགས་སོ།

དེ་ནས་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ལ་བྱོན། འཁོར་རྣམ་པ་གསུམ་དང་།‖ སྐྱི་ཡུལ་གླིང་ l. 2
བཞི་གཟིགས་ནས། དགོངས་ཚོད་རྣམ་པ་ལྔ་ཐུགས་ལས་བྱུང་ནས། ཡུལ་གྲངས་
མང་ཞིང་། གླིང་རྒྱ་ཆེན་ཡང་། ལྷོའི་འཛམ་བུ་གླིང་སོགས་ཀ་སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་
འོལ་མོ་ལུང་རིངས་ལ་གཟིགས་ནས་བྱོན།‖ དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། གླིང་ཕྱི་མ་ནི་མཐོ་ l. 3

[1] གཞི་ [2] ལས་ [3] ཀླུ་ [4] ཟེར་

རིས་སུ་འགྲོ་རྩ་དགེ་བ་སྐྱེད། ངན་སོང་དུ་འགྲོ་རྩ་སྡིག་པ་སྐྱེད། སྟོན་པའི་བསྟན་
l. 4 པ་སྐྱེ་འཕེལ་བའི་གླིང་ཡིན་ནོ། ཁྱོད་དག་ནི་ཚེ་དེ་ནས་ཟད་ཙམ་ན། ། ལས་ཀྱི་དབང་
གིས་གཟོད་འཕེན་ནོ། སྨོན་ལམ་ནི། ལྷའི་སོགས་ཀར་འདེབས། ལྷའི་འཛམ་བུ་
གླིང་ན་བསམ་གཏན་གྱི་དིང་ངེ་འཛིན་བསྒོམས་ནས་ཐརད་པ་ཐོབ་པོ། དགེ་བ་བཅུའི་
l. 5 སྒོར། ། ཞུགས་ནས་མཐོ་རིས་སུ་སྐྱེའོ། མཚམས་མེད་པ་ལྔ་སྤྱད་ན། མནར་མེད་
པར་འགྲོ། སྡིག་པ་བཅུའི་སྒོར་ཞུགས་ནས་ངན་སོང་དུ་སྐྱེ། སྟོན་པའི་ཐུགས་རྗེས་
l. 6 སེམས་ཅན་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་སླ་བས། དེ་ལ་དགོངས། ། ནས་བྱོན་ནོ།

མཁར་མང་ན་ཡང། པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ལ་དགོངས་ནས་བྱོན་ནོ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་
ཞེ་ན། མཁར་[1]གཞན་མ་ནི་ས་རྫོ་དང། རྩི་ཤིང་ལ་སྟུགས་པ་ཡིན་པས། བཞུགས་
Fol. 22b པར་ཉམས་སྐྱེ་དགྲེས་[2] ། ། པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ནི་རིན་པོ་ཆེ་ལྡ་ལ་བརྩིགས་པ་ཡིན་
པས། བཞུགས་པར་ནི་ཉམས་དགྲེས་ལ། དགོངས་པར་ནི་ཡིད་སྨྲོ་བས་བྱོན་ནོ།
l. 2 ནོར་ནི་རིན་པོ་ཆེའི་གཏེར་ལ་དགོངས་ནས་བྱོན་ནོ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ནོར། ། ཕྱི་པ་
ནི་ཟད་པ་དང། སྟོར་བ་དང། ཤི་བ་ཅན་ཡིན་ནོ། རིན་པོ་ཆེའི་གཏེར་ནི་ནོར་གྱི་ལྷ་ཡ་
རྩ་ཙམ་བ་བཞུགས་པས། དེ་ལྟ་བུ་མི་སྲིད་པས་བྱོན་ནོ།

l. 3 ཡབ་ལ་དགོངས་ན། རྒྱལ་བོན་ཐོད་དཀར་ལ་དགོངས་ནས་བྱོན། ། ནོ། དེ་ཅིའི་
ཕྱིར་ཞེ་ན། ཡབ་ཕྱི་མ་ནི་ཇི་ལྟ་བུ་ལ་ཡང། རྒྱུ་དུག་ལྔའི་ཤས་ཀུན་གཞི་ལ་ཡོད་ན།
རྒྱལ་བོན་ཐོད་དཀར་ལ། ཀུན་གཞི་ལ་ཉོན་མོངས་པའི་ཤས་མེད་ལ། རྒྱལ་རིགས་
l. 4 དྲི་མ་ཆེན། ། པོ་ཡིན་བ་དང། སྟོན་སྟོན་པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ཡང། སྐུ་འཁོར་བ་
དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དུས་ན། མྱེས་པོ་དམུའ་རྒྱལ་ལ་ཞལ་ཆེམས་བཞག་
པས་ཀྱང། རྗེས་སུ་དགོངས་ནས་བྱོན་ནོ། །

[1] འཁར་ [2] དགེས་

ཡུམ་ལ་དགོངས་ན། སྲི་ཕྱི་ལྷ་ཕྱི་ན་ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་ཞད་མ་ལ་དགོངས་ནས་བྱོན་ l. 5
ནོ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ཡུམ་ཕྱི་མ་ལ་ནི་ཇི་ལྟ་བུ་ལ་ཡང་རྒྱུ་དུག་ལྔའི་ཤས་ཡོད་ན།
(ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་ཞད་ལ་ནི་ལྷ་མོའི་སྐུ་ཡིན་པས། རྒྱུ་དུག ། ལྔའི་ཤས་ཡོད་ན།)[1] ཡོ་ཕྱི་ l. 6
རྒྱལ་ཞད་མ་ནི་ལྷ་ཡིན་པས། རྒྱུ་དུག་ལྔའི་ཤས་དེལ་གྱི་འབྲུ་ཙམ་ཡང་མེད་ལ།
སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་བའི་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་པས། དགོངས་ནས་བྱོན་ནོ།

དེ་ནས་སྟོན་པ་བྱོན་ཁར་[2] ། ། རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ལ། གསས་མཁར་[3]ལྷ་རྩེ་དགུ[4] Fol. 23a
རྣམས་བཞེངས་ནས། འཁོར་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། ང་ནི་འཇིག་རྟེན་སྲི་
ཡུལ་དུ་སྟོན་པའི་སྒྲོན་མ་ལ་འགྲོ་འིས ། རྒྱལ་པོའི་སྲས་སུ་སྐྱེ་བ། ། ནམ་བཞེས་ l. 2
ཙམ། ཁྱེད་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལས་[5]ཆར་བཞིན་བབས་ཤིག། ས་གཞི་ལ་ཡང་
རྩི་ཤིང་བཞིན་དུ་འཁྲུངས་ལ ། འཕྲུལ་ངག་བདེན་པའི་བསྟན་པ་དེར་སྤེལ་གྱིས །
ཉན་དུ་ཤོག་ཤིག ། རི་རབ་ལ་གནས། ། པ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚངས་པ་དང ། བརྒྱ་བྱིན་ l. 3
དང ། གཡུང་དྲུང་གི་ལྷ་ཆེན་པོ་བཞི ། ཇུ་འཕྲུལ་གྱི་ལྷ་ཆེན་པོ་ལྡེའུ་མཆེད་བདུན །
སྲིད་པའི་ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། རོལ་མཚོའི་ཀླུ[6]དང། ནམ་མཁའི་ ། གཟའ་སྐར་ l. 4
ཚོན་ཆད་འདུས་ནས། སྐོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་བཙལ། མེ་ཏོག་ཐུལ་ནས། རི་རབ
རིའི་རྩེ་མོ་ལ་བཞུགས་པར་ཞུས་ན། སྟོན་པས་བཀའ་སྩལ་པ། བདག་ཡེ་ཤེས་ཀྱི
ལྷ་སྟོན་པ་གཤེན་ ། ། ལྷ་འོད་དཀར་གྱི་བཀའ་གཅིག་ཏུ་མི་བཏུབ་པས། སྲི་ཡུལ་དུ་ l. 5
སྐྱེ་བ་བཞེས་ནས ། བསྟན་པ་སྤེལ་བས། ནམ་སྐྱེས་པའི་དུས་སུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱང་
ནམ་མཁའ[5]ལས་ཆར་བཞིན་དུ་བབས་ལ་བསྟན་པ་ཉན་དུ་ཤོག་ཅིག་གསུང་ངོ ། །
དེ་རྣམས་ནི། སྟོན་པའི་ཕོ་ཉ་དགེ་འཁོར་ཡ་མཐའི[7] ། l. 6

[1] passage in brackets to be omitted. [2] ཀར་ [3] འཁར་
[4] རྒུ [5] ནམ་ཀ་ལ་ [6] ཀླུ་ [7] ཡ་དའོ་

དེ་ནས་འོད་དཀར་པོ་མདའ་གང་བ་ཅིག་ཏུ་སྤྲུལ་ནས། འཇིག་རྟེན་ཁམས་[1]་ནུབ་
ཕྱོགས་ཀྱི་གླིང་། ཆུ་བོ་བཞི་འདུས་པའི་འགོ། སྒོའི་འཛམ་བུ་གླིང་གི་སྒྲིག་འོལ། ‖
Fol. 23b མོ་ལུང་རིངས། མཁར་[2]་པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ཀྱི་ནང་ན། ཡབ་རྒྱལ་བོན་ཐོད་དཀར་[3]
གཟིམས་པའི་སྤྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་བབ་སྟེ། བབས་པའི་དུས་སུ་ཡབ་ཀྱི་རྨི་ལམ་ན།
l. 2 ཡི་གེ་ཨ་དཀར་[3]་པོ་འོད་དང་ལྡན་པ་ཅིག། སྤྱི་བོར་བབས་ནས། ‖ སྐུ་ལ་ཐིམ་པས།
སྐུ་ལས་འོད་འཕྲོས། སྟོང་གསུམ་གང་བར་སྤྱིའོ། སད་ནས་ཤིན་ཏུ་སྐུ་བདེ་ཡིད་
ཀྱང་རབ་ཏུ་སྤྲོ། དངོས་གྲུབ་མཆོག་ཏུ་དགོངས་ནས། འཁོར་པ་ཡོངས་ལ་གསང་།
l. 3 འོད་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་ ‖ འཕང་[4]་ཙམ་ཅིག་འཕྲོས་ནས། ཡུམ་ཡོ་ཕྱི་
རྒྱལ་བཞད་མའི་སྤྱི་བོར་བབས་སོ། བབས་པའི་དུས་དེར། ཡུམ་གྱི་རྨི་ལམ་ན། ཡི་
l. 4 གེ་ཏ་དམར་པོ་འོད་དང་ལྡན་པ་ཞིག་སྤྱི་ ‖ བོར་བབས་དེ་སྐུ་ལ་ཐིམ་པས། སྐུ་ལས་
སྒྲོན་ཤར་སྟོང་གསུམ་[5]་གསལ་བར་མཐིས། སད་ནས་སྐུ་བདེ་ཡིད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྤྲོ།
དངོས་གྲུབ་མཆོག་ཏུ་དགོངས་ནས། ཤིན་ཏུ་ཡོངས་ལ་[6]་གསང་། ‖
l. 5 འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་དེ་སེམས་ཅན་ལ་ཕྱིད་སྤྲུལ་པ་ལགས་སོ། སེམས་བྱ་བ་བྱེད་
པ་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་། ཡིད་བྱེད་པ་མོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ཞེས་དེ་ལ་བྱའོ།
l. 6 དེ་ནས་འོད་དཀར་[7]་པོ་མདའ་ཙམ་དེ་ཡབ་ཀྱི་སྤྱི་བོ་ ‖ གཙུག་ཏུམ་ནས་གྲོད་པ་
དྲུང་གི་གཞལ་ཡས་སུ་གཤེགས་སོ། དེ་ནས་ཚོགས་པ་གཡུང་དྲུང་གི་ཐེམ་སྐས་
ལ་གཤེགས་སོ། དེ་[ནས]་གཞུངས་པ་འདྲེན་པའི་ཆུ་བོ་ལ་ཞོན་ནས། ཡབ་ཀྱི་
བརྡའ་ལ་[8]་གཤེགས་སོ།

[1] འཁམས་ [2] འཁར་ [3] ཀར་ [4] མདའ་ [5] སུམ་ [6] ཡོ་ལ
[7] ཀར་པོ་ [8] རྡ་ལ་

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་[1]་པོ་འཕང་ཙམ་དེ། ཡུམ་གྱི་སྤྱི་བོ་གཙུག་ཏུམ་ནས། Fol. 24a
གྲོད་པ་དྲུང་གི་གཞལ་ཡས་སུ་གཤེགས་སོ། དེ་ནས་སྙིང་མཆོང་རི་སྨུག་པོ་འདྲ་
བ་དང་། གློ་བ་པད་མ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་འདྲ་ ‖ འདྲ་བའི་ཚང་ཚོང་དང་། སྒྲིག་པ་ l. 2
རྩའི་ལམ་གྱི་མདོར་བབས་སོ། སྒྲིག་པ་རྩའི་སྦྲ་གུར་ཁྲིད་ནས། ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་
གཞེགས་སོ། དེ་ནས་ཡབ་ཀྱི་སྟ་ལ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུ་ཞིལ་གངས་རི་དཀར་པོ་[2]་བཙག་
པ་འདྲ་བ། ཡུམ་ ‖ གྱི་མངལ་ན་ཡིད་ཀྱི་རྒྱུ་མཚལ་དམར་པོ་[1]་ཙ་ཏི་ལ་དམར་པོ་[1] l. 3
སྤྲུངས་པ་འདྲ་བ། དེ་གཉིས་འདྲེས་ཙམ་ན། སེམས་ཉིད་ནི་འོད་ཟེ་མོ་དཀར་བ་ཙ་
བ་དམར་བ། དཀྱིལ་ལྡང་། མོ་ཁབ་བཙུགས་པ་འདྲ་བ་ཙམ་ཅིག ‖ སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་ l. 4
ཤུགས་མཐུན་པས། དཀར་དམར་[1]་འདྲེས་པའི་ནང་དུ། ལས་སྦྱོར་བའི་རླུང་གིས་
དེད་ནས། རྒྱ་མཚོའི་ཉ་དོལ་ལ་འཁྲིས་པ་བཞིན་དུ་རིལ་གྱིས་སོང་ངོ། དེར་སེམས་
དང་ལུས་གཉིས ‖ དང་པོ་ལས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་སྦྲད་དོ། l. 5

དེ་ནས་དགུང་ཞག་བདུན་ལོན་ཙམ་ན། སེམས་ཀྱང་བརྒྱལ་ཞིང་གནན་ནོ[3]། ལུས་
ཀྱང་ནུར་ནུར་པོར་ཆགས་སོ། དེ་ནས་དགུང་ཞག་བདུན་གཉིས་ལོན་ཙམ་ན། སེམས་
ཀྱང་རབ ‖ ཏུ་སྡངས་ནས་འཕྲུལ་པས། ཆུ་ནུར་ནུར་པོ་ཕྱོགས་བཞི་དབུས་དང་ལྡར་ l. 6
བྲངས་སོ། ལུས་ཀྱང་འདྲེས་ནས་ནལ་ནལ་པོར་ཆགས་སོ། དེ་ནས་དགུང་ཞག་
བདུན་གསུམ་ལོན་ཙམ་ན། སེམས་ཀྱང་འདར་ནས་འཁྲིག་ཅིང་ ‖ འགུལ་བས། Fol. 24b
ལྗོན་ཤིང་ལ་ཡལ་ག་སྐྱེས་པ་བཞིན་དུ། རྩ་ཆེན་པོ་ལྔ་ཕྱོགས་བཞི་དབུས་དང་ལྡར་
གྱེས་སོ། ལུས་ཀྱང་ལྟར་ལྟར་པོར་ཆགས་སོ། དེ་ནས་སེམས་ཀྱང་མངལ་དུ་དུལ་
ནས་སྤྲོས་ཤིང་འཐིབས་སོ། ‖ དེ་ནས་དགུང་ཞག་བདུན་བཞི་ཉི་ཤུ་བརྒྱད་ལ། ལྷན་ l. 2

[1] མར་པོ་ [2] གང་ག་རི་ཀར་པོ་ [3] གནོན་

ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷས་དབང་བྱས་ནས་སྐྱེས་སོ། སུམ་ཅུ་ལོན་ནས། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་
པའི་འདྲེས་དབང་བྱས་ནས་འཕེབས་སོ། དེ་ལྟར་སྐྱེས་ཤིང་འཕེབས་པས། དགུང་ ‖
l. 3 ཞག་གཅིག་གི་བར་དུ། ལུས་ཀུང་གོར་གོར་པོར་ཆགས། བར་དེར་མ་ཡང་འགྲོ་
ན་ལ་སྐྱུག་བྲོའི།

དེ་ནས་དགུང་ཟླ་གཉིས་ལོན་ནས། སེམས་ཀུང་སྐྱེས་པ་སངས་དེ། འཁྲོས་ཤིང་
l. 4 འགུལ་ ‖ བས། རྩ་རྣམས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་འགྱུར་རོ། འབྱུང་བ་སྐྱེ་རྒྱུ་ས་རླུང་
བཞིའི་[1] དེན་ཡང་དེ་ཡིན་ནོ། དགུང་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་ཕྱིའི་པགས་པ་ཆགས་སོ།
l. 5 པགས་པའི་མདོ་འདུས་པ་སྟེ་ ‖ བར་ཆགས་སོ། ལྟེ་བའི་དབུས་སུ་བུའི་སྲོག་ཐག་
དང་། མའི་སྙིང་ཐག་གཉིས་[2]འབྲེལ་ལོ། རྒྱུ་དེན་འབྲེལ་ཅེས་དེ་ལ་བྱའོ། ལྟེ་བ་ལ་
l. 6 གསུམ་གྲེས་དེ[3]། གོང་འོག་བར་དང་གསུམ་དུ་སོང་ངོ། དེ་ལྟར་གཟུགས་ ‖ ཀྱི་ཕུང་
པོ་ལ་ལྟེ་བ་ཆགས་པ་སྟོན། དེ་ནས་དགུང་ཟླ་[4]གསུམ་གྱི་ངོ་མཐོང་ནས། ཕྱིའི་པགས་
པ་ཆགས་པས། སེམས་ཀྱིས་ཀུང་འཕྲ་མ་ནུས། ལུས་ཀུང་ཡན་ལག་བཞི་མགོ་བོ[5]
Fol. 25a དང་ལྔ། པགས་པས་བཏུམས་སོ། ‖ མ་ཡང་ཤ་འདོད་ལ་སྐྱིད་སྐྱུར་རོ། དེ་ནས་
དགུང་ཟླ་བཞིའི་ངོ་མཐོང་ནས། པགས་པའི་འོག་ཆུ་ཐམས་ཀྱི་ནང་ན་སེམས་ཀུང་
l. 2 ཉ་བཞིན་དུ་འཕྱོ་ཞིང་འགྱུར་ནུས་སོ། བར་དེར་རུས་པ་ལ་ཆགས་སྟོབ་ ‖ སྐལ་པའི་
གཞུ་ཤིང་རྣམས་ཡིན། དེ་ནས་རྩིབ་མའི་གུར་དང་ཡན་ལག་གི་ལྷུ་དང་། ཀླད་པའི་
བུམ་པ་རྣམས་ཆགས་སོ། དེ་ནས་ལུས་པོ་བཞི་འདིས་བསྐུས་ནས་འབྱུང་བ་བཞི་
l. 3 གཅིག་ཏུ་འཁྲུངས་སོ། དེ་ནས་བཞི་བསྐུས་ ‖ ཀྱི་ཕུང་པོར་ཐོགས་སོ།

འབྱུང་བ་བཞི་ཡང་། རླུང་གིས་སྐྱོར་ཕུང་པོ་ལ་ཁྲབ་ཀུང་། དེན་ཅིང་འདེགས་

[1] ལྟའི་ [2] ཉིས་ [3] གེས་དེ་ [4] དགུང་སླ་ [5] འགོ་བོ་

པའི་རླུང་གིས་བྱས་སོ། དེ་ནས་དགུང་ཟླ་ངོ་ལྔ་ལོན་ནས། མ་ཡང་ཉམས་ཆུང་ཞིང་
སྐྱུར་འདོད་ ‖ དོ། བུའི་སེམས་ཀུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞིས་བསྐོས་པས། ལུས་ལ་ l. 4
ཉམས་[1]སོ། རྩ་རྣམ་པ་ལྔ་ལས་ཡང་ནང་གྲོལ་རྣམ་པ་ལྔ་དང་། དབང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་
ཆགས་སོ། དབང་པོ་རྣམ་པ་ ‖ ལྔ་ལ་མིག་ཆགས་པ་སྟོན། ནང་གྲོལ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་ l. 5
སྙིང་ཆགས་པ་སྟོན། འབྱུང་བ་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་ནམ་མཁའ་[2]ཆགས་པ་སྟོན། ནམ་
མཁས་[2]གོ་ཕྱེའོ།

ཕུང་པོ་ལ་སྒྲིར་རླུང་ཁྲབ་[3]པར་གནས་དེ། དེན་ནང་གྲོལ་གློ་བ་ལ་ ‖ བཅས། l. 6
སྣོ་སྣ་ལ་བརྗོད་དོ། གློ་བ་དང་[སྣ་]སྣོ་འདྲ་སྟེ་ལྟར་རོ།

མཆིས་ཕུང་པོ་ལ་སྒྲིར་ཁྲབ་པར་གནས་ཀུང་། དེན་སྙིང་ལ་བཅས་སོ། སྣོ་མིག[4]
ལ་བརྗོད་དོ། སྙིང་རླུམ་པོར་འདུག་པས། མིག་[4]ཀུང་རླུམ་པོར་འདུག་གོ། ‖ ཤུག་ Fol. 25b
པ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱིས་བརྒྱན་ནས་བཀྲ་བས། མིག་[4]ཀུང་དང་པོ་དམར་ཤ་བ། དེ་
ནས་དཀར་ཤ་བ། དེ་ནས་གསེར་[5]ཤ་བ། དེ་ནས་གནག་ཤ་བ། མིག་[4]ཀུང་དེ་ལྟར་
བཀྲའ་བ་ལགས་སོ།

རྐུས་ལུས་ལ་སྒྲིར་ ‖ ཁྲབ་པར་གནས་དེ། དེན་མཁལ་མ་[6]ལ་བཅས། སྣོ་རྣ་བ་ l. 2
ལ་བརྗོད། མཁལ་མ་དང་རྣ་བ་འདྲ་བ་དེ་ལྟར་རོ།

སས་ཕུང་པོ་ལ་སྒྲིར་ཁྲབ་པར་གནས་དེ། དེན་མཆིན་པ་[7]ལ་བཅས། སྣོ་ལྗེ་ལ་
བརྗོད། མཆིན་པ་[7] ‖ དང་ལྗེ་འདྲ་བ་དེ་ལྟར་རོ། l. 3

ནང་འདུ་བ་རྣམ་པ་བཞི་ཡང་། ཁྲག་རླུང་བད་མཁྲིས་བཞི་ཡང་། འབྱུང་བ་བཞི་

[1] བཉམ་སོ། [2] ནམ་ཀ་ [3] ཁྲུད་པར་ [4] དམིག་ [5] སེར་
[6] འཁལ་མ་ [7] འཆིན་པ་

ལ་ཆ་མཉམ་ཞིང་ ། རྟེན་པ་བཞི་ལ་སྐོས་གནས་སོ ། ནང་གྲོལ་རྣམ་པ་ལྔ་མཆེར་ ‖
l. 4 བའི་རྩ་ལྷག་གིས་བསྐུས ། མཆེར་པའི་རྩ་ལས་ལུས་ཀྱི་དབང་པོ་ཆགས་སོ ། འདུ
བ་རྣམ་པ་བཞི་ཀ་འདུན ། བ་སྤུའི་རྒྱ་ཡོག་ནས་མཆིའོ ། སྐྲ་སྤྱིའི་བ་སྤུ་ལ་དོད་དོ །
l. 5 སྙེ་བའི་རྩ་ ‖ ཅིག་གྲེན་ལ་སོང་བ་ལས ། གླད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཆགས ། གཅིག
བར་དུ་སོང་བ་ལས ། ཁྲག་གི་རྒྱ་མཚོ་ཆགས ། གཅིག་ཐུར་ལ་སོང་བ་ལས ། ཆུའི་
l. 6 རྒྱ་མཚོ་ཆགས ། རྒྱུ་དུག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་ཞེས་བྱ་སྟེ ། གདི་ ‖ སྨུག་གླད་པ་ལ་གནས་
སོ ། ཞེ་སྡང་ཁྲག་ལ་གནས ། འདོད་ཆགས་གསང་བ་ལ་གནས ། དེ་ལྟ་བུར་དགུང་
ཟླ་[1]་ངོ་ལྔ་ལ་ཕུང་པོ་རྣམ་པར་སྨིན་ཏོ །

Fol. 26a འབྱུང་བའི་ལྔ་ཕྱས་ཤ་ཁྲག་གི་ཆ་བསྐམས་ནས ། དགུང་ ‖ ཟླ་དགུའི་བར་དུ
ཕུང་པོ་ལ་དེ་ལྟར་སྐྱེས་སོ ། མ་འདིས་ཚ་བ་ཟོས་ན་བུ་ཚ་བ་ནས་ཟ་བ་ཙམ་མོ ། མ་
འདིས་གྲང་བ་ཟོས་ན་བུ་གྲང་བ་ནས་ཟ་བ་ཙམ་མོ ། མ་འདིས་འདྲངས་ན་བུ་བཙུམ་ན
l. 2 བ་ཙམ་མོ ། མ་ལྟོགས་ན་ བུ་འཕྱོང་ནས་ན་བ་ཙམ་མོ །

དེ་ནས་དགུང་ཟླ་ངོ་བཅུ་ལོན་ཙམ་ན ། སེམས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ནི ། སྙིང་གི་དཀྱིལ་
ན་མེ་འབར་བ་ཙམ་ཅིག་ཡོད་དོ ། རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐར་ཁུང་འོད་པ་འདྲའོ །
l. 3 གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ནི ‖ ཁང་པ་སྟུག་པ་འདྲའོ ། དཔེར་ན ། ཁང་པར་མེ་བཏང་ན །
སྐར་ཁུང་དུ་འོད་འོང་བ་དང་འདྲ་བར ། སེམས་ཀྱི་འཕྲུལ་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས
l. 4 པ་ནི ། ཚོགས་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་འབབ་ཆུ་དང་འདྲ་སྟེ ། ‖ དར་ཅིག་ཀྱང་མི་ཆགས་སོ །
སྤྲེའུ་དང་འདྲ་སྟེ་གཅིག་བཏང་ཡང་གཅིག་འཛིན་ནོ ། དེ་ལྟར་ལུས་ཀྱིས་སེམས་
l. 5 བསྐུས་སོ ། སེམས་ཀྱིས་ལུས་བསྐུས་སོ ། དེ་ལྟར་སེམས་ལུས་གཉིས་ ‖ འབྲས་བུ་
མཉམ་ནས ། བར་དུ་རྐྱེན་གྱིས་དེ་ལྟར་བསྒྲིགས་སོ །

[1] སྣ་

ཟླ་དགུ་[1]་ངོ་བཅུ་ན་མའི་མངལ་ནས་ལས་ཀྱིས་བྱུང་ངོ ། དུས་དེར་ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་
ཞད་མའི་ཞལ་ནས ། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་ཀྱི་མི་རྣམས་མཆན་[2]་དང་བསངས་ ‖ གྱིས་ l. 6
ལ ། ངའི་སྤྱན་སྔར་[3]་འདུ་ཤིག ། ཞག་གསུམ་ནི་བཞིན་རྒྱལ་བུ་ཅིག་བྱོན་གྱིས ། དེ་
སྐད་གསུངས་པས ། ཁྲམ་ཟེ་གསལ་ཁྱབ་ཀྱིས་མི་རྣམས་ལ་སྐུལ་པ ། རྒྱལ་བུ་བྱོན་དེ་
འོང་གསུང་བ་ནི ། གཞན་ནས་བྱོན་པ་མ་ ‖ ཡིན་དེ ། རྒྱལ་ཞད་མ་ཉིད་ལ་སྐུ་འཁྲུང་ Fol. 26b
ངེས་སོ ། དེ་སྐད་གསུངས་པས ། མི་རྣམས་ཀུན་སེམས་སྐྱོ་ལ་ཡིད་རབ་ཏུ་དགའ་[4]་
ནས ། མཁར་[5]་ཕར་པོ་སོ་བརྒྱད་ཀྱི་སྒོ་ཁར་[6]་སྤྲིན་ཕུང་བཞིན་དུ་འདུས་དེ ། ལ་ལ་ནི་
རོལ་མོ་སྒྲུར ། ལ་ ‖ ལ་ནི་དར་འཕྱུར ། ལ་ལ་ནི་ཇ་གླིང་རྡུང ། ལ་ལ་ནི་སྤོས་མེ་ l. 2
གཏོང ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་གླུད་གཏོང ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་ཕྱུ་ཕྱིན ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ །
སྐོར་བ་བྱས་ཤིང ། མེ་ཏོག་གཏོར་རོ །

ཞག་གསུམ་ནི་བཞིན ། ‖ ཡུམ་གྱི་སྐུ་ལས་སྲས་བལྟམ་མོ ། བལྟམ་བ་དེ་ཡང་ l. 3
དོན་དུ ། གཤེན་རབས་ཉིད་ལ་སྐྱེ་བ་མི་མངའ་སྟེ ། འགྲོ་བ་དྲང་བའི་དོན་དུ་དེ་ལྟར་
བསྟན་པའོ ། དེ་ནས་གཡུའ་བྱ་ཁྲ་དབྱུག་བཞིན་དུ ‖ བསྒྲགས་པས ། སེམས་ཅན་ l. 4
ཐམས་ཅད་ཤིན་དུ་སྤྲོ་བ་སྐྱེས་སོ ། ཡུམ་གྱིས་དར་ཀྱི་སྤྲིབ་སོས་བླངས ། ཡབ་ལ་
ཕུལ་པ ། སྲས་འདི་ནི་དར་དཀར་གྱི་[7]་ནང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་དྲིལ་བ་འདྲ་བ་ཅིག་གདའོ །
ཡབ་ ‖ ཀྱང་ཤིན་དུ་མཉེས་སོ ། དུས་དེར་སྟོང་གསུམ་ཡང་གཡོ་ཞིང་འགུལ་ལོ ། l. 5
གསུང་སྙན་པ་དེ་ཡང ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་[8]་སུ་མ་ཐོས་པ་མེད་དོ ། བར་དེར་ཛེའི་
ཡོང་ཡང་མེད་པར་དད་པ་ཐང་ཆད ། འཁོར་རྣམས་ ‖ འཕྱུངས ། ནམ་མཁའ་ l. 6

[1] ཀྱ་ [2] ཚན་ [3] སྤྱི་ངར་ [4] ཀྱ་ [5] འཁར་ [6] གར་
[7] དར་ཀར་གི་ [8] འཁམས་

ཁམས་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན། སྟོན་པ་མྱིར་སྐྱེ་བའི་གསུང་སྙན་པ་
ཐོས་ནས། གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་རྣམས་ནི། དུས་དེར་སྐབས་ཀྱི་ཚེད་པས་[1]མ་
གཤེགས་སོ།

Fol. 27a སྐད། ༎ མ་རྣམས་ལ་དཔལ་བོན་རོམ་པོ་དཔལ་ཁམས་དང་བཅས་པ་[2]དང་།
ཡོགས་བོན་གདོ་རྒྱལ་ཡོགས་ཁམས་[3]དང་བཅས་པ་[2]དང་། ཁྲིན་བོན་ཕྲ་སངས་ཁྲིན་
l. 2 ཁམས་[3]དང་བཅས་པ་[2]། དང་། གཉེན་བོན་གདོ་ཚ་གཉེན་ ༎ ཁམས་[2]དང་བཅས་པ་[2]།
དང་། འོ་བོན་འབྲང་ཟ་འོ་ཁམས་[3]དང་བཅས་པ་[2]། དང་། མཚམས་བོན་ཡོ་ཁྲུ་
མཚམས་ཁམས་དང་བཅས་པ་[4]དང་། བདུད་བོན་ཆུ་ལྷུགས་བདུད་ཁམས་[5]དང་བཅས་
l. 3 པ་[4]དང་། དམུ་བོན་ཡེ་དང་དམུ་ཁམས་[5]དང་། བཅས་པ་[4]དང་། བཙན་བོན་མཚལ་
ལྷུགས་བཙན་ཁམས་[5]དང་བཅས་[4]པ་དང་། སྲིད་བོན་སྲུ་ཚོ་སྲིད་ཁམས་[5]དང་བཅས་
l. 4 པ་[4]དང་། སྐོས་བོན་གཙུག་སྲས་སྐོས་ཁམས་[5]དང་བཅས་པ་[4]དང་། ཕྱུ་བོན་ ༎ ཕྱི་
ལེགས་ཕྱུ་ཁམས་[5]དང་བཅས་པ་[4]དང་། ལྷ་བོན་སྤོད་[ད]ཀར་ལྷ་ཁམས་[5]དང་བཅས་
པ་[4]། དེ་རྣམས་ནི་ཡེ་གཤེན་གཙན་པོ་བཅུ་གསུམ་ཞེས་བྱ་སྟེ། དཔལ་ཡོགས་ཁྲི་[6]
l. 5 དང་གསུམ། ༎ གཉེར་འོ་མཚམས་[7]དང་གསུམ། དམུའ་བདུད་མཚལ་དང་གསུམ།
སྲིད་སྐོས་ཕྱུ་དང་གསུམ། གཙན་པོ་ལྷ་དང་བཅུ་གསུམ་མོ། དེ་རྣམས་ཀུན་ནམ་
l. 6 མཁའ་ལས་[8]ཆར་བཞིན་དུ་བབས་དེ། ཡུལ་འོལ་མོ་ ༎ ལུང་རིངས་སུ། མཁར་[9]
པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ལ། ལ་ལ་ནི་སྐོར་བ་བྱེད། ལ་ལ་ནི་ལྷ་ཕྱག་འཚལ། ལ་ལ་ནི་སྐྱེ་
དོག་འབུལ། ལ་ལ་ནི་མཚན་མ་[10]འདེབས། ལ་ལ་ནི་ཁྲུས་གསོལ། ལ་ལ་ནི་ཛ་དྲུང་།

[1] ཕྱེད་པས་ [2] ཆས་པ་ [3] འཁམས་ [4] ཆས་པ [5] འཁམས་ [6] ཁྲིན་
[7] ཚམ་ [8] ལ་ [9] འཁར་ [10] ཚན་

ལ་ལ་ནི་གཞང་ ༎ འཁྲོལ། ལ་ལ་ནི་དུང་འབུད། ལ་ལ་ནི་སྤོས་གཏོང། ལ་ལ་ནི་ Fol. 27b
གསས་བཤོས་འབུལ། ལ་ལ་ནི་མར་མེ་འབུལ།

དེ་ལྟར་མཁར་[1]བཀོར་[2]ཀྱིས་བཀོར་ནས། སྟོན་པའི་འཁོར་དང་བོར་ཁས་
བླངས་ཤིང་དམ་ ༎ བཅས་སོ། ཡབ་ཀྱིས་ཤིན་དུ་ངོ་མཚར་སྐྱེས་ནས། དེ་རྣམས་ལ་ l. 2
བཀའ་སྩལ་པ། ཁྱེད་རྣམས་ལྷ་ཕྱག་བྱེད་ཅིང། མཆོད་པ་སྤུ་ལ་འབུལ། དེ་ལ་སྐོས་
བོན་གཙུག་སྲས་ཁྲིལ་བས་སླར་གསོལ་ ༎ པ། སྟོན་པ་སྐུ་སྐྱེ་བ་ཀྱི་ལུས་[3]བཞེས་ l. 3
ནས། རྒྱལ་པོའི་སྲས་སུ་སྐུ་འཁྲུངས། སྐོར་བ་བགྱིད་ཅིང། མཁར་[1]འདི་ན་བཞུགས་
པ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ལགས་སོ། ད་ཡང་ ༎ སྟོན་པའི་ཞལ་ལྟ་བ་ཤིན་དུ་རིངས་ l. 4
པས། བདག་ཅག་ནི་འཁོར་གྱི་དམ་པ་དང་པོ་པ་[4]ལགས་དེ། སྟོན་པ་ལ་ཞལ་མཇལ་
གསུངས། རྒྱལ་བོན་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་ལྟ་བུ་ནི་འདི་ཀུན་ན ༎ ཅང་མ་མཆིས་ l. 5
སོ། གཞན་དང་མ་ཇོར་རམ། གསུང་ནས་སླར་མཁར་[1]ནང་དུ་འདས་དེ་གཤེགས་
སོ། རྒྱལ་ཞད་མ་ལ་གསོལ་པ། ནམ་མཁའི་[5]ལྷ་འདྲེ་དང། བོན་པོ་དང། དམག་[6]
ཚོགས་དང། འདིར་མཆོད ། པ་འབུལ་བ་དང། སྐོར་བ་བྱེད་པ་ནི། འོ་སྐོལ་སྤྱངས་ l. 6
ཤིང་འཇིགས་ཀྱི་དགོས་[7]དེ། རྒྱལ་བུ་འདི་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ཞིང། འཁོར་དང་
བོར་ཁས་ལེན་པ་ཅིག་གདའ། བདག་གིས་ནི་བསྟོན་ནས་གསང་ངོ། ༎ ཡུམ་གྱིས་ Fol. 28a
གསོལ་པ། ཡབ་ལགས་གསང་བ་ནི་ཤིན་དུ་ཡང་ལེགས་སོ། ནམ་མཁའི་[5]དམུ་
བདུད་དང། བཙན་བཙུན་དེ་ཀུན་ནི་ཤིན་དུ་ཡང་གདུག་ལ ༎ ཡེ་འདྲོག་ལ་དགའ་ l. 2
སྟེ། བདག་ཅག་ལ་བར་ཆོད་རྩོལ་གྱི་ཆ་མྱེད། ཞེས་གསུང་ནས་སྣ་ཡང་དམ་དུ་བཅད་
དོ། འཁོར་རྣམས་ཀུན་མྱེལ་ཙེ་དམ་དུ་བྱས་དེ། གོ་མཚོན་བསྟར་རོ།

[1] འཁར་ [2] ཀོར་དད་ [3] ལས་ [4] དང་པོ་བ་ [5] ནམ་ཀའི་ [6] རྨག་ [7] དགོས་

l. 3 དེ་ནས་ཡང་བར་སྣང་ལ་གནས་ ‖ པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུང ། སྟོན་པ་སྐྱེར་
སྐྱེ་བ་བཞེས་པའི་གསུང་སྐད་པ་ལྷང་ལྷང་གྲོས་ནས ། ལྷ་བོན་ཆོས་པ་ལྷ་ཁམས་[1]
l. 4 དང་བཅས་པ་[2]དང ། ཉི་བོན་དྲང་མ་ཉི་ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་[2]དང ། སྐར་བོན་ ‖ ཆོག་
ག་སྐར་ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་[2]དང ། སྤྲིན་བོན་བ་ཐུལ་སྤྲིན་ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་[2]
དང ། གཞའ་བོན་ཁྲག་པ་གཞའ་ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་[2]དང ། དལ་བོན་དབྱུ་དཀར་[3]
l. 5 དལ་ཁམས་[1]དང་ ‖ བཅས་[2]པ་དང ། གཟེད་བོན་གདང་སྐན་གཟེད་ཁམས་[1]དང་
བཅས་པ་[2]དང ། ཡོ་བོན་གཏོ་ཆེ་ཡོ་ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་དང ། ཇི་བོན་ང་དྲག་ཇི་
l. 6 ཁམས་[1]དང་བཅས་པ་དང ། དེ་རྣམས་ནི་བར་གཡེན་གདོད་དགུ་[4]བ ‖ གྱི་སྟེ ། ཉི་ལྷ་
སྐར་དང་གསུམ ། སྤྲིན་གཞའ་དལ་དང་གསུམ ། གཟེད་ཡོ་ཇི་དང་གསུམ་ཀུང །
འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་ནམ་མཁའ་[5]ལ[ས་]ཆར་བཞིན་བབས་དེ ། མཁར་[6]ཕར་པོ་
Fol. 28b སོ་བརྒྱད་ལ ། ལ་ལ་ནི་སྐོར་བ་བྱེད ། ‖ ལ་ལ་ནི་ལྷ་ཕྱག་འཚལ ། ལ་ལ་ནི་སྒྱེ་དོག་
འབུལ ། ལ་ལ་ནི་མཆན་[7]འདེབས ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ ། ལ་ལ་ནི་ཧ་ཧུང །
ལ་ལ་ནི་གཤང་འཁྲོལ ། ལ་ལ་ནི་དུང་འབུད ། ལ་ལ་ནི་གསས་བཤོས་འབུལ ། ལ་
l. 2 ལ་ ‖ ནི་མེ་མར་ལྟོམ །

དེ་ལྟར་མཁར་གྱི་ཕྱི་རོལ་དུ ། དམག་ཚོགས་སྤྲ་མའི་ཕྱི་རིམ་བསྐོར་རོ ། དེ་
རྣམས་ལ་རྒྱལ་བོན་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ ། ཁྱེད་རྣམས་མཁར་[6]འདི་ལ་སྐོར་ཞིང་
l. 3 མཆོད་པ་བྱེད་པ་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཡིན ། ‖ ཅེས་གསུངས་ནས ། ཉི་བོན་དྲང་མ་ཡོ་བཞུར་
གྱིས་སྨྲར་གསོལ་པ ། སྟོན་པ་སྐྱེ་ལ་[8]སྐྱེ་བ་བཞེས་དེ ། རྒྱལ་པོའི་སྲས་སུ་འཁྲུངས་

[1] འཁམས་ [2] ཆས་པ་ [3] དལ་བོན་དབྱུའ་དཀར་ [4] རྒུས་ [5] ནམ་ཀ་
[6] འཁར་ [7] ཚན་ [8] ལས་

ནས ། མཁར་[1]འདིའི་ནང་ན་བཞུགས་པས ། སྐོར་བ་བགྱིད་ཅིང ། མཆོད་ ‖ པ་འབུལ་ l. 4
བ་ལགས་སོ ། ད་ཡང་སྟོན་པ་དང་ཞལ་མཇལ་རིངས་པས ། བདག་ཅག་ནི་བཀའ་
འཁོར་འབྲིང་པོ་བར་དམ་བཅས་པས ། སྟོན་པ་ལ་མྱུར་དུ་[2]ཞལ་མཇལ་[3]གསུངས །
རྒྱལ་ ‖ པོས་བཀའ་སྩལ་པ ། དེ་ལྟ་བུ་ནི་འདི་ཀུན་ན་ཅང་མ་མཆིས་ན ། གཞན་དང་ l. 5
མ་ཙེར་རམ ། གསུང་ནས་སྨྲར་མཁར་[1]ནང་དུ་འདས་དེ་གཤེགས་སོ ། རྒྱལ་ཞད་མ་
ལ་གསོལ་པ ། བར་སྣང་གི་བོན་པོ་དང་ཁྲིམ་ཚོགས་ ‖ འདི་རྣམས་རྒྱལ་བུ་འདི་ལ་ l. 6
མཆོད་པ་འབུལ་ཞིང་འཁོར་འབྲིང་པོར་ཁས་ལེན་ཅིང་གདའ། བདག་གིས་ནི་བསྟོན་
ནས་གསང་ངོ། ཡུམ་གྱིས་གསོལ་པ། གསང་བ་ནི་ཤིན་དུ་ཡང་ལེགས་སོ། བར་
སྣང་གྱི་ཉི ‖ ལྷ་ལས་སྤྱུགས་པ་ནི་ཡེ་འདྲོག་དང ། ཕྱབ་ཤེར་གྱི་བདག་པོ་ཡིན་ནོ ། Fol. 29a
གསུང་ནས་མཁར་[1]སྒོ་ཡང་རམ་དུ་བཅད་དོ ། འཁོར་ཡང་གོ་མཆོན་བསྣར་ནས །
སྨྱིལ་ཅེ་རམ་དུ་བཙུགས་སོ།

དེ་ནས་ཡང་ ‖ ས་གཞི་ལ་གནས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུང ། སྟོན་པ་སྐྱེ་ l. 2
ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བ་བཞེས་པའི་གསུང་སྐད་པ་ལྷང་ལྷང་གྲོས་ནས ། ཀླུ་[4]བོན་ཡར་སྣ་ཀླུ་
ཁམས་[5]དང་བཅས[6] ། གཉན་བོན་ཐང་ཐང་གཉན་ཁམས་དང་བཅས[6] ། རྒྱལ་བོན་ ‖
བོངས་[རྒྱལ་ཐོག་ཧེ་]རྒྱལ་ཁམས་[5]དང་བཅས[6] ། སྨན་བོན་འབྲིང་དང་སྨན་ཁམས་[5] l. 3
དང་བཅས[6] ། གཟེད་བོན་ལ་ཚ་གཟེད་ཁམས་དང་བཅས[6] ། སྲིན་བོན་ཡ་སྲིན་ཁམས་[5]
དང་བཅས་[6]པ ། འདྲེ་བོན་གླུད་བོན་གེར་ ‖ མཁན་འདྲེ་ཁམས་[5]དང་བཅས[6] ། སྲི་བོན་ l. 4
མུས་པ་སྲི་ཁམས་[5]དང་བཅས་པ་[6] ། བྱུར་བོན་སྨག་བོན་བྱུར་ཁམས་[5]དང་བཅས་པ[6] །
གཤིན་རྗེའི་བོན་པོ་གཏོ་བོན་ཐུད་ཁྲི་གཤིན་ཁམས་[5]དང་བཅས་པ[6] ། རྩད་ ‖ བོན་གྱི་ l. 5

[1] འཁར་ [2] ཅུར་དུ་ [3] འབུལ་ [4] ཀླུ་ [5] འཁམས་ [6] ཆས་པ་

སྒྲོལ་ལྷ་འདྲེ་སྲོས་འདེབས་དང་བཅས་པ[1]དང ། དེ་རྣམས་ཀྱང་ས་གཡེན་ཆེ་བ་བཅུ་
གཅིག་ཅེས་བྱ་སྟེ ། སྨྲ[2]གཉན་རྒྱལ་དང་གསུམ ། སྨན་གཟེད་སྲིན་དང་གསུམ ། [འདྲེ་
l. 6 སྲི་བྱུར་དང་གསུམ]] གཤིན་རྗེ་རྩུད་དང་གཉིས ། ས་གཞི་ལ་རྟེ་ཤིང ‖ བཞིན་འོལ་
མོ་ལུང་རིངས་སུ་འཁོད་སྟེ ། མཁར་པར་པོ་སོ་བརྒྱད་ལ ། ལ་ལ་ནི་སྐོར་བ་བྱེད །
སོང་ལྟར་རོ ། དེ་ལྟར་དམག་ཚོགས་སྤྲ་མའི་ཕྱི་རིམ་དུ་བསྐོར་རོ ། རྒྱལ་བོན་ཐོད་
Fol. 29b དཀར[3]ངོ་མཚར་སྐྱེས་ཏེ ། སོང ‖ ལྟར་བཀའ་སྩལ་པས ། ད་ཡང་སྟོན་པའི་ཞལ་
ལྟ་བ་རིངས་པས ། སྔུར་དུ[4]མཇལ་གསུངས ། ཡང་རྒྱལ་པོས་སོང་མ་ལྟར་གསུངས་
l. 2 ནས ། མཁར[5]ནང་དུ་འདས་ཏེ་གཤེགས་ནས ། རྒྱལ་ཞད་མ་ལ་གསོལ་པ ། ‖ ས་
གཞི་གང་བའི་སེམས་ཅན་དང ། བོན་པོ་དང་ལྷ་འདྲེ་རྣམས་ནི ། རྒྱལ་བུ་འདི་ལ་
མཆོད་པ་འབུལ་ཞིང ། འཁོར་ཕྲ་མར་ཁས་ལེན་ཅིང་གདའོ ། འདི་རྣམས་ལ་འོ་སྐོལ་
l. 3 སྐག་ནི་ཕྱི་དགོས་ན ། བདག་གིས་ནི་བསྐྱོན ‖ ནས་གསང་ངོ ། ཡུམ་གྱིས་ཡབ་ལ་
གསོལ་པ ། གསང་བ་ནི་ཤིན་དུ་ལེགས་སོ ། ས་གཞིའི་འདྲེ་སྲིན་དང ། སྨྲ་གཉན་ནི་
l. 4 ཤིནད་དུ་ཡང་གནོད་སེམས་ཅན་ཡིན་གསུང་ནས ། མཁར[5] ‖ སྒོ་ཡང་དམ་དུ་བཅད་
དོ། འཁོར་པ་རྣམས་ཀྱང་གོ་མཚོན་བསྣར་ནས ། མེལ་ཚེ་དམ་དུ་བཙུགས་སོ །

དེ་ནས་ཡབ་ཡུམ་ཡང་ཡིད་སློ་བ་ལ་སེམས་དགའ་བས ། རྒྱལ་དེ་མ་མ་དགུ[6]
l. 5 བྲུགས ‖ ཀྱིས ། ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྲ[7]དང ། རྒྱན་དང་ཚང་བུ་བྱས ། དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་
གསལ་ཁྱབ་འོད་ལྡན་ལ ། ཡབ་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ ། རྒྱལ་བུ་འདི་ལྷུམས་སུ་
l. 6 ཞུགས་ཙམ་ན་ཡང ། བདག་ཅག་པ་མ་ལུས་གཡང་ཞིང[8] ། ཡིད་དགའ ། ‖ ད་ལྟ་

[1] ཚམས་པ་ [2] སྨྲ་ [3] ཐོད་ཀར་ [4] ཅུར་དུ་ [5] འཁར་ [6] རྒུ་
[7] གཙང་སྦྲ་ [8] ཡང་ཞིང་

སྐྱེས་ནས་ཀྱང ། གནམ་ས་དང ། བར་སྣང་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར །
བོན་སྒྲུད[1]དུ་ཚམས་ནས ། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་ཡང་སྐྱེ་ཤོང་བར ། སྐོར་བ་དང་
མཆོད་པ་བགྱིད་པ་འདི་ཙི་ལགས ། འདིའི་མཚན ‖ བདག་དགོངས་པས ། རྒྱལ་ Fol. 30a
སར་ཕྲིད་ཤོག་ཅིག་པར་བཀའ་སྩལ་ཏོ །

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་ལྟས་མཁན[2]དེས ། རྒྱལ་ཁང་ཡང་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་ནས ། རྒྱལ་
བུའི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་བས ། ལྟས་མཁན ‖ ངོ་ཞིང་བྲང་དྲང་ངོ ། བརྒྱལ་ l. 2
ཞིང་ཐང་ལ་འགྲེའོ ། རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས ། རྒྱལ་བུ་སྔུར་དུ་འཆི་བའི་མཚན་མ་
མཐོང་ངེས་གསུངས་ནས ། ཡབ་ཡུམ་ཡང་བཤུམས་པས ། ལྟས་མཁན་བྲེད་ནས་
གསོལ་པ ། ཡབ་ཡུམ་མ ‖ བཤུམས་ཤིག ། རྒྱལ་བུ་འགྲོངས་པ་ལྟ་བུའི་མཚན l. 3
ནི་ཀྱི་གདའོ ། ངན་བུ་བརྒྱལ་ཞིང་ངུ་བ་ནི ། རྒྱལ་བུ་འདི་ལྟ་བུ་བསྟན་པ་ལ་བྲོན་དུས་
སུ་བདག་ཀྲས་པ ། ཨ་ཙ་མ ། དགོངས་ནས་ངུ་བ་དང་བརྒྱལ་བ་ལགས ‖ སོ ། l. 4
རྒྱལ་བུ་འདི་ཞལ་དང་པོ་ཁྲམས་ཙམ་ན ། རིན་པོ་ཆེའི་ཀྱི་ལ[ས]འོད་ཟེར་འབུམ་
ཕྲག་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ་བ ། ཡི་གེ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུས་སྐུ་ལ་བརྒྱན་པ ། ཐུགས་ཀྱི་
མ་དགུ[3]ཕྲུགས་ཤར ། པ་ཅིག་གདའོ ། རྒྱལ་བུ་འདིའི་མཚན་ནི་ཤིན་དུ་བཟང་ངོ ། l. 5
སྐྱིའི་སྐྱི་བུ་ཀླུའི[4]སྤྲས་པོ་འདྲ ། ཀླུའི[4]སྐྱི་སྤྲས་ནམ་མཁའི[5]ལྷ་ཕྲུག[6]འདྲ ། བརྟགས་
པས་ལྷ་ཡང་བྲན ། སེམས་ཅན་ཀུན་ལས་འཕགས ། འཕགས ‖ པའི་སྐྱེས་བུ l. 6
མཚན་དང་ལྡན་བ་འདི ། འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་སྟོན་པ་མཛད་ཙམ་ན ། ལྟས་མཁན[2]
ཀྲས་པ ། ཟ་མ་སྐྱིང་རེ་ན ། རྒྱལ་བུ་འདིའི་མཚན་ནི་ཤིན་དུ་བཟང་པ་ཅིག ། སུམ་
ཅུའི་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱད ‖ ཅུ་ནི ། ལྡོན་ཤིང་ལོ་འབྲས་བཞིན་དུ་རིན་ཆེན་སྐུ Fol. 30b

[1] ཀླུད་ [2] ལྟས་འཁན་ [3] རྒྱུ་ [4] ཀླུའི་ [5] ནམ་ཀའི་ [6] ཕྲུག་

ལ་བརྒྱན། འདི་ལྟ་བུའི་མི་མཆོག་སྐྱེས་བུ་ནི། འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བ་རེ་
དཀའ་[1]ན། ལྷས་མཁན་[2]ཤེས་པ། ཟམ་སྒྲིང་རི་ཏ། དེ་སྐད་སྨྲས་ནས། ཡང་།
l. 2 བརྒྱལ་དེ་སོང་ངོ། དེ་ལ་རྒྱལ་བུ་ཤིར་དུ་སྙིང་རྗེ་བར་དགོངས་ནས། ཕྱག་གིས་ལྷས་
མཁན་མགོ་[3]བཏེག་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

རིགས་ཀྱི་བུ་མ་བརྒྱལ་བར་ཡར་ལོངས་དང་།
l. 3 མ་ཤེས་བར་དུ་ཆད་ན་ངུ་ བ་ལགས།
མི་ཚེ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པ་བསོད་ནམས་ལགས།
སྔ་མ་ལ་ཡང་སྡིག་གི་ལན་ཆགས་མེད།
ང་མཚན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཏགས་དེ།
ཁྱོད་མཚན་ངས་བཏག་གིས་

l. 4 གསུངས་པས།། ལྷས་མཁན་[2]ཡང་ལངས་ནས། སྐོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་འཚལ་
ནས། སྟོན་པའི་སྤྱན་སྔར་[4]ཕྱུས་མོ་བཙུགས་སོ། སྟོན་པའི་ཞལ་ནས། ཁྱོད་ནི་ང་
l. 5 ཞིང་ག་མི་དགོས་[5]དེ། སྐྱེ་བ་ཕྲོག་མ་དཔག། དུ་མེད་པ་ནས། ད་ལྟ་བྲམ་ཟེའི་ལུས་
འདི་བླངས་པ་ཡན་ཆད་དུ། སྤྲངས་པའི་ལས་འགྲོ་ཅན་ཡིན་པས། ད་སྟེ་ཞག་
གསུམ་ན། ཡབ་ཡུམ་དང་། ལྷས་མཁན་[2]དང་། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་འཚོགས་
l. 6 པའི་མི་རྣམས་། ཀུན་སངས་རྒྱས་དེ་འགྲོའི་ཞེས་གསུང་ངོ། དེ་ནས་ཡབ་ཡུམ་ལ་
ལྷས་མཁན་[2]གྱིས་གསོལ་པ། རྒྱལ་སར་འབྱུང་བའི་དུས་འདི་[6]རིང་གི་གདུགས་
Fol. 31a འདི་ལགས་སོ། འཚོགས་པ་འདི་རྣམས་ཀུན་ཤིནད་དུ་ཞལ་མཛལ། རིངས་པར་
གདའ། རྒྱལ་བུ་འདི་ནི་དཔེར་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་འདྲ་སྟེ། ཁྱད་

[1] ཀ་ [2] ལྷས་འཁར་ [3] འགོ་ [4] སྔ་ངར་ [5] རྒོས་ [6] རི་

པར་གྱི་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་འདྲ་སྟེ། མ་བགོས་སྤྱི་ལ་བཞག་པ་
ཡིན་ནོ། ཡབ་ཡུམ་ ‖ ཡང་སྟོན་ཚེ་བསགས་པའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པར་ངེས་གསུང་ l. 2
ནས་གདའོ།།

ལྷས་མཁན་ཡང་རབ་ཏུ་དགའ་[1]ནས་མཐོང་ངོ། དེར་རྒྱལ་བུ་ལ་བདེའི་ཁྲོད་ l. 3
བཙིངས། དར་དཀར་[2]གྱི་རལ་ཀ་གསོལ། དབང་གི་གཙུག་ཕུད་[3]ནི་བཏགས། ཚེའི་
ལན་ཐྲན་ནི་ལྷས་[4]། གསེར་གྱི་ཕྱག་[5] ཤིང་ནི་བསྣམས། འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཀུང་ l. 4
གཡུང་དྲུང་རིས་ཀྱི་བདན་ན་བདེང། ཉི་ཟླ་བ་རིས་ཀྱི་གུར་ཕུབ། རིན་པོ་ཆེའི་ཤིང་རྟ་ལ
འཁོར་པ་མང་པོས་བསྐོར་ནས། སྤྱན་དྲངས་སོ། མྱིང་དང་ ‖ མཚན་ནི་སྟོན་པ་ l. 5
གཤེན་རབ་མི་བོར་བཏགས་སོ། དེར་སྟོན་པའི་ཞལ་འབྱུང་བའི་དུས་སུ། འཇིག་
རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀུན་ཤིནད་དུ་གཡོས་སོ། རབ་ཏུ་གཡོས་སོ། འགུལ་རབ་ཏུ་འགུལ་
ལོ། ཤིནད་ ‖ ཏུ་འགུལ་ལོ། ནམ་མཁའ་[6]ལ་ཡང་སྒྲ་སྙན་པ་གྲག་གོ། ས་གཞི་ལ་ l. 6
ཡང་སྒྲ་སྙན་པ་གྲག་གོ། བར་སྣང་ལ་ཡང་འོད་གསལ་མོ་ཤར་རོ། འདི་ཙི་ལགས་
ཞེས་ · · · · · · · ཡོ་སྔངས་སོ།

དུས་དེར་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ ‖ རྣམས་དང་། ཡི་དགས་དང་། བྱོལ་སོང་ Fol. 31b
དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ལྷ་རྣམས་དང་། དེ་ལྟར་ཁམས་གསུམ་[7]གྱི་སེམས་
ཅན་ལས་ཀུང་། ཤིན་དུ་གྲངས་མང་བ་ཅིག་སངས་རྒྱས་དེ་སོང་ངོ། དེ་ལ་གཤེན་
རབ་ཀྱི་ ‖ འཁོར་རྣམས་དང་། སེམས་ཅན་སྣོད་མ་རྣམས་རྟོག་པ་སྐྱེས་ནས། སྟོན་ l. 2
པ་ལ། ལ་ལས་སྐོར་བ་བྱས། ལ་ལས་ལྷ་ཕྱག་བཙལ། ལ་ལས་མེ་ཏོག་ཕྱུལ། ལ་
ལས་མཆན་[8]བདབ། ལ་ལས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། ལ་ ‖ ལས་ལྷ་བཤོས་ཕྱུལ། ལ་ l. 3

[1] ཀྱ་ [2] ཀར་ [3] ཕུད་ [4] བླས་ [5] ཆག་ [6] ནམ་ཀ་ [7] སུམ་ [8] ཚན་

ལས་ཏུ་བརྡུངས། ལ་ལས་གཤང་དཀྲོལ། ལ་ལས་དུང་བུས། དེ་ནས་བྲམ་ཟེས་
l. 4 སྟོནད་པ་ལ་གསོལ་པ། སྟོན་པ་གཤེན་རབས་ལགས། བདག་ཅག་འཁོར་༎ ཀྱི་
དམ་པ་རྣམས་ལ་ནི་གཅིག་ཀྱང་སངས་ཀྱི་རྒྱ་བར། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་
རྣམས་ལ་འདིར་རྙེད[1]པ་ཅིག་སངས་རྒྱས་དེ་འགྲོ་བ་ཅིའི་ཡོན་དན་ལགས། སྐད་མ་
l. 5 ཞུས་པ་ནི་ཅིའི་སྐྱོན། ལགས། སྟོན་པ་ལགས། དེ་འདྲའ་ན་ནི། ལས་ལ་དགེ་སྡིག་
མེད་དོ། ཚེ་ལ་ཡང་སྔ་ཕྱི་མེད་དོ། གནས་ལ་ཡང་མཐོན་དམན་མེད་དོ། ཞེས་གསོལ་
l. 6 པས། སྟོན་པས་བཀའ་སྩལ་པ། དེ་ནི་འདི་ལྟར་རོ།། སྟོན་སྟོན་པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་
མཁྱེནད་ཀྱིས་མ་འདྲོངས་པའི་སེམས་ཅན་ལགས་སོ། སྟོནད་པ་མྱ་ངན་ལས་འདས་
ཁར[2]། བརྡའ[3]ངག་གསུངས་ནས། སྨོན་ལམ་བཏབ་པ། བདག་ཀྱང་མྱ་ངན་ལས་
Fol. 32a འདས་པའི་འོག་ཏུ། སྟོན༎ པ་ཅིག་བྱོན་པས། ངའི་བག་ཆགས་འདྲིའིས་སེམས་
བསྐྱེད་ནས། ཞལ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ། སེམས་ཅན་ཁྱོད་སངས་རྒྱས་པར་ཤོག་ཤིག་
l. 2 གསུངས་པས། སྨོན་ལམ་དེའི་མཐུ་ལགས་སོ། སྐད༎ ནས་ཞུས་པ་ནི་སྡིག་པ་ཆེ་
ནས་མ་བྱུང་བར་ཞུས་པ་དང་། སྟོན་པའི་སྨོན་ལམ་མ་ཐེབས་པ་དང་། རང་རེའི་ལས་
ངན་པ་འདོམ་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས[4]གཞན་ནས་འཕོས་པ་ཡང་ཡོད་དོ། དགུང་
l. 3 ཞག་གཅིག་ལ་༎ སེམས་ཅན་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་རྣམས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་སོ།

དེ་ནས་དགུང་ཞག་གཉིས་ན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཡོས་སོ། ཤིན་ཏུ་
l. 4 གཡོས་སོ། འགུལ་ལོ། རབ་ཏུ་འགུལ་ལོ།། ས་གཞི་ལ་ཡང་སྒྲ་སྐད་པ་གྲག་
གོ། ནམ་མཁའ[5]ལ་ཡང་འོད་གསལ་མོ་མང་པོ་ཤར་རོ། སྟོན་པ་གཏོ་རྒྱལ་ཡེ་
l. 5 མཁྱེན་གྱིས། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་བསྟན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། སྐུ་གདུང་དང་།། རིང་

[1] སྙེད་ [2] ཀར་ [3] བདའ་ [4] འཁམས་ [5] ནམ་ཀ་

བསྲེལ[1]དང་། སྐུའི་གཟུགས་བརྙན་དང་། གསུང་རབས་འབུམ་སྡེ་དང་། བདེར་
གཤེགས་ཀྱི་ཞལ་སྙིན་རྣམས་ཀྱང་[གནང་ངོ]། སྐུ་གཟུགས་ནི་བུ་འཕྲུར་བ་བཞིན་
སོང་ངོ། སྐུ་གདུང་ཡང་དར་བརྡིང་བ་བཞིན་སོང་ངོ།། གསུང་རབས་ཀྱང་དུང་ཕྱིས་ l. 6
པ་བཞིན་སོང་ངོ། དསུ་རྒྱལ་ཐེམ་པ་སྐས་དང་། སྤྱ་ཟ་ངང་འཕྲང་གཉིས་ཀྱིས་
ཀྱང་། སྲིད་ལ་གཤེན་རབ་ལ། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་མཆོད་པ་ཕུལ། གུང་ལ་
བྲག་སེང་གེ་རྒྱབ་སྟོལ[2]གྱི། ༎ ཕྱུག་ཏུ་བདུད་ནག་པོ་ངམ་རྫེ་བསླལ། ཕོ་རངས་རི་ Fol. 32b
གཡུང་དྲུང་དགུ་བརྩེགས[3]ཀྱི་རྩེ་མོ་ལ་མངོན་སུམ་དུ་སངས་རྒྱས་སོ།

དེ་ནས་ཡང་ཡབ་ཡུམ་དང་བྲམ་ཟེ་དང་། འཁོར་རྣམ་པ་གསུམ་དང་། སྐད་
མ་ཞུས་པ་རྣམས་ལ་རྒྱལ་པོས་ ༎ བཀའ་སྩལ་པ། རྒྱལ་བུ་འདི་བསྟན་པའི་དུས་ l. 2
མ་ཡིན་ནམ། གཤེགས་པའི་དུས་ཚོད་ངན་ནམ། འདུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཚུང་ངམ།
རྒྱལ་སར་དབྱུང་བའི་དུས་སྔས་སམ། འདི་ཅི་ལགས།

པ་མ་ཞུས་ཀྱི་སློབ་བུ ༎ དང་། l. 3
འཁོར་གྱི་དམ་པ་བྲམ་ཟེ་དང་།
གསུང་ལ་འདུས་པའི་གྲོམ་ཚོགས་ལ[ས]།
གཅིག་ཀྱང་ཐར་པ་སྨྲི་ཐོབ་པར།
ཁམས[4]གསུམ་སེམས་ཅན་ཅི་སྨིན་དང་།
བདག[5]གི་ཡབ་ ༎ ཀྱན་ཡུམ་ཀྱན་དང་། l. 4
སྐུ་གདུང་གསུང་རབ་སྐུ་གཟུགས་དང་།

[1] རིང་སེལ་ [2] སེང་གེ་རྒྱབ་སྟོད་ [3] གཡུང་དྲུང་དགུ་བརྩེགས་
[4] འཁམས་ [5] བདག་

ཐར་པ་ཐོབ་ནས་འགྲོ་བ་འདི། །
བྲམ་ཟེས་བརྟགས་པས་ཇི་ལྟར་གདའ། །
l. 5 གཤེན་རབ་ལ་ཡང་ཞུས་ཤིག་གསུང་། ‖

བྲམ་ཟེས་སྨྲར་གསོལ་པ། ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ཐོད་དཀར[1]་ལགས། ངན་སྲུ་འཁོར་བའི་ས་ལ་གནས་ནས། རིག་པའི་བློ་ཆུང་བས་བརྟགས་ཀྱང་། ཅི་ལགས་མ་མཆིས་སོ།
l. 6 གཤེན་རབ་ཉིད་ལ་ཞུ་བ་ལས། དེ་ནས་ཉི་མའི་ ‖ རྗེ་ལ[ས]་གཤེན་རབ་ཀྱིས། རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྒྱལ་ཕྲུག་ཕྱལ། གཤེན་རབ་ལ་ཕྱིན་སུམ་ཚོགས་པའི་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་སྐོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་བཙལ། སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། མཆོད་པ་ཕུལ་ནས།
Fol. 33a བྲམ་ཟེས་གསོལ་ ‖ པ། ཀྱེ་རྒྱལ་བུ་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་ལགས། ཉིད་ཀྱང་བསྟན་པའི་དུས་མ་ལགས་སམ། གཤེགས་པའི་དུས་ཚོད་ངན་ནམ། འདུལ་བའི་
l. 2 ཞིང་ཁམས་ཆུང་ངམ། རྒྱལ་སར་དབྱུང་བ་ ‖ ཐུས་སམ།

ཡབ་ཡུམ་འུས་ཀྱི་སྒྲོམ་བུ་དང་།
འཁོར་གྱི་རིམ་པ་བྲམ་ཟེ་དང་།
དད་པའ[2]་སྐྱེས་པའི་འཁོར་ཚོགས་དང་།
གཅིག་ཀྱང་ཐར་པ་སྐྱི་ཐོབ་པར།
གཞན་དག་ཐོབ་པ་ཅི་ལགས་ན།

l. 3 ཞེས་ ‖ ཞུས་སམ། གསོལ་པ། སྟོན་པ་གཤེན་རབ་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། བདག་ནི་བསྟན་པའི་དུས་ཚོད་ཀྱང་འདི་ལགས་སོ། ལགས་པའི་རྟགས་ནི། སྟོན་པ་གཏོད་

[1] ཀར་   [2] གསུང་ལ་དད་པའ་ etc.

རྒྱལ་ཡེ་མཁྱེན་ད[1]་ཀྱིས། སྔོན་ ‖ ལམ་བདབ་པའི་སྐྱེ་སངས་རྒྱས་པ་དང་། བསྟནད་ l. 4
པ་བཞག་པའི་རྗེས་དང་ཐྲིས་པ་འམ། དར་བརྒྱང་བ་བཞིན་འགྲོ་བ་འམ། བསྟན་པ་
སྤྲོལ་བའི་སྒྲོའུ་སྐྱེས་པོ་དམྱལ་རྒྱལ་ཐེམ་པ་སྐས་དང་། ། ཕྱི་མོ་ཕྱུ་ཟ་ངང་འབྲང་མ་ l. 5
གཉིས་ཀྱང་། སྲོད་ལ་བདག་ལ་མཆོད་པ་ཕུལ། གང་ལ་བདུད་ངམ་རྗེ་ནག་པོ་
བསྒྲལ། གྲོ་རངས་ཐར་པ་མངོན་སུམ་དུ་ཐོབ་པ་ནི། དེ་པན་ཆོད་གཏོ་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་
པའི་རྗེས་ལགས་སོ། བདག་ ‖ གི་ཞལ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཏེ་འགྲོ་བ་ l. 6
ནི། དུས་ཅིག་ལ་བསྟན་པ་གཉིས་ཀྱི་འབྱུང་བ་ལགས་སོ། དེ་བས་ན་བདག་འབྱུང་བའི་དུས་ཀྱང་འདི་ལགས་སོ། གཤེགས་པའི་དུས་ཚོད་ཀྱང་འདི་ལགས་སོ། ‖

ལོའི་འགོ་བྱེ་བ་ལ་དགོངས་ནས་གཤེགས་པ་ནི། ནན་དན་གིས་སེམས་ཅན་ Fol. 33b
འདུལ་ཞིང་ཞིབ་རིག་གིས་བསྟན་པ་སྤྲོལ་བ་ལགས་སོ། ཟླ་བའི་འགོ་དཔྱིད་ཟླ་ར་
བ་ལ་དགོངས་ནས་གཤེགས་པ་ནི། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ ‖ མཛད་པ་བཅུ་ l. 2
གཉིས་ནི། དོན་མཐར་ད་ཕྱིན་པས། ཟླ་བ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་འགོ། དཔྱིད་ཟླ[2]་ར་བ་ལ་དགོངས་ནས་བྱོན་པ་ལགས་སོ། ཞག་ཀྱི་དང་པོ་ཆེ་བཅོ་ལྔ[3]་ལ་གཤེགས་པ་ནི།
སྔོན་གྱི་སྟོན་པ་རྣམས་གཤེགས་ ‖ པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་རྗེས་དང་། ཟླ་གསང་ l. 3
ཐིག་ལེའི་ཇོས་གྲུབ་ནོད་པར་གཤེགས་སོ། སྐར་མའི་དམ་པ་རྒྱལ་གྱི་རྒྱུ་སྐོང་དུ་
གཤེགས་པ་ནི། བདུད་ལྔ་དབང་དུ་བསྡུས་ཏེ་གཤེགས་པ་དང་། ‖ འཇིག་རྟེན་ཟེལ་ l. 4
གྱིས་གནོན་པའི་ཕྱིར་རོ། དུས་ཚོད་ཀྱི་དང་པོ་ནམ་ནངས་ནས་གཤེགས་པ་ནི། ནམ་ནངས་པའི་རྟིང་ལ། ཉི་མ་འོང་བ་དང་འདྲ་སྟེ། བདག་གཤེགས་པའི་རྟིང་ལ།
སྐུ་ ‖ ལས་སྤྲུལ་སྐུ་མང་པོ་འབྱུང་ནས། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པའི་ཕྱིར་ l. 5

[1] མཁྱེད་   [2] དཔྱིད་སླ་   [3] བཅོ་ལྔ་

ར། འདུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཀུང་རྒྱ་མི་ཚུང་སྟེ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་
l. 6 འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ལགས་སོ། རྒྱལ་སར་འབྱུང་॥ བའི་དུས་ཚོད་ཀུང། དགུང་
ལོ་ཅིག་ལོན་ནས་འབྱུང་བ་ལགས་སོ། ཟླ་བ་བཅུ་གཉིས། ཞག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་
ཅུ། ཟམ་བདུན་བརྒྱ་ཉི་ཤུ་ལ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་སྐྱེས་པས་རྒྱལ་ས་ཟིན་པ་
ལགས་སོ།།

Fol. 34a ད་ཡང་གོང་དུ་སྨྲོངས་པ་དང་འདྲ་སྟེ། དགུང་ཞག་གསུམ་བགྱི་བ་ནི་སང་
ལགས་སོ། བདག་གིས་འདུལ་བའི་ཞིང། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྦྱིན་པ་བྱང་བྱ
l. 2 བ་ནི། འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་॥ འཚོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལགས
l. 3 སོ།། དེ་ཡང་སང་གདུགས་ཀྱི་རྩེ་ལ་འོལ་མོ་སྟོངས་ནས། གཅིག་ཀུང་མ་ལུས
པར། འཁོར་བ་ལས་ཐར་པ་གྲོལ་སྟེ་འགྲོ་བར་ངེས་སོ། དེ་སྐད་ཅེས་གཤེན་རབ
l. 4 ཀྱིས་གསུངས་པས། ཡབ་ཡུམ་॥ དང། བྲམ་ཟེ་དང། འཁོར་རྣམས་ཀུང། ཤིན་
ཏུ་དགའ[1]ནས། སྨོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་བཙལ། མི་དོག་ཕུལ། དེ་ནས་ཡུམ་སྦྱི་ཕྱི
l. 5 ལྷ་ཕྱི་ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་ཞད་མས། སྨྲས་གཤེན་ ། རབ་ལ་གསོལ་པ།

གནས་མཆོག་དམ་པ་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ།
བདག་ཅག་འདུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
གཅིག་ཀུང་མ་ལུས་ནང་པར་སངས་རྒྱས་ན།
རྒྱལ་བུ་གཅིག་པུ་སྲ་དང་བཞུགས་པ་ལགས།།
l. 6 གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གནས་མཆོག་དམ་པ་ན[ས]།
རྒྱལ་པོ་ས་ལ་བཞུགས་པའི་སྣུན་སྟ་རྩ[2]།

[1] ཀ [2] སྣུ་ང་ཙ

བུ་གཅིག[1]རྡོ་རྡོད་གཤེགས་ན་སྐྱི་ཙུང་ངམ།
སྨྲར་ཡུམ་ལ་སྨྲས་ཀྱིས་གསོལ་པ།
ལུས་སེམས་སྨྲིན་པར་བྱེད་པའི་མ། གཅིག་ཇོ་མོ་ལགས། Fol. 34b
ཐུགས་ཚུང་སྐྱི་འཚལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱི་སྟོངས་ཉེས།
དཔེར་ན་ཚབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལན་ཚའི་མཚོའ་དང་འདྲའ།
སྒོམ་བྱང་ཡང་ཕྱི་མ་ཁད་ཀྱིས་འཆགས།
དེ་དང་འདྲའ་སྟེ་॥ ད་ལྟའི་ཁྲིམ་ཚོགས་འདི། l. 2
ནང་པར་ཐར་ནས་ཡུལ་ཁམས་འདི་སྟོངས་ཀུང།
འཕྲུལ་ངག་བདེན་བ་བོན་གྱི་བསྟན་པ་ལ།
ཉན་པ་སྨྲིན་ཚོགས་བཞིན་དུ་དགོངས[2]ཀ་མཆིའ།
མ་གཅིག[1]ཐུགས་ལ་འཕྲིང་॥ ན[ས]རོགས་པ་གཉིས་སྤྲུལ་སྐད། l. 3
ཐུགས་ལས་སྤྲུལ་པ་གསས་བུ་རྨ་ལོ་སྨྲིན་གྱི་རལ་ཀ་ཅན་དང། གསུང་ལས་སྤྲུལ
པ་གསས་བུ་གཡུ་ལོ་རལ་ཀ་ཅན་གཉིས་སྤྲུལ་དེ། གཡུང་ ། དྲུང་གི་གདན[3]ལ། l. 4
ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་པ། བདག་ནི་དགུང་ལོ་གསུམ
ལོན་ནས། ཡབ་ཡུམ་དང་མཐུན་པའི་རྗེས་སུ། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང[4]། ལ། སྐུ l. 5
འཆག་ཅིང། རྒྱ་མཚོའ་ལ་ཡང་ཁྲུས་མཛད་ཅིང། རྒྱལ་པོ་ས་ལ་ལ། ཞི་ས་འབུལ
ད་གཟོད་མཆིའོ།། དེ་སྐད་ཞུས་སམ་གསོལ་པས། ཡབ་ཡུམ་ཡང་ཤིན་ཏུ་ཐུགས l. 6
དགྱེས་སོ།

དེ་ནས་ཡབ་ཡུམ་ལ་སྐོགས་པའི་འཁོར་དེ་རྣམས་ཀྱིས། སྲོད་ལ་པར་པོ་སོ

[1] ཅིག [2] ཀོངས་ཀ [3] བདན [4] ཡིང་ཡིང

Fol. 35a བརྒྱད་དུ ། གཤེན་རབ་ལ་མཆོད་པ་ཕུལ ། གུང་ལ་[1] བྲག་སེང་གེ་རྒྱབ་སློལ་གྱི་
l. 2 ཕུག་དུ ། སྲིན་པོ་མ་དུང་ཁ་ཆེན་བདུལ ། གྲོ་རངས་རི་གཡུང་དྲུང་དགུ་བརྩེགས་ཀྱི་
l. 3 རྩེ་མོ་ལ ། མངོན་སུམ་དུ་མ་ཞུས་པར་སངས་རྒྱས་སོ ॥
l. 4 ༄༅ ། ། ། བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་གཟེར་མིག་གི་རྒྱུད་ལས ། གཤེན་
l. 5 རབས་སྐྱེ་བ་བཞེས་ ། པའི་ལེའུ་སྟེ་གསུམ་པའོ ॥

Fol. 35b
empty

[1] གུང་གུང་ལ་

gZER-MYIG, *I. E.*

RAYS FROM THE EYES OF THE SVASTIKA, A PRECIOUS SUMMARY OF THE WORD.

TRANSLATED FROM THE TIBETAN

By A. H. FRANCKE.

I

In the language of the gods of the *Ka-pi-ta-* Svastika: *Dza-tur-* Fol. 1a
sa-na-tsi-ba-ti, ad-kar-a-trag-mu-la-ram.

In human language: A chapter from the summarized Tantra which treats of the teaching of *gTo-rgyal-ye-mkhyend* in olden times.

Salutation to the sublime teacher *gShen-rab,* the illustrious Fol. 1b
redeemer of mankind! Viewed as a whole, the deeds of living beings are great in number and not to be grasped by thought. Also the kingdoms of the world (*khams*) are great in number and not to be grasped by thought. Also the words of the teachers are great in number and not to be grasped by thought. In the most distant Past (already) the words of the teachers—not to be grasped by thought—and the well expounded *Bon* (religion) were spread.*

The kingdoms of the world and the incomprehensible multitude Fol. 2a
of regenerations came into existence and passed away again. The bodies of created beings and their innumerable deeds—not to be grasped by thought—moved in the cycle and attained liberation.

At the beginning of this time, at the beginning of this cycle*, at the beginning of this creation (literally of this origin), at the first *l.* 2
outset of this kalpa, when—moved by the pity of the gods, moved by the pity of *Ye-lha-sems-kyi-sgron-ma-can*—the *Bon*-religion was spread, the doctrine of the teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend* was spread. [If we ask:] which teacher's family increased, [we answer:] [the

l. 3 family of] *Ye-mu-khyad*[1]. * The teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend* was full of pity for the beings who were stricken by the sickness of the fivefold poison:

To those able to be converted by images he set forth
The doctrine of the *Pe-tse* of images. *
l. 4 By the excellence of this doctrine
Innumerable living beings
Found liberation from transmigration.
After misery they compassed paradise *(bde-gnas)*.

To those able to be converted by discourse
l. 5 He set forth the word, * the *Pe-tse* of the word.
By the excellence of this doctrine
Innumerable living beings
Found liberation from transmigration.
After misery they compassed paradise.

To those able to be converted by the spirit
l. 6 He set forth the *Pe-tse* of the perfected * spirit.
By the excellence of this doctrine
Innumerable living beings
Found liberation from transmigration.
After misery they compassed paradise. *

Fol. 2b About that time the teacher revealed himself publicly, face to face, in body, word and spirit. When he then was the redeeming (drawing upwards) teacher, the living beings that had [heaped up] deeds
l. 2 (innumerable), found liberation * from transmigration[2]. Then the teacher was really tired, thoroughly tired; he was very faint.

Thereupon the teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend* went before *Ye-lha-sems-kyi-sgron-ma-can* in the [house] *gYu-khan-pad-mai-gzha-yas* on
l. 3 the [top of] *'Od-chen-'akhor-lo-* glin-rtsegs*, visited him, fell on his
l. 4 knees, folded his hands, smiled, * bent his head and offered him three times the salutation of the gods. After also having offered a lotusflower of eight petals, he spoke as follows: "Oh *Ye-lha-thugs-kyi-*

[1] Perhaps instead of Ye-mu-brgyud-dkar. Fol. 7a l. 4.
[2] Literally: the deeds of living beings [so numerous] as not to be grasped by thought found liberation.

ye-shes-can, in a former incarnation * when I lived in the province of l. 5
Srid-pa-Ye-sans, *Khri-'od* was my father and *Kun-shes* was my mother;
also we three brothers were like fledglings [in one nest]. * One was called Fol. 3a
Khyeu-dag-pa the second *Khyeu-gsal-ba*, and the third *Khyeu-shes-pa*. After we three brothers had passed through the gate of the *Bon* (doctrine) of the svastika, we said to the creator of thought, to the
Thunderbolt-Teacher * *gTo-bu-'abum-khri-glog-gi-lce-can*: after hearing l. 2
the *Bon* (doctrine) of *Srid-pa-ston-rtsis* (of the thousandfold cycle), through the magic power of the cycle we met the living beings of the three kingdoms *(khams)*. We examined into the works (karma) of the living
beings and found that they suffered much misery. * The karma of the l. 3
beings led in some cases to birth, in others to illness, in others to old age, in others to death, in others to murder (or 'to be killed', *i. e.* in the passive voice, and so in all the following terms), some to be cut up, some to be boiled, some to be roasted, some to be
starved, some to thirst, * some to slavery, some to lust, some to l. 4
fighting, some to flight, some to persecution. We saw that all this [meant] great misery. [We] three brothers wept, and our tears mingled
with blood. * The creator of thought, the Thunderbolt-Teacher said: l. 5
By the forefathers! This is strange!
Dag-pa, *gSal-ba*, *Shes-pa*, all three,
By the measure of their great pity
Practice the four immeasurable [virtues][1].
By this fourfold immeasurable compassion *
The beings rotating in incarnations will be freed and drawn upwards. l. 5
May this happen for the weal of the beings! Thus he spake.
We feel compassion with all living beings,
We listened to the word of the divine teacher,
And thus we three brothers sacrificed ourselves! *

[Our] only father *Srid-pa-Khri-'od*, and [our] teacher *gTo-khri* said: Fol. 3b
Ye three brothers, sit down there!
However much pity you may feel for the living beings,
Two teachers need not teach [at the same time].
However great be the number of beings [souls], *
Two souls need not dwell in one body. l. 2
However deep the darkness be,

[1] Acc. to Jäschke: Love, compassion, self-chastisement, and tranquility.

It needs not to set two suns to rise.
All former generations, that have passed away, had each its own teacher,
All future ones will have their own teachers. *
l. 3 Go then forth, ye three brothers, as teachers at three different times.
As the nature of a teacher is something rare, it is venerable.
But if two are already too many, what then [do] with three?
Dag-pa, the eldest, may go into the world as teacher! *
l. 4 As many avatâras (*sprul-sku*) will issue from his body like rays of light,
So may he now be within the three realms of the world[1] as the present redeemer!

l. 5 After having spoken thus, they blessed me. * Thus I was sent out to redeem and to teach. My two brothers returned again to the town of *'aGon-btsun-phya*, to hear the *Bon* (teaching) of the svastika from *Ye-shes-lha*. Both the teacher and the father said to me: "As soon
l. 6 as the beings in the cycle are converted, * hasten to the sublime place of the perfected *gShen*." Thereupon they returned to the sublime place of the perfected *gShen*. I, then, was born as a human being and
Fol. 4a I took the name of *gTo-rgyal-ye-mkhyend*. * For I felt a yearning love for the living beings who move in the cycle.

For those to be redeemed by images
I assumed the incarnation of the image (body).
I redeemed them through the doctrine of the *Peu-tse* of images
And thus I raised more living beings from hell to paradise than can be grasped by thought
From the cycle I led them to freedom. *

l. 2 For those to be redeemed by the word,
I used symbolical words
And redeemed them by preaching the *Peu-tse* of the word.
And thus more living beings than can be grasped by thought
I raised from hell to paradise.
From the cycle I led them to freedom. *

l. 3 To those to be redeemed by the spirit,
I imparted the teaching of the spirit,
I redeemed them by the *Peu-tse* of the perfect spirit,
And thus more living beings than can be grasped by thought
I raised from hell to paradise *.

[1] Or: in the three thousand worlds.

From the cycle I led them to freedom. *l. 4*
But there are many beings yet rotating in the cycle.
Though they were drawn upwards by body, word and spirit, how is it that some are not yet redeemed?" As he asked thus, the * god of wisdom, *l. 5*
Ye-lha-sems-kyi-sgron-ma-can, said: „Oh, thou son of the *srid-pa* of the generation of *gTo*, who thinkest over the past and the future of being born as the "Great Son," who discernest the works of virtue and sin, who discriminatest between high and low places! Thou art right in asking about my lassitude * in quitting the cycle. The beings *l. 6*
redeemed by body, word and spirit had in earliest times, from the first kalpa onwards, good karma like a grain of millet. As their first origin was from good * seed, a disposition (inclination) for Fol. 4b
wisdom dwelled in their souls. When such beings light upon the strong word of the teacher, they obtain liberation from the cycle. After misery they reach paradise. That is excellent. [On the other hand] as far as those beings are concerned that were not redeemed, although they were publicly shown the teacher's * face bodily, *l. 2*
oh *gTo-rgyal-ye-mkhyend*, thou son of the *srid-pa* of the generation of *gTo*, they are very difficult to redeem, they are extremely * difficult to redeem. From earliest times, from the first kalpa *l. 3*
onwards they have committed the sin of harming [their fellowmen]. In their original nature there is not even so much virtue as a mustard-seed. They are bound tight by the whole mass of the five-fold poison. * Oh *gTo-rgyal*, not even by the word of the *Bon* (doctrine) *l. 4*
art thou able to redeem them. With them I also reached the limits of the mercy of the gods and I could not redeem them, on this account:

In some beings hatred burns like fire,
In others, * lust circulates like water, *l. 5*
In some, ignorance rages like darkness,
In others, envy grows as if [planted in the] soil.
In some, pride whirls like the wind,

Others are of the nature * of the *rákṣasa* or demons. This kind *l. 6*
has no possibility whatever of being enlightened by wisdom. As the adage runs: Although the rays of the sun rise, it remains black in a dark (*i. e.*, windowless) house! To this are the beings of this kind analagous. Though they be taught by words of truth, * they do not listen Fol. 5a
but [rather] abuse them. After having practised all manner of vice, they are born in hell. However much one may pull, they do not

come out. Oh *gTo-rgyal*, it is certain that thou wilt not get them out!
I too have felt very great pity and have had most yearning love for the
l. 2 beings of the three kingdoms. * But when I had pulled upward as
much as a swamp amounts to, some obstacle came in between and
as much as a grass-plot amounts to, dropped down again. And when
I pulled up as much as a star of the heavens amounts to, as much
as half of a root's fibre dropped down again. From my heart I am
l. 3 sick * of this cycle! Oh *gTo-rgyal* of noble birth; when thou wilt
have accomplished the teaching of body, word and spirit, come back
again quickly to the place of the perfect!" Thus spake *Ye-shes-lha.*

l. 4 The teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend* * went to the country of
Srid-pa-gYun-druṅ-lha-rtse, into the glass-castle of *sṄon-bu-gYu-rtse.*
When he arrived where *Mu-brgyud-dkar-po* was sitting, he bent his
l. 5 knee, folded his hands, smiled and said: "Oh *Mu-brgyud-dkar-po,*
king of the world![1] I also reflect much on the welfare of the beings.

When teaching in the incarnation of the body,
I taught the *Peu-tse* of images (bodies) in the realm of bodies.
When preaching in the incarnation of the word,
I taught the *Peu-tse* of the word in the realm of desires, *
l. 6 When bringing fulfilment in the incarnation of the spirit,
I taught the *Peu-tse* of the spirit in the realm of the incorporeal.
Thus I accomplished in the region of the cycle of the three realms
The teaching of body, word and spirit.

Even if all the sad ones of the three realms tied to karma were
Fol. 5b invited, yet more than the blissful ones remained unredeemed and
in misery. "Oh *Srid-pa-mu-brgyud-dkar-po,* who keepest to 'one'
doctrine, show me a mercy which is not small and a *Bon* [doctrine] *
l. 2 by which I can help the three realms and redeem them!" Thus he
prayed. Thereupon spake *Mu-brgyud*: "Oh *gTo-rgyal-ye-mkhyend,* son
of the *srid-pa* of the generation of *gTo,*

Thou of very fine senses,
Of very keen wisdom,
l. 3 Of a compassionate * soul
Who art appointed as 'Great Son,'

what thou asked and prayed for is very good. Besides thee I also
am such a one who thinks much about the welfare of the beings and

[1] or King of Srid-pa

who indeed thinks very much about it. A *Bon* [teaching] that would
[completely] redeem the three realms * and help the [beings] is something l. 4
impossible, something utterly impossible. It is just as impossible as
this: Even though the compassion of the teacher * be like the sun and l. 5
[wishes to illumine] everything equally, yet it does not rise for a
cave in the rock that opens towards the north. The beings of
the cycle are of evil nature; the five poisons connected with
their birth are of great potency, the passions connected with suffering
are so very mighty. [Hindered *] by their power, not even the l. 6
assembled pure teachers of the three periods[1], however much they
may try, will be able to redeem them. As soon as one has accom-
plished the teaching of body, word and spirit, one hastens to the
seat of the truly perfect. I too have converted the three kingdoms Fol. 6a
(*srid*) [of the world]. But when I had ordered all in the three
realms (*khams*) well into one system,

The white became black again,
Those who had possessions as those who had none,
The full became empty,
The stable as unstable,
The waxing as waning,
The born * became dying, l. 2
In all the three realms faith was on the decline,
In all the three realms discontent arose.

I am weary of the cycle and will no [longer] be ruler of the
kingdom of this cycle[2]." Thus spake the *srid-pa.* * Then the l. 3
teacher *gTo-rgyal-ye-mkyend* reflected: "Although the three: the
god *(lha)*, the redeemer *(gShen)* and the ruler of the world
(srid-pa) rested in 'one' doctrine, still the god and the ruler both
got weary of the cycle, and as the result [of the thought] not
to return * they went out of the cycle and its misery. Quite at the l. 4
outset [resounded] from the mouth [of my] teacher and [my]
father: 'If the beings of the cycle refuse to be converted, come
quickly to the abode of the perfect *gShen!*' * thus they spake and l. 5
verily this hour has come. I will now give up the happiness of
the beings and go out of the cycle and its misery!" Thus he thought.

[1] Or the Brahmas of the three periods.
[2] King of the rulers of this cycle.

Through going out he no [longer] mercifully redeemed the beings
l. 6 of the three kingdoms.* But when he beheld the oppressed and
those yet to be cleansed he was overcome by yearning love, and
he wept. He wept bitterly, he wept violently.
Fol. 6b Then he wiped his tears with his hand * and prayed:

"I am out of the cycle and out of the misery.
After I am out of the cycle and out of the misery,
Will, for the redemption of the beings,
As soon as an interval of time shall be over,
A compassionate teacher appear."

l. 2 At the time when that teacher will appear, * may ye—tormented
beings of the three realms—yea, at that very time may you find para-
dise after misery! May ye obtain liberation from the cycle! [Con-
l. 3 cerning] the small portion of the miserable ones * who still remain (?)
in this kingdom—*dMu-rgyal-them-pa-skas* and *Phya-bza-nan-'abran-ma*
— both are here (?). Even if I too be going out of the misery of
the body, I shall write the *gYu-ris-snon-mo* (blue Turquoise script
or drawing) on an ivory-white sheet of paper, and shall send it forth
l. 4 into the kingdoms of this world, * and the "Word" shall not pass away!
Then may the beings unterstand the letters of the "Script" and keep
the teaching! May virtue be spread! May sin be abandoned." Thus
l. 5 he spake. * And his body vanished from the cycle and its misery.

Then he spoke to his younger brother *gSal-ba* in the land of
'aGon-btsun-phya: "Although I helped many beings of the three realms
l. 6 and redeemed them, yet very many [others] remained * below. I was
weary of the cycle and have left the kingdoms of the world and
their misery. Now, after an interval of time has passed, the time
has come for you to redeem the beings of the world by means of the
Fol. 7a teaching. The time for conversion * has come! Therefore: go at this
time!" Thus *gTo-rgyal* also went to the lofty seat of the perfected
gShen with the thought (literally: purpose) of a future conversion
of the beings.

l. 2 This is the first chapter of the precious summary * of the word,
the 'rays of the svastika' which treats of the doctrine of *gTo-rgyal-ye-mkhyend* in past times.

II

In the language of the gods of the svastika: *Ti-ger-lha-lin-gu-ge-* *l. 3*
smar; in human language: Chapter of * *gShen-rab's* parents. *l. 4*

When in earliest times the loving kindness of the gods diminish-
ed, the loving-kindness of the god *Ye-lha-sems-kyi-sgron-ma-can*
diminished also. When the generation of the rulers *(srid-pa)* disappeared,
the generation of *Ye-mu-brgyud-dkar-po* disappeared [also]. * When *l. 5*
the *Bon* doctrine ceased, the teaching of *gTo-rgyal-ye-mkhyend* also
ceased to be. When the kingdom of the world, even the small kalpa,
came to an end, it perished as though something lofty was broken
and laid aside (?).

If we ask who was the god, *(lha)* who encompassed this period, * this *l. 6*
kalpa, this cycle *(srid-pa)*, this creation with his loving-kindness,
which *gShen* (saviour) appeared as teacher, by which ruler *(srid-pa)*
was this generation augmented, we must give the [following] tale and
argument:

Looked upon universally * the kingdoms of the world are vast Fol. 7b
and large, also numerous. In the western country of the world[1]
there is the source of the four rivers[2], the horn of the fine ice which
is like a spear-point, and the basis of mount *gYun-drun-dgu-brtsegs*.
Between the rocks of *Sen-ge-rgyab-snol*, above the earth * resembling *l. 2*
a lotus with eight petals, under the sky which is like a wheel with
eight spokes, we find the grove of trees glowing in luminous rainbow-
colours, the forest of flowers of the most varied hues, the garden of
the healing nectar-drugs and the castle of [this] wonderful place.

The name of the country * is *'Ol-mo-lun-rins*, and the name of *l. 3*
the palace is *Phar-po-so-brgyad*. [But] the name of the *gSas*-palace
is *Sham-po-lha-rtse*.

In that place the people of *'aDzam-bu-glin* (Jambudvīpa) dwell.
They are [divided] into four castes[3]. Those belonging to the

[1] The world here means Tibet.
[2] Acc. to Tibetan geography: Indus, Oxus, Tarim and Ganges.
[3] This division in castes in La-dvags-rgyal-rabs.

l. 4 royal caste * are the great; those belonging to the princely caste are the nobles, those belonging to the brahmin caste are the pure, and those belonging to the lowest caste are the outcasts (*gdol-pa*, the excommunicated caste of fishermen). These are the four.

l. 5 In that country everything is perfect. * The clan [dwelling] on the height of that stronghold [is called] *dMu*. It is of the royal caste. [The ruler] is called *dMu-rgyal-lan-gyi-them-pa-skas*. He lives there as "The Great Son" (Mahāpuruṣa) and possesses
l. 6 serenity of heart. He appeared on behalf of the beings * and loved all creatures as were they an only son. His spouse is the daughter of *Phya-e-le-khyab-pa* named *Phya-bza-ṅaṅ-'abraṅ-ma*. She was like her father (or husband?) of extremely kind speech, of great tranquility
Fol. 8a of heart, and endowed with love * for all creatures. As both parents considered the advantage of [all] beings, they transformed themselves (or: they begot), and a prince was born on the eighth day of the
l. 2 first springmonth. At the time of his birth * all the creatures rejoiced. Some threw [wood?] on the fire, some performed [religious] ablutions, others sacrificed to the gods, and some practised ceremonies for good luck. Uncle *Phya-kha-rje-daṅ-po* tied a whole arrowful [of cloth] round his head, on which a many-coloured picture of Garuḍa and the
l. 3 Dragon * radiant with the light of sun and moon[1] [was painted] as on the shell-white curtain of the heavens, and he prayed: "Oh prince, thou son of *dMu-rgyal*, who also reignest over the eight classes of gods and demons, mayest thou succeed in bringing about the benefit
l. 4 of all beings!" * The prince was like his parents. He was of great tranquility of heart and of extremely kind speech. *gSal-khyab-'od-ldan*,
l. 5 the son of the brahman, gave [the child] a name, * a very beautiful name. When giving him a name he called him *Myi-bon-lha-bon-yo-bon-rgyal-bon-thod-dkar*.

When thou learnest the *Bon* [doctrine] of the true magical words, from the teacher *'aPhrul-chen-ṅar-drag*, mayest thou clearly discern
l. 6 the *gTo-rgyud* * and *sMraṅ-rgyud*.

At that time there was no noble lady existing who was fit to preserve the propagation of the prince's family. Although they searched (for such a one) in a thousand kingdoms, they found none.

[1] Arrows with flags on the helmet. This is the way in which the Agus of the Kesarlegend are portrayed. The Nyopas, too, have such beflagged arrows on their heads at weddings.

When in his 13th year * he mustered courage to fight the deva (asura) Fol. 8b
and rākṣasa, a nobleman in his suite said: "Two men wish to meet the prince!" When this message was brought to his hearing, the prince rose and went to the two men. Then both offered [salutations] in l. 2
the usual manner and said to the prince: "We two are father and son. [Our] country is situated on the shore of lake *Mu-le-stoṅ-ldan-had*. [Our] house is in the centre of the town of *Laṅ-liṅ*. This is [what concerns] our meeting with the prince: A proclamation was made in the kingdom for a noble lady * to become the [future] queen, l. 3
but none was found. Although our caste is the lowest, still we have among us a most excellent maiden suitable to become the prince's wife. If you wish us to bring her as wife to the prince, * you need l. 4
only give the order!" As he was speaking thus, the prince (reflected): Even though I got to see her face, she would not attract my attention. Even though I might wish to possess her, it would only lead to dissonances! *

Then he said to the two men: "Oh, for all that it is very remarkable l. 5
that the father should be blind on his right eye, and the son lame on his left [leg]side. As [your] caste is the lowest, you cannot have a daughter fit by birth to become my consort. * Say nothing about it l. 6
before the people! I should be ashamed of it! If you have a distinguished daughter, then I will come to *Laṅ-liṅ* town on the fifteenth day of the first summer month. When I then go to bathe in lake *Mu-le-stoṅ-ldan*, I shall meet the people * of *Laṅ-liṅ* town. Some will Fol. 9a
take part in [religious] circumambulations, some bring salutations to the gods, some will offer flowers, others perform plays. Then kindle two very small fires (?) * at the place where your excellent daughter l. 2
is, and after conferring [with me] quite secretly, you must go away! If my suite hear of it, they will scold!" After having thus spoken, the prince rose and went his way. The two men felt depressed and went off. * Then the ruler of the eight provinces of the devas l. 3
(asuras) and rākṣasas and his followers said: "Oh prince, you had much to say! Who are the two men? What do they want?" Then the prince felt abashed and he invented a lie * saying: "The men l. 4
are two miserable and crippled brahmans. They worried me, and came to ask for some food. But as I have nothing to spare on the journey I told them to go home!" * After having restored peace in l. 5
the eight provinces of the devas (asuras) and rākṣasas, he returned

to *'Ol-mo-luṅ-riṅs.* He spake to his father in the following manner:
"When I was making a settlement with the eight provinces of the
devas [asuras] and rākṣasas, I met there men of miserable appearance.*
l. 6 They said, they were father and son. The father was blind on his
right [eye], the son lame on his left [leg]side. They said: [Our]
country lies along the shore of lake *Mu-le-stoṅ-ldan-kad.* [Our] house
Fol. 9b is in the centre of *Laṅ-liṅ* town. We belong * to the low caste. As
the prince has yet no wife, we offer him our daughter as spouse.
What does it mean that they spoke thus? As I felt very much
abashed, I kept (the matter) secret from the nobles of my suite; but
l. 2 [now] I have told it to my father." * The father said: "By the father's
life! There is nothing impossible. A son of the gods may fall, and a
son of hell may be set free; a king can stoop to the lower caste; a
l. 3 man of lower caste may obtain the king's throne. * Those two men
were not of bad appearance. The right eye being blind, [means] that
the gate of hell is closed; the left leg being lame, [means] that the
benefit of [all] beings [1] is being sought; that they say, they will yet
l. 4 become one of [our] noble relations, * [means] that there is a way to
paradise, to redemption. The royal caste is also dear to me; but
although I performed [downright] miracles, when I sought a consort
for the prince, yet I have found none. That follower of the *Bon*
l. 5 [religion] is not impossible [as a bride], * that follower of the *Bon*
[religion] is possible [as a bride]. At the time when the prince sets out
to bathe in the lake, he shall enquire of the omens of luck in *Laṅ-
liṅ* town!" After the father had thus spoken, the prince reflected [on
l. 6 his speech] * and saw that it was [right]. When the time for bathing
had arrived, the prince went forth with his suite and with the full
band, after having put on beautiful garments.
Fol. 10a When, later on, * those two men of low caste had come home again,
the mistress of the house asked: "Did you both, father and son, go
to that place before the eight provinces of the devas and rākṣasas? Have
you met the prince *Thod-dkar?* Have you succeeded in offering [him our]
l. 2 daughter as wife?" * To these questions they answered: "We went to
that place before the eight provinces of the devas and rākṣasas. We
have also seen prince *Thod-dkar* face to face. But when we had said
l. 3 one word about offering the girl, the prince * would not consent and

[1] Perhaps a pun, as *'agro-ba* also means "the runners".

said thereupon: 'The father is blind on the right [eye], the son is lame
on the left [leg] side; [their] caste is one of the lowest. Among you a
maiden surely could not have been born that could become my
wife. * You both seem to be men of little judgment. Keep the l. 4
matter quite secret and go!' Thus he spoke. Then the prince
got up and went his way. We two also got up and went off.
Involuntarily despair * seizes upon us and causes us grief. Now we l. 5
are here!" As they spoke thus, the mother wept, because they had
not succeeded in offering their daughter as wife. The daughter
laughed, because she felt ashamed at the evil words of the prince.
The father was grieved and moaned. * The son said: l. 6

"The [being] called woman is the rākṣasī of karman [1].
Being the source of violent passions, she belongs to the species of demons.
When the longing of love grows strong, the cause thereof is the womb.
Truly difficult it is to get a prince for a bridegroom.
[But] the maiden * is too distinguished to be given to a man of low caste. Fol. 10b
Weep not! Laugh not! Quickly get food and water ready!"

When he thus spake, the mother bowed to the son's advice.
Next morning, the father said:

"As I fear her mixing with the low caste, I shall hide her in the house on the fifteenth.
It was a complete mistake to offer her to the prince * as consort. l. 2
However much one hides it must come to light.
When desire arises, one fain bestows on the mother."

The daughter said:

"O, my only father!
When one goes shopping, even precious gold lies loose in our hand! *
When the daughter is to be sold, what high price should then be paid for her? l. 3
Do I not become the king's bride, no noble will do for me.
Is it right to hide me on the 15th, so is a whole month's confinement short compared to it.
At full-moon of the last winter-month, the prince will come to bathe.

[1] Such Indian quotations are repeatedly found at the most unsuitable places.

l. 4 Then the higher gods * and the lower nāgas assemble.
Then I too, will go to see the spectacle.
That, my only father, thou wilt not forbid me by that speech!"
When the girl spoke thus, father and mother formed the same
l. 5 resolve. * Then the prince and his attendants, all together with
the band of music, set out for the shore of lake *Mu-le-stoṅ-ldan-had*
in the land of the South to bathe [there]. From among the numerous train
l. 6 some cleansed themselves of their impurities, * some brought offerings
of water, some poured out hot [water?][1], others paid atonement-
money. These mixed the lots for fortunetelling, those called down
blessings [from heaven]; some beat the rattle-drum, some played on
the tambourine, others blew the shell-trumpet. These carried incense
before them; others hissed flags. *

Fol. 11a Among the devas from above, the nāgas from below, and the
human beings of the middle kingdom, some played on instruments, some
performed [religious] circumambulations, others worshipped the gods,
still others brought flower-offerings. The prince himself rode in a
l. 2 carriage, the wheels of which had eight spokes each. * Tigers, yaks,
lions and elephants came together from the four cardinal points and
narrowed the horizon. [All] went to the town.

After the prince had passed round three sides of *Laṅ-liṅ*, he
l. 3 looked * towards the centre of the town, spoke [to himself] and
smiled more and more. The brahman *gSal-khyab-'od-ldan*, the nobleman
in his escort, asked: "When the devas from above, the human beings
l. 4 from the middle kingdom, and the nāgas from below * played on the
most divers instruments; when all most humbly showed you sub-
servience, you showed no sign of joy whatsoever. What does it mean?
l. 5 If [before] your face smiled ever so little, [now] you are smiling more
and more when looking towards the centre of the town. What wonder-
ful thing do you see there?" Thus he asked, and the prince said:
"*gSal-khyab-'od-ldan*, thou noble brahman [in my] escort! From the
top of the yellowish palace in the centre of *Laṅ-liṅ* town shines an in-
l. 6 comparably * sublime girl. If she is not a daughter of mankind, is she
[perhaps] a daughter of the nāgas? If she is not a daughter of the
nāgas, is she [perhaps] a daughter of the heavenly devas? I laughed
because I wondered at it!" When the brahman looked out over

[1] Perhaps: some fastened up symbols of good luck (*mthsan-ma*).

the edge of the carriage, * he beheld the girl on the top of the palace Fol. 11b
in the centre of the town. "Oh prince, your words are true. She
seems to be an incomparable creature, not of this world! It would
be something wonderful, if she became the king's (*i. e.* the prince's)
wife. * So too, when one discerns the outward signs! Since it looks l. 2
as if the sun were rising above the moon, she might belong to the
class of the so-called *Nyi-'abar-ma* (sun-fires); since it looks as if
the moon were rising above the sun, she might belong to the class
of the so-called *Zla-'od-ma* (moonlights), * since it looks as if stars l. 3
were fastened on to the rain-bow, she might belong to the class of
the so-called *gZha-'akhyug-ma* (rain-bow runners). * As she is [a l. 4
maiden] of very good omens, you, my companions, drive the carriage
no farther! Stop your voices and your well-shaped instruments and
wait here! I am going to the castle * to enquire about the girl!" l. 5
Having thus spoken, the brahman alighted from the car and went
away. On reaching the castle, he said: "Thou maiden on the
palace heigths! Who is thy father? Who is thy mother? * Who art thou l. 6
[thyself]? To which class [of beings] dost thou belong?" As
he called thus, the maiden quickly disappeared without answering.
Then the brahman asked the townspeople, and they said: "The
father [is called] *Sa-la*, the mother *'aGir-ti*, * and the son *gSal-khyab*. Fol. 12a
Such a daughter they never had until now!"

Then the brahman returned and told these words to the prince.
The prince said: "I will go to the lake to bathe; do thou remain
here. * The father's name is known. If she does not adhere to her l. 2
low caste and is of very good omen, make a proposal of marriage and
[draw up] a contract, and come back again!" After having thus
spoken, the prince went to bathe.

Thereupon the brahman went again * to the castle and called l. 3
aloud: "Lord of the castle, come to the door!" A boy appeared
who said: "Come into the castle, oh brahman!" So he entered
the house and looked around. The light of the maiden shone in the
[colours of] five different precious stones. * In the brahman, too, l. 4
love stirred and he was confused. The people of the house set before
him remedies against hunger (?) and thirst[1]. The brahman said:
"Your daughter has wonderful omens. If she does not adhere

[1] Literally: food and thirst.

l. 5 to her low caste, * she shall become the consort of the prince!"
Thereupon [the father] replied:

"Thou old brahman, what dost thou speak?
My daughter will have no prince.
It was a real mistake that I offered her before the devas and rākṣasas!" *

l. 6 The son said:

"It is very difficult for the low caste to raise itself from the king's feet.
Instead of giving her if the king begs with his [own] mouth,
It is something better, if a brahman raises her from the ground!"

The mother said:

"Even if the prince should wish to have her, we shall belike not give her. *
Fol. 12b If the brahman succeeds [in wooing her], that is much better[1].
We too are vassals and doing service.
Now the time has come. Thou brahman art an able fellow!"

The daughter said:

"The prince has entered the town; *
l. 2 Gods, men, nāgas and others
Formed a retinue great in number.
The prince's face is like unto the moon; the brahman looks old.
If the prince in his mercy wishes for [me], let him raise father and mother to the throne!
In as far as it is his due [treat] the brahman as an honoured guest." *

l. 3 After having conferred about the daughter, the brahman rose and
went away. As soon as the brahman had come to the prince, he
l. 4 said: "Oh prince, * I went to-day to that castle and have met that
maiden's father and mother. About noon I discerned her omens
[or: her name]. The maiden is of very good form (or: birth?) and
l. 5 endowed with excellent auspices. * When I said she should be given
to the king as consort, the mother was easily persuaded; father and
son are not so easily persuaded. Whatever evil words were then
spoken when she was offered at that place before the devas and
l. 6 rākṣasas are forgotten. * The maiden herself said: "If he woos me
with his lips from his heart, let him raise father and mother to the

[1] Perhaps: then the ford is crossed.

throne!" So I went, and am now here. What has the prince decided Fol. 13a
in his mind?" thus he asked, and the prince said: * "On the one
hand it is so, and on the other hand it is so! Very well, even if
she is of low birth, we ourselves are still nobles. It has been decided
in the [family-]council, to raise them [all] to the throne. [For] if the
maiden remains in the low caste, it is impossible [for her] to wed me.
To-morrow father and mother * shall both be invited o ascend the l. 2
throne. This is our advice!"

After having spoken thus, they decided to leave in great haste,
in order to avoid previous annoyances. The escort, the host of
ministers, the host of warriors, * and the band of musicians were divided l. 3
into two halves. [The first half] went to *'Ol-mo-luṅ-riṅs*. That led by
the brahman went to *Laṅ-liṅ* town. When the prince had reached
'Ol-mo-luṅ-riṅs, * he told his father that the noble bride would come l. 4
to-morrow. Father and mother were satisfied therewith, and [messengers]
were sent out to invite the highest *Bon-po*-[priests], the *Bon-pos* who
utter benedictions, the *Bon-pos* who tied the cords of the ***dMu***[1],
and the consecrating *Bon-pos*. * Also the people of that country were l. 5
highly delighted to see the spectacle and to go and meet [the bride].

Then came the brahman *gSal-khyab-'od-ldan* and called the
people of *Laṅ-* * *liṅ* together. When they were assembled, he said: l. 6
"It is hereby proclaimed, oh people, *Sa-la* has been made king; *'aGir-ti*
has been made queen; *gSal-khyab* has been made prince. * The Fol. 13b
daughter will be given to the king (prince) as spouse! The ministers
and warriors are given to king *Sa-la* to support the throne! Ye
people, serve him! To-morrow morning * the daughter will be led l. 2
to the prince. Then some of you must accompany her as escort
and support!" When he had spoken thus, the people of *Laṅ-liṅ* town
gathered together and held council: "The king has determined, that
we shall serve *Sa-* * *la*; we are to supply an escort and attendants l. 3
to the daughter!" Thus they also spoke to the brahman. Then the
king [*Sa-la?*] invited also the *Bon-po*-[priests] of the kingdom (*srid-pa*), *
and the treasures were divided between brother [*gSal-khyab?*] and l. 4
sister. Blessing was prayed for and the gods were invoked. The
people of the town fastened chains of turquoises to each hair of the
maiden. The brahman * put the bride's horse to the golden chariot on l. 5

[1] Presumably a custom adopted from the Hindoos.

four wheels and seated her under a canopy of silk and satin. When
the people of the town saw that, they were as if ignited by a flame.
l. 6 A man of the town, * called *Khyeu-srid-la-mkhas-pa*, spoke
spitefully to the king: "King, that your daughter was born in this
place, shows that father and mother are of great virtue (?), but is
Fol. 14a also our [the subjects'] merit. * Surely no low price will have been
agreed upon, or even a loss be effected by giving away [the daughter]?
It is good that she ascends to the king's throne, and [I] wish that
her price be settled at the value of 100 elephant loads of jewels. If
l. 2 the human king cannot raise that sum, * we should offer her to a
king of the devas or nāgas, and it is certain, quite a number of the
people of this town would make their fortunes (or: come to the
throne)!" With this speech the king agreed and said: "What *Khyeu-*
l. 3 *srid-la-mkhas-pa* has spoken, is very good!" * Then he said to the
brahman: "If I should offer this my daughter to a king of the devas
or nāgas, then many people of the town could yet make their fortunes.
l. 4 Instead of the low price, a hundred * elephant loads of jewels should
be given [for her]!" Thereupon the brahman answered:
"If a bride arrives on horseback, every price is wiped out!
If one of low caste ascends the royal throne, a considerable price
must be paid!"
l. 5 A king who has obtained * the kingdom of 'pure man' is greater than
the kings of the devas and nāgas by the merit of [his] body. In
the treasure-houses of his kingdom there are jewels enough to fill
a swamp. There are riches that all townspeople, however many
l. 6 they be, [can] get rich. * I will send a load of the five kinds of jewels
for one hundred elephants. Send the people of the town to me,
and I shall give it [to them]!" So he ordered.
Fol. 14b Then * the pure youths and the pure virgins of the town accompanied the bride and went out to bring [her] in to the king. When
they had gone a mile towards *'Ol-mo-lun-riṅs*, they were met
by the pure youths and the pure virgins of the low caste [of that
place], who waved white silk ribbons. When they had got two *
l. 2 miles farther, they were met by 100 pure youths and pure virgins of
the nobility, burning red incense. When they had gone three miles
farther, they were met by 100 pure brahman youths and maidens,
l. 3 offering water for baths (?) * and hot water. When they arrived at
Neu-'abraṅ-khyad, the *Bon-po*-[priest] of happiness conquered the

devil, caused the *Sri*-[ghosts] to be suppressed, misfortune to be
banished, the demons (*'adre*) to execute (religious) circumambulations
and glory to be protected. * Then they were met by the men of royal *l. 4*
caste who presented different gifts of blessing. Thereupon they entered
the palace *Phar-po-so-brgyad* which was gleaming [literally: burning]
with jewels, and the *Bon* priest of the gods (*lha-bon-po*) gave to the
bride the name of * *Myi-phyi-lha-phyi*[-*na*]-*yo-phyi-rgyal-zhad-ma*, and *l. 5*
placed her on the blue turquoise throne. *Myi-bon-lha-bon*[-*na*]-*rgyal-bon-thod-dkar* was invited to the golden gold-throne and seated himself upon it. Then the gods offered up a prayer, * the nāgas performed *l. 6*
the consecration, the *dMu* tied the cord of the *dMu*, and the *Phya*
foretold the future. In this way gathered (?) . . . . . . (?)

On the following day the brahman *gSal-khyab-'od-ldan* came
before the prince * and said: "Oh prince, king *Sa-la* has once more Fol. 15a
fixed the price for his daughter. He has said, that he desires 100 elephant-loads of the five kinds of precious stones. I have promised [him] that and I
agreed to send it to the townspeople." To that speech of the brahman the prince replied: "Well, [then go] to the north-side of *Sham-*
po-lha-rtse; at the gate which is closed by an iron door [stands] * a *l. 3*
tall iron man, from whom rays of jewel-light radiate in ten directions.
[His] face is repulsive, his mouth threatening, his teeth projecting,
his legs straddled. In his hand he holds the "Giant-Stone" of thunder
and lightning [called] *Drag-rtsal-thog**-*gi-thsa-'aphro-ba*. Whithersoever *l. 4*
he throws that, there everything is cleft in pieces. Go and face him
and offer up to him fruits, corn, flowers, gold and silver as a
morning-sacrifice, * salute him and say: *l. 5*

"As price for the king's consort
A hundred loads of jewels have been arranged.
Both, loading and precious stones
Shalt thou provide! This is the command.
Should the king's family * die out, *l. 6*
What then would the riches help us?"

Thus speak to him and go! In that country, all the mountains and
valleys are but one jewel-land. Earth and stone are unknown by
name. If instead of one hundred loads one thousand elephant loads
were fetched, where would the difficulty be? * But as it is the price Fol. 15b
agreed upon, go and fetch one hundred loads!"

Thereupon the brahman took the bride's escort [with him] and
went to the north-side of *Sham-po-lha-rtse*, the castle of the *gSas*.
Conformably with the king's speech, there stood at the closed iron
l. 2 gate of the jewel-mountain * a very dreadful man. He (the brahman)
acted according to the king's words and asked [for admission]. That
man said: "I am the God of Riches, called *A-rgya-dzam-ba-la*.
Though I am the *Nor-byin* (Kuvera) of the three kingdoms of the
l. 3 world, the ruler of the three kalpas, * a treasurer of the four elements,
[yet] I am powerless, when the king commands. I too am supported
l. 4 by the power of the king's prayers!" * Thereupon he went to the
100 and to the 1000 dwarfs, the *Khyeu-cuṅ-gYui-zur-phud-can*, that
were not like the man just mentioned, the iron gate was opened,
and, as the king had said, all the mountains and valleys there con-
sisted (only) of precious stones. The words earth and stone had no
l. 5 meaning there.* The people from the town laughed with astonishment.

The *Khyeu-cuṅ-gYui-zur-phud-can* seized half of the jewel elephants
and put on the jewel saddles. The other half filled the jewel bags
l. 6 with the different precious stones * and loaded them on (the elephants).
Then the brahman *gSal-khyab-'od-ldan* said to the townspeople of
Laṅ-liṅ town: "Ye pure youths and pure virgins of *Laṅ-liṅ*
town! Give this half to king *Sa-la* for his adornment and profit.
Fol. 16a With the other half ye attendants adorn yourselves!" * At this the
escort of the loads went off in great haste. When the two [transports]
met at the gate of the king's castle, the towns people gathered
l. 2 together and were amazed. * Some laughed, some jumped about,
some rolled [on the ground], some brought congratulations, others
greetings from the gods. King *Sa-la* said: "Ye youths and virgins!
After so much has been sent to us, is there anything left for my
daughter?" *

l. 3 *Khyeu-srid-la-mkhas-pa* answered:

"By the lives of the fathers! King *Sa-la*, what are you saying!
We were born in a poor country;
Yet we preserved a pure human body. In that king's treasure-house *
l. 4 All hills and valleys are but one land of jewels.
Even if one wishes earth and stones and searches for them, one finds none; it would be folly.
Though I was very glad, I too was very vexed.
I was glad to get a hundred loads of jewels. *

I was vexed; for even if we had fixed 100000 loads of jewels, it *l. 5*
would have brought no difficulty to the king's treasure-house. Since I
gave that wise counsel, I request one third for myself. Then the
townspeople * abolished [the custom of] prostration [before the king], *l. 6*
and instead of *dMaṅs-phal-po* (common, low caste) they called them-
selves *Mi-dbaṅ* (mighty). * King *Sa-la* said: "Give him one fourth! Fol. 16b
and divide the rest equally!" According to the king's word, * the *l. 2*
young man received one fourth. The rest was divided evenly, and *l. 3*
the whole town became rich. *

This is the second chapter of the precious summary of the *l. 4*
word, "the rays from the eyes of the svastika," *gZer-myig* treating of
gShen-rab's parents.

III

Fol. 17a * In the language of the *gYuṅ-druṅ* gods: *Dza-bye-gu-bi-mu-saṅs-*
phyal. In human language: the chapter *gShen-rab's* birth. *
l. 2 At that time the son of the *Srid-pa* called *gSal-ba* [appeared]
in the highest region of heaven, above the zenith, in the country of
l. 3 *'aGon-btsun-* * *phya*, while the moon stood in *sNar-ma-glegs*. He had
l. 4 meditated much on the welfare of men * and was full of deep
compassion. He [went] into the unsurpassed castle *'Og-myin* before the god
l. 5 of wisdom *gShen-lha-'od-dkar* who dwelled there, * kneeled down, his hands
Fol. 17b empty folded, smiled, and spake: "Oh peerless prince *gShen-* * *la-'od-dkar!* Also
Fol. 18a *Dag-pa, Srid-pa's* son has accomplished in the world of the living
beings the teaching of body, word and spirit and has hastened to
the paradise of the perfect *gshen*.
l. 2 On his way * he spoke to me: "May the book *brDā-nag*
Come swiftly [to earth] for the benefit of the beings!
Oh peerless prince, is not the time come for me to convert?
If it be come, how shall I convert the beings?
l. 3 Oh peerless prince and god, please, show me that most graciously!"
gShen-lha spoke: "What the high-born son has asked and begged for, is
very good, yea extremely good. At this time will be revealed the
doctrine of the god (*lha*), of the teacher (*gshen*) and of the ruler
l. 4 (*srid-pa*), of these three. * The god am I, the teacher art thou, [these
are] two; and the ruler is *Saṅs-po-'abum-khri*; [these are] three.
The teaching of these [three] is about to be revealed. Now, as the so-
called saṃbhogakāya (body of enjoyment), I have nought to do.
l. 5 Aforetime * when the work of purification proceeded [from me], I
was called *'Od-gsal*. As teacher of wisdom (*Ye-gshen*) or bodhisatva [1]
(*gYun-druṅ-sems-dpā*) [I] enlightened the darkness of those obfuscated
through conscious sins and not able to attain a higher state. But for
how many could [I] not be the teacher leading them to a higher
l. 6 state! * Thou wilt now receive the nirmāṇakāya (body of witch-
craft). Thereby the conscious sins and the unconscious (= sins
through adversity) will both be purified!

[1] Properly: svastikasattva.

This is the time of conversion. May this (thy) birth * not Fol. 18b
happen among those who are born in the light of the classes of gods,
nor in the "illusions." These are called *Yen-pa-srid-pa-kha-saṅs*, and
their redemption is but of small extension. The beings pressent in this
cycle are hard to redeem. * Go not to them [to be born among them]. l. 2
Neither go to the bird-classes born from an egg! They belong to
the realm called *Saṅs-pa-mu-phyo*, and are creatures hard to redeem.
They obtain liberation with difficulty! * Go not to such an birth! l. 3
Neither go to the worms born out of heat. They are called: Realm
of the *mThon-po-skyabs-myed.* They are very hard to redeem;
few obtain liberation. * Go not into such a birth! Of the four species l. 4
of incarnation [1] the valuable human body is the most worthy origin, yea
the sublimest and purest. It belongs to the province of the gate
opening to liberation. Go forth to be born as a pure man! * Go l. 5
forth to assume a body from the royal caste! For in the present
day the royal caste has the most powerful word.

Concerning the six kinds of beings, go not as teacher into the
kingdom of the gods. * The gods are restless through their super- l. 6
abundance and unable to hearken to the teaching. Except some
few they are hard to redeem. Go not as teacher to the *Lha-*
ma-yin (asura)! They are thrown hither and thither through
the misery of "he is vanquished" * and "I have conquered" and are Fol. 19a
unable to listen to the *Bon* teaching. Except some few, they
are hard to redeem! Go not as teacher among the beasts! * The l. 2
beasts are confused and deranged through stupidity, wrapped in
darkness. Owing to the calamity of "devouring one another" they
fear and flee. Since such calamity has laid hold of them,
they are unable to listen to the *Bon* teaching. * Except those l. 3
few who are blessed through meritorious deeds, they are very
hard to redeem. Neither go as teacher to the land of the *Yi-dags*
(preta). The preta are greedy and overcome by carnal lusts, * since l. 4
they are subject to the misery of hunger and thirst; since they suffer
from such misery, they are unable to listen to the *Bon*-teaching.
Except a few, blessed through meritorious deeds, they are very
hard * to redeem. Neither go as teacher to the land of hell! The l. 5

[1] Birth through the body, from the egg, through damp heat, through a miracle (lotus of the gods etc.).

inhabitants of hell are boiled and roasted in hot and cold [infernal regions], they suffer the torment of being chopped andcut to pieces;
l. 6 [they suffer the torment of] blows and the filth of thraldom. * Since they [suffer] such miseries, [they are unable to listen]. Except some blessed through meritorious deeds, they are very hard to redeem.

Among all the six classes of beings, go to the land of mankind as teacher. Men have a language, they have not mean, good thoughts. *
Fol. 19b Assume the human body! It is true, thou hast offered various prayers before, but five poisons ripen in [human] nature, and there are men whom a teacher cannot convert. It is true, [thou] hast practised the ten virtues,
l. 2 but as touching * the attainment of liberation from the human body, there are also men who desire not (literally, need not) conversion through the teacher. Others, when meeting a sinful teacher, are led backwards and are reborn in hell. When meeting a virtuous teacher, who points out
l. 3 to them the importance of virtue, * they obtain paradise and liberation. [Of such men] there are many. Because mankind in general is exhausted through masses of obstacles, may the body of the teacher go
l. 4 thither! May the *Bon*-teaching * be spread there!" Upon this speech, the boy *gSal-ba*, son of the *Srid-pa*, asked: "Oh Teacher, God of Wisdom, what means this [word]: because misfortune is great in the three evil
l. 5 kingdoms[1], mayest thou go to the land * of men!" And *gShen-lha-dkar-po*, God of Wisdom, spake: "What *Srid-pa's* son has asked, is good. Although the misery without the land of men is great,
l. 6 [the beings] are converted through mankind. * For mankind[2] exists not the misfortune of entire hindrance. — For instance: according to [the book] *Zo-chu-rgyud-ma* the six classes of beings migrate from one [kind] to another. But when the cycle of those born as men is cut
Fol. 20a off for ever, they are reborn in the beautiful place of liberation. * As the proverb says: "When the water comes into the gutter it does not flow down again!" Thus it is [with man]. The infernal beings
l. 2 are hindered, the *Yi-dags* (preta) are also hindered * the beasts, the *Lha-ma-yin* (asura), even the divine beings are hindered. Since they are thus hindered, [their redemption] is something impossible." Thus he spake. Then he meditated on the best of the beings which are equipped with the blessing of perfect bounty, * with means and
l. 3 wisdom.

[1] Hell, kingdom of the preta, animal kingdom.
[2] Literally: from man onwards.

The *Srid-pa Sans-po-'abum-khri* spake:
"For the god, the teacher and the ruler, these three,
Standing in one doctrine * l. 4
And who would fain redeem the beings of the three kingdoms,
There are these thousand spheres of conversion:

By effecting many incarnations, the benefit of the beings is provided for; thus it is said. Incarnations produced by the ruler are: the genealogy * of sons and daughters, the eighteen grandsons and l. 5
grand-daughters, moreover the incarnated *Srid-pa* of mercy arising in inconceivable [number]. Then comes to pass [as follows] to the beings in the cycle:

Out of destruction they come to life,
Out of misery they come to happiness,
Out of nonexistence * they come to existence[1] l. 6
Out of the black state they come to the white.

In this wise the hundred times ten millions of incarnations effect in this world among the three-thousand worlds the benefit of the beings, and their race increases.

The gods (*lha*, deva) also effect incarnations. * The four clans Fol. 20b
(*ru*) of gods who themselves are incarnations of compassion, [namely:] the hosts of *dBal*, the *'aDar-gsas*, the *'aThor-gsas* and the *lHa-'akhor-sman-'akhor*, produce inconceivable [hosts] of incarnations which overcome and repel the devil (*bdud*) * who hinders the beings of the three l. 2
thousand worlds and especially the evil-doing *gNod-sbyin* (Yakshas).

The *gshen* (teachers) also produce incarnations. Above, from the locks of hair on the head and below from the ankles of the foot ten million times a hundred thousand rays of light proceed. * And in this world among the three thousand worlds, the teachers in- l. 3
carnated through pity go about teaching, (*i. e.:*) the hundred times sixty millions of converting teachers [instruct] in a hundred times forty million of continents (*'adzambu-glin*). Thus the teaching spreads. * They l. 4
turn the wheel (of the doctrine) and they convert the beings.

gSal-ba, son of the *srid-pa*,
Through the teaching of the God of Wisdom,
Has purified the dark science
And has become an all pervading incarnation. *

[1] Or: from having nothing they come to possession.

l. 5 Through all the former mighty prayers . . . . .

. . . .

Then he went into the land of men to teach. On his way he came
into the land of *Bar-lha-'od-gsal*. The wise teachers (*Ye-gshen*), the
l. 6 *gYuṅ-druṅ-sems-dpa* who had not yet attained to their dignity * went
to meet him and said: "Oh great son, true and only teacher of gods
and men! Since thou hast discerned the innermost essence, [thy] pure
Fol. 21a thoughts are like unto purified gold! * [Thy] lofty copious speech is
like unto the strength of the precious earth! [Thy] equable charity is
like unto the rays of the sun. [Thy] further thoughts are like unto the
l. 2 phases of the moon! Thy love is like unto the shores of heaven.
[Thine] innermost essence is good! If one look at the outer phenomena,
then [thou] possessest 32 good signs[1] and 80 good marks.[2] [Thy]
l. 3 body * is grown like the tree of paradise. It is quite wonderful!"
After having spoken thus, some of them walked round about him,
some brought him divine greetings, and some strewed flowers. When
l. 4 they saw the open countename of the teacher, * the dark spots in
their minds were enlightened through the glory of their humble
salutation, and in that moment they attained liberation from rein-
carnation.

l. 5 Among those who sought the good of the beings * and who
followed the teacher, [the following were] the immediate followers of
the teacher: *Nam-mkhai-ba-tan-can, Khyuṅ-gi-ru-mthson-can, rMa-byai-*
l. 6 *ldem-rgyaṅs-can, rGod-kyi-'aphar-slag-can, Zo-bo-sbar-shad-can,* * *rṄa-*
stoṅ-ri-'achem-ba-can, gShaṅ-khri-lo-gnam-graṅs-can, Che-rgyal-bya-zhu-
Fol. 21 *can, gChad-pa-khra-slag-can, bDud-rtsi-char-* * *slag-can.* All these
belonged to the first circle. All these first ones had already in former
times prayed for the good of all living beings.

To the second set of followers of *gShen-rab* belonged: *dBal-bon-*
l. 2 *rom-po, Yogs-bon-gto-rgyal,* * *Khri-bon-phya-saṅs, gNyer-bon-gto-chen,*
'O-bon-'abraṅ-phugs, mThsams-bon-yo-khru, bDud-bon-chu-lcags, dMu-
l. 3 *bon-ye-than, bTsan-bon-mthsal-lcags, Srid-bon-mu-cho; sKos-* * *bon-gtsug-*
sras, Phya-bon-the-legs, lHa-bon-thod-kar, Zla-bon-thses-pa, Nyi-bon-
draṅ-ma, sKar-bon-gdaṅs-bkra, sPrin-bon-ba-thul, gZha-bon-khug-pa, *
l. 4 *Dal-bon-dbud-dkar, Zer-bon-gdaṅ-snyan, Lo-bon-thog-rje, rJi-bon-dan-*
drug. All these belonged to the middle circle of *gShen-rab.*

[1] lakṣaṇa.

[2] anuvyañjana.

These of the middle had been permitted to be born of the *Srid-pa*
for the good of the living beings, through the teacher's * intervention. *l. 5*
To the last set of followers belonged: *Klu-bon-yar-snya, gNyan-*
bon-thaṅ-po, rGyal-boṅ-boṅs-pa-thog-rje, sMan-bon-'abriṅ-taṅ, gZed-bon-
lag-thsa, * *Sri-bon-mas-pa, 'aDre-boṅ-gtud-bon-ger-mkhas, Sri[n]-bon-yaṅ,* *l. 6*
Byur-bon-li-ri, gShen-rje-bon-po-gto-bon-byon-khri, Chud-bon-skyol-gru.
These belonged to his nearest surrounding company. These last Fol. 22a
existed through the loving-kindness, the magic, the blessing and the
rays of light proceeding from *gShen-rab* and went out [into the
world] as lights for the benefit of the living beings.

Then he ascended to the top of [mount] *Ri-rab* (Meru). He looked
upon the three grades of his followers * and upon the four parts of *l. 2*
the land of men, and formed five resolutions in his mind. Although
the countries are great in number, and the divisions of the world
extensive, he selected *'Ol-mo-luṅ-riṅs* in the repository of the world,
belonging to its southern division. Thither he went. * Wherefore? *l. 3*
The last named country not possessed virtue enough to enter
paradise. It possessed not sin enough to go to hell. It was a land in
which the teacher's doctrine had not been spread. The [inhabitants] had,
since time (the preceding kalpa) had been absorbed, * been cast *l. 4*
into the cycle through the power of the *karma.* He prayed (or:
meditated), turned towards the south: "If a man exercises meditation
in the land *'aDzam-bu-gliṅ* of the south, liberation is attained. Then
entering by the gate of the ten virtues, * he is reborn in paradise. *l. 5*
If a man practise the five unpardonable sins, he goes to *mNar-myed*
[hell]. Then entering by the gate of the ten sins, he is reborn in
hell. It will be easy to pilot living beings through the compassion
of the teacher!" Thus he meditated * and went [thither]. *l. 6*

Although there are many strongholds, he thought of *Phar-po-*
so-brgyad and went [thither]. All other strongholds are built of earth,
stone, wood of fruittrees etc. He had no desire to dwell * therein. Fol. 22b
Phar-po-so-brgyad however was built of the [five] kinds of precious
stones. He desired to dwell therein. Thus he decided and went
[thither] joyfully. He thought of the riches in the treasure-house
and went. Wherefore? All other wealth * is soon exhausted, lost and *l. 2*
gone. But because *Arya-tsam-ba,*[1] the god of riches, dwells in this

[1] Compare *A-rgya-dzam-ba-la*, in the previous chapter.

treasure-house, such a thing is impossible. Therefore he went [thither].

As he reflected as to a father, he chose *rGyal-bon-thod-dkar*, l. 3 and went [thither]. * Wherefore? All other fathers, however they may be, have in their nature partaken of the fivefold original poison.[1] But *rGyal-bon-thod-dkar* had no particle of misery in his nature. He l. 4 belonged to the noble royal caste, * and at the time when the former teacher *gTo-rgyal-ye-mkyend* withdrew from the cycle and the misery, he had left a will to his forefather *dMu-rgyal*. That too he remembered and went [thither].

As he reflected as to a mother, he chose *Myi-phyi-lha-phyi-na-yo-phyi-rgyal-zhad-ma* and went [thiter]. Wherefore? While all other l. 5 mothers have their share of the five original poisons, * *Yo-phyi-rgyal-zhad-ma* was a goddess and of the five original poisons had in her l. 6 not even as much as a mustard-seed amounts to. She showed great love joined with mercy. So he chose her and went [thither].

Fol. 23 a After that the teacher wandered farther * and erected the [castle of the *gSas*], *gSas-mkhar-rtse-dgu* on the summit of *Ri-rab* (Meru). He spoke to the three grades of his followers: "While I go as a light and teacher into the world of mankind and am born as the king's son, * l. 2 ye shall all drop down like rain from heaven and grow up on earth like fruit-trees! Spread the teaching of the *'aPhrul-ṅag-bden-ba* (of the true magic) and come and give ear [to me]. Now the inhabitants l. 3 of mount *Ri-rab* assembled here: * the glorious god *Thsaṅs-pa* (Brahma), *brGya-byin* (Indra), the four great gods of the svastika, the great gods of transmutation (*rDzu-'aphrul*, Māyā), the seven young brother-gods, the four great kings, the gods of the world (*srid-pa*), the nāga from the *Rol-mtsho* (Magic Lake) and the planets l. 4 of heaven. * They all performed circumambulations, offered divine greetings and flowers. When they besought him to remain on the summit of mount *Ri-rab*, the teacher said: "I cannot break the word l. 5 of the god of wisdom, of the teacher *gShen-*lha-'od-dkar!* When I shall have taken upon me the form of man I shall spread the doctrine. Then, when I shall have become incarnate, ye shall drop down from heaven like rain and come as hearers to the teaching!" *

---

[1] Acc. to Sarat Chandra Das' Dictionary: pride, lust, envy, jealousy, darkness.

So is the beginning of the teacher's messengers from among [his] l. 6 virtuous followers.

Then the white light was transformed into a perfect arrow and shot down to a land of the western world, where the sources of the four great rivers unite, to *'Ol-*mo-luṅ-riṅs*, the eye of *'aDzam-bu-gliṅ* of the Fol. 23 b south, into the castle *Phar-po-so-brgyad*, and [finally] into the crest of the sleeping father *rGyal-bon-thod-dkar's* head. At the time when it descended the father dreamed that a white letter *A*, in a blaze of light, had descended upon his crest and had sunk into his body. l. 2 Then a light emanated from his body and filled the three-thousand worlds. Thus he dreamed. Then he awoke and felt it was well with his body, and his mind, too, was happy. He meditated on the highest perfection, but, as yet, kept it secret from his surroundings.

A red ray * — as much as a spindle amounts to — emanated from l. 3 the light and descended on to the crest of mother *Yo-phyirgyal-zhad-ma's* head. As it descended the mother dreamed that a red letter *H*, in a blaze of light, had descended upon her crest * and had penetrated l. 4 into her body, so that the three thousand worlds were illumined by lamps in her body. Thus she dreamed. When she awoke, she felt it was well with her body, and her mind, too, was happy. She meditated on the highest perfection, but kept the matter, however, strictly secret.

The ray that had emanated was the "caller into life" (incarnator) l. 5 of a being. The creator of the soul (*sems*) is called *Kun-tu-bzaṅ-po* (Samantabhadra) and the creatrix of the spirit (*yid*) is called *Kun-tu-bzaṅ-mo* (Samantabhadrā).

Then the white light—as much as an arrow amounts to—went from within the father's * crest into the shell-white case of the brain. Then it l. 6 went into the svastika-like steps of the vertebrae, flowed down on the river of the longstretched spinal cord and reached the father's sexual organs. *

The red ray—as much as a spindle amounts to—went from Fol. 24 a within the mother's crest into the shell-white case of the brain. Thence it went to the heart which is like unto the [mountain] *mchoṅ-ri-smug-po*[1] and into the thicket of the lungs, which are like unto an eight

---

[1] Cf. concerning this mountain: Prologue to the Kesarsaga (A Lower Ladakhi Version of the Kesarsaga, Bibliotheca Indica No. 1134).

l. 2 petaled lotus-blossom. * Then it descended to the lower valley of
the region of the vital vein. Having been led through the channel of
the vital vein, it reached the womb. Then it was felt in the father's
loins, as if that primary crystal of the soul which is like unto a
l. 3 white glacier had broken, * and in the mother's womb, as if that
primary vermilion of the spirit which is like unto a red Tsatila(?)
had been overflooded. When the two were united, a soul [was
created] whose light was white at the top, red at the root, green in
l. 4 the middle, like a fine stuck up pin. * In accordance with the power
of the former deeds, at the blending of white and red, driven by the
wind of the works connected therewith, they (?soul and mind?) were
rolled up together as a fishing net is rolled up in the ocean. Thus
l. 5 soul and body * were united in accordance with former deeds.

When a week had passed, the soul became weak and dejected,
and the body took form as embryo of the 1st stage (*nur-nur-po*).
l. 6 When two weeks had passed, the soul moaned heavily * and curved
itself, and the water flowed over the embryo from four, or including the
middle, from five directions. The body, too, blended and attained the
2nd embryo-stage (*nal-nal-po*). When three weeks had passed, the
Fol. 24 b soul trembled, struggled * and stirred; and as the branches grow
on the tree of paradise, so the great arteries spread out in four, or
including the middle, in five directions. The body attained the 3rd
embryo stage (*ltar-ltar-ba, Pesi*). Then the soul in the mother's
l. 2 womb * became tamed, confused and obscured. When four weeks
had passed, on the 28th [day], a god born simultaneously manifested
his power and it (the soul) became confused (drunken). When 30 [days]
had passed, a 'aDre (Piśāca) born simultaneously manifested his
l. 3 power, and it (the soul) became obscured. * While in the course of
a week it became now confused, now darkened, the body grew to
the 4th embryo stage (*gor-gor-po*). In the meantime also the mother
first felt nausea.

Now when the second month had passed, the soul became free
l. 4 from its confusion, spread itself out and moved. * All the arteries
also extended. They are the support of the four elements: fire,
water, earth and wind. By the second month, the outer skin
l. 5 had grown. The compressed skin united and became the navel.
The life-cord of the child and the heart-strings of the mother were
joined together in the centre of the navel. This is called the union

of the main supports. A threefold division is caused through the
navel, viz: above, below and centre, these three. Thus the navel is
the first part to grow on to the trunk of the body. * Now when l. 6
the third month had come, the soul could no longer struggle, because
the outer skin had arisen. The four limbs of the body—or
with the head: five—were covered by the skin. * The mother now Fol. 24 a
gave up every sensual desire. When the fourth month was reached,
the soul (*sems*) swam about under the skin like a fish in a waterbag and
could turn hither and thither. Meanwhile the bones took form, l. 2
first of all * the curves of the vertebra. Then arose the tent of
the ribs, the tubular bones of the limbs, and the shell of the
brain. After the body had been collected from the four [elements],
the four elements gathered into one mass (?). When the four had l. 3
gathered * themselves together, they were lifted up in one mass[1].

Concerning the four elements: Though in general the air pervades
(lit: covers) the body, a vessel was set aside for it and blew heaving
with wind. When then the fifth month had passed, the mother lost
courage and wished to be delivered. Also the child's soul (*sems*) l. 4
became parted through the four great elements, and thereby the
body was hurt (?). Out of the five groups of arteries the five groups
of the entrails grew and the five groups of the organs of the senses.
From among the five groups of the organs of the senses * the first l. 5
to originate was the eye. From among the five parts of the entrails
first the heart originated. Out of the five groups of the elements, the
first to arise was the sky (air?). The sky opened up space.

The body on the whole is filled with air. [But in particular] it
united itself with the lung as its receptacle among the entrails. * To l. 6
be its gate it formed the nose. The lung and the gate [nostril] resemble
each other.

The fire replenishes the body in general. [In particular] it united
itself with the heart as its vessel. The eye was built as its gate. As Fol. 25b
the heart is round, so is the eye also round. * As the cedar (*shug-pa*)
is adorned and three-coloured, so the eye has, first, red flesh, then
white flesh, then golden flesh (iris), then black flesh [pupil]. Thus the
eye, too, is many coloured.

---

[1] Or: in the body.

l. 2 The water replenishes the body in general. * [In particular] it
united itself with the kidneys as its vessel. The ears were formed
to be its gate. For the kidneys and the ears resemble each other.

The earth replenishes the body in general. [In particular] it
unites itself with the liver as its vessel. The tongue it has formed
l. 3 to be its gate. * For liver and tongue resemble each other.

There are four kinds of inner accumulations: blood, wind, slime
and gall. They in their parts correspond to the four elements and
dwell in the gates (lit. through the gates) of the four vessels. The
l. 4 five parts of the entrails unite chiefly in the spleen-artery. * From
the spleen-artery arise the senses of the body. When the four kinds
of accumulations unite, the roots (?) of the hairs on the skin grow.
The outer hair on the body was formed to be their gate.

l. 5 One artery of the navel went upward and the sea of the brain
originated; another went to the centre and formed the sea of the
blood; a third went downward and formed the sea of the water.
They are called the arteries of the three bearers of misfortune. *
l. 6 Stupidity dwells in the brain, envy dwells in the blood, and desire
in the sexual organs. Thus in the fifth month the parts of the body
were matured.

The god of the elements first considered the parts of flesh and
Fol. 26a blood, * and up to the ninth month they went on growing. Whenever
the mother ate something hot, the child also had hot food;
whenever the mother ate something cold, the child also had
cold food. When the mother was satisfied, the child suffered, as were
l. 2 it imprisoned. When the mother hungered, * the child suffered, as if it
were hanging down loosely.

When then the tenth month drew near, the sign of the
soul (*sems*) appeared like unto a fire-brand in the middle of the heart.
Consciousness came, as if a window were put in. The amassment of
l. 3 the body appeared * like unto a house or a cave. Just as when fire one
brings into a house and light shines through the windows, so
the wonder of the soul, the consciousness of the mind, like unto a
l. 4 waterfall flowed out of the gates of the six kinds [of senses?] * In that
moment, man was ripe for birth! He resembled an ape. If something
were given him, he grasped it. Thus the body clutched the soul
l. 5 and the soul clutched the body. Thus were soul and body * united
as one fruit; thus they were combined one with the other.

On the thenth day of the 9th month he issued through travail from his
mother's womb. At that time *Yo-phyi-rgyal-zhad-ma* cried out: "Ye
people of *'Ol-mo-luṅ-riṅs*; prepare the omens and the incense. * Assemble l. 6
before me! On the third day, at the fourth meal, a prince will come",
thus she spoke and the brahman *gSal-khyab* said to the people: "If
she announced that a prince will come, he comes from no one else; *
it is much more certain, that he will be born of *rGyalzhad-ma* herself!" Fol. 26b
As he spoke thus, the people were glad in their souls, and their
hearts rejoiced.

Before the gate of the castle *Phar-po-so-brgyad* they gathered
together like a mass of clouds. Some played upon instruments, * others l. 2
hoisted flags, some again beat the drums, others burned incense,
some brought offerings, some enquired of the oracles, some performed
ablutions, some performed circumambulations and strewed flowers.

On the third day, at the fourth meal * the son was born from l. 3
the mother's body. Concerning the significance of the birth [it must
be said]: *gShen-rab* himself did not need to be born. It is taught,
that his birth took place for the redemption of the living beings.
When like the turquoise-bird [he] cooed coo-coo, * all creatures rejoiced. l. 4
His mother lifted him up in a silk napkin and said to his father:
"This son is like unto a jewel wrapt in silk." The father also *
rejoiced heartily. At that time the three thousand worlds moved and l. 5
trembled. There was no one in the kingdoms of the world, who could
not have heard those melodious words. Whosoever till then had
no opportunity, became a believer now (?) The surrounding people *
gathered together. Although the beings dwelling in the heavenly l. 6
kingdom had also heard the good tidings, that the teacher was born
in human form, the *gYuṅ-druṅ-sems-dpā* came not, for this time was
not their opportunity (?).

The rest * [came], viz: *dBal-bon-rom-po* with the kingdom of Fol. 27a
the *dBal*; *Yogs-bon-gto-rgyal* with the kingdom of the *gYogs*; *Khri-
bon-phya-sans* with the kingdom of the *Khri*; *gNyen-bon-gto-thsu* * with l. 2
the kingdom of the *gNyen*; *'O-bon-'abraṅ-zu* with the kingdom of the
'O; *mThsams-bon-yo-khru* with the kingdom of the *mThsams*; *bDud-
bon-chu-lcags* with the kingdom of the *bDud*; *dMu-bon-ye-taṅ* with the
kingdom of the *dMu*; * *bTsan-bon-mthsal-lcags* with the kingdom of l. 3
the *bTsan*; *Srid-bon-mu-cho* with the kingdom of the Srid; *sKos-bon-
gtsug-sras* with the kingdom of the *sKos*; *Phya-bon-* * *the-legs* with l. 4

the kingdom of the *Phya*; *lHa-bon-thod-[d]kar* with the kingdom of
the *lHa*. These are called the thirteen *Ye-gshen-gnyan-po*. *dBal*,
l. 5 *Yogs* and *Khri* are three; * *gNyer*, *'O* and *mThsams* are three; *dMu*,
bDud and *mThsal* are three; *Srid*, *sKos* and *Phya* are three; together
with *gNyan-po-lha*, they make thirteen. These also dropped down
l. 6 like rain from heaven upon the land *'Ol-mo-* * *lun-rins*, into the
castle *Phar-po-so-brgyad*. Some performed circumambulations, some
presented divine greetings; some offered up flowers, some fastened
tokens of good luck; some brought water offerings, some beat the
Fol. 27b drums, some played on the tambourine, * some blew the shell-
trumpets, some offered up incense, some brought victuals, some pre-
sented oil.

Thus they surrounded the castle and protested and swore that
l. 2 they [belonged] to the first [group of] the teacher's followers. * His
father was very much astonished and said to them; "To whom do
ye bring divine greetings, and are ye offering up sacrifices?" The
l. 3 joyful *sKos-bon-gtsug-sras* answered him: * "The teacher is born and
has assumed human shape. He is born as the king's son. Whilst
making circumambulations we bring offerings to him who dwells in
l. 4 this castle. * Since we must hasten to serve the master, we who belong
to the teacher's inmost [group of] followers have come to see
the teacher!" So they spoke and *rGyal-bon* said: "Such a thing has
l. 5 not * happened hereabouts at all. Do not you mistake him for
someone else?" Thus he spoke and passed before them into the
castle. He conferred with *rGyal-zhad-ma*: "We need not fear all
these gods and *'aDre* (Piśāca) from heaven, the *Bon-po* and the hosts
l. 6 who are bringing offerings * and making circumambulations here. They
wish to sacrifice to this prince. They have asserted that they belong
to the inmost group of his followers. I have denied and kept secret
Fol. 28a everything". * The mother said: "Oh father, keeping it secret
is very good!" The *dMu* and *bDud* from heaven and all the *bTsan-btsan*
l. 2 love to do us harm * and to frighten us. But they shall have no possi-
bility to do us harm. After they had spoken thus, they fastened the
door securely. The [king's] suite placed trusty guards and tightened
their weapons.

l. 3 When the beings that dwell in the air, * heard it ringing
out loudly that the teacher had been born as a man, *Zla-bon-
thses-pa* came with the kingdom of the *Zla* (moons), *Nyi-bon-dran-*

ma with the kingdom of the *Nyi* (suns), *sKar-bon-* * *thsig-gu* with the l. 4
kingdom of the *sKar* (stars), *sPrin-bon-ba-thul* with the kingdom of
the *sPrin* (clouds), *Zhā-bon-khug-pa* with the kingdom of the *gZhā*
(rain-bows), *Dal-bon-dbu-dkar* with the kingdom of the *Dal* * (mist, l. 5
glaciers?), *gZed-bon-gdan-snyan* with the kingdom of the *gZed* (rays),
Lo-bon-gto-che with the kingdom of the *Lo* (words?), *rJi-bon-dna-
drug* with the kingdom of the *rJi* (perhaps rDzi; winds). These
together make up the nine *Bar-gYen-gdod.* * *Nyi*, *Zla*, and *sKar* l. 6
are three; *sPrin*, *gZha*, and *Dal* are three; *gZed*, *Lo* and *rJi* are
three. They dropped like rain from heaven upon *'Ol-mo-lun-rins*,
and before the castle of *Phar-po-so-brgyad*. Some of them made
circumambulations, * some brought divine greetings, some offered up Fol. 28b
flowers, some fastened tokens of good luck, some brought water-
offerings, some beat the drums, some played on the tambourine,
some blew the shell-trumpets, some brought offerings of food, and
some presented * oil for lamps. l. 2

In this way they surrounded the former host outside the castle
in a wider circle. *rGyal-bon* spoke to them: "What does it signify that
ye surround the castle and present offerings?" * Thereupon *Nyi-bon-* l. 3
dran-ma-go-bzhur made answer: "We make circumambulations and
present offerings, because the teacher has become a man and is born
as the king's son. He is in this castle. * Because we must hasten l. 4
to serve the teacher, we, who are sworn as his middle followers, are
come quickly to visit the teacher!" The king * said: "Such a thing l. 5
has not happened hereabouts at all. Do you not mistake him for
some one else?" Thus he spoke and passed by them into the castle.
He said to *rGyal-zhad-ma*: "The *Bon-po* of *Bar-snan* and these hosts *
have come to bring offerings to the prince. They have vowed to l. 6
belong to his middle circle of followers. I have denied and kept
secret everything." The mother said: "Keeping it secret is very good.
The *Nyi-* * *zla* and other beings from *Bar-snan* are untrustworthy people; Fol. 29a
they cause everything to fly away that one has gained." Thus they
spoke and fastened the castle-gate securely. The [king's] suite
tightened their weapons and placed trusty guards. * l. 2

Now when the beings who dwell on earth heard it ringing out
loudly, that the teacher was born as a man, then there came *Klu-
bon-yar-snya* with the kingdom of the *Klu*; *gNyan-bon-than-than* with
the kingdom of the *gNyan*; *rGyal-* * *bon-bons-rgyal* with the kingdom l. 3

of the *rGyal; sMan-bon-'abrin-tan* with the kingdom of the *sMan; gZed-bon-la-thsa* with the kingdom of the *gZed*; *Srin-bon-ya-srin* with
l. 4 the kingdom of the *Srin*; *'aDre-bon-glud-bon-ger-*mkhan* with the kingdom of the *'aDre*; *Sri-bon-mus-pa* with the kingdom of the *Sri*; *Byur-bon-smag-bon* with the kingdom of the *Byur*; *gShin-rjei-bon-po-*
l. 5 *gto-bon-phyod-khri* with the kingdom of the *gShin*; *Chud-*bon-gru-skyol* with the *lHa-'adre-skos-'adebs*. These are called the eleven great *Sa-gYen*. *Klu*, *gNyan* and *rGyal* are three; *sMan*, *gZed* and *Srin* are three; ['*aDre*, *Sri* and *Byur* are three]; *gShin-rje* and *Chud* are two.
l. 6 Thus they sat in *'Ol-mo-lun-rins* like fruit-trees on the ground * and in front of the castle *Phar-po-so-brgyad*. Some made circumambulations, as was [related] before. Thus these squatted in a circle outside and
Fol. 29b round the former throng. *rGyal-bon-thod-dkar* wondered * and spoke as before. [They answered]: "We must hasten to serve the teacher, therefore we come to visit him so soon!" The king also spoke as before and passed them by into the castle. He said to *rGyal-zhad-*
l. 2 *ma*: * "The beings who fill the whole world, and the *Bon-po*, and the *lHa-'adre* (spirits of evil dreams) wish to present offerings to the prince and have vowed to belong to his outer circle of followers.
l. 3 We need not fear them. I have denied * and kept secret everything!" The mother said: "Keeping it secret was very good! The *'aDre* (Piśāca) and *Srin* (Rākṣasa) of the earth, the *Klu* (nāgas) and *gNyan* (spirits of pestilence) are very malignant beings!" So they
l. 4 fastened the castlegate securely. * The [king's] suite tightened their weapons and placed trusty guards.

Father and mother rejoiced at heart and were joyous in their
l. 5 souls. *rGyal-de-ma-ma-dgu-brugs* * prepared the bath and the cleansing, the festive [dress] and the cradle. Then the father spoke to the brahman *gSal-khyab-'od-ldan*: "When this prince entered his mother's womb, father and mother felt themselves blessed in body,
l. 6 and joyful in spirit. * Now that he is born, the dwellers of heaven, earth and the middle space cannot refrain themselves: They come to bring atonement-sacrifices of the *Bon*. They make circumambulations and offerings in such wise, that they find no more room in *'Ol-mo-lun-rins*. What means all this? Come thou into the royal
Fol. 30a dwelling to discern the tokens." * Thus he commanded.

Thereupon the brahman, the seer, went up into the king's palace and looked upon the countenance of the prince. The seer

wept * and beat on his breast. Then he swooned and rolled on the *l. 2*
floor. The king said: "Thou hast surely seen a sign that the prince will die soon." When father and mother wept, the seer became alarmed and said: "Father, mother, * weep not! There is no sign, *l. 3*
that the prince will die! But why I fainted and weep is on this account: At the time when such a prince comes to teach, I am already an old man, woe unto me! This I sonsidered, wept and swooned! * When this prince preaches for the first time, 100 000 rays *l. 4*
of light will go forth from his precious human [body] in ten directions. His body will be adorned with 360 letters. Out of his spirit 9 times 24 suns will rise. * The omens for this prince are *l. 5*
very good! He does not appear as the son of a human being, but like unto the son of nāgas. He does not appear as the son of nāgas, but as a child of the gods from heaven! The gods themselves are his subjects, as [I] have discerned. He is higher than all beings! * Now *l. 6*
when this sublime, well-omened prince goes out into the kingdoms of the world, to teach, the seer is already an oldman. It is written in all the ancient books: the signs of this prince are very good! He has thirty signs[1] and eighty tokens.[2] * Like the tree of paradise Fol. 30b
with leaves and blossoms, so is his body adorned with precious things. Now that such a sublime man as this prince appears in the kingdoms of the world, and every one rejoices, the seer is an old man. In all the ancient books . . . . . ." When he had said this, * he swooned *l. 2*
again. The prince felt great pity for him, lifted the seer's head with his hand and spoke to him:

"Son of good family, swoon not, but awake!
If a man die before he grows old, one should weep! *
If a man reaches the limits of life it is through his [own] merit! *l. 3*
For one "of the first" there is no penalty of life.
Thou hast discerned my signs!
Now I will recognise thine!"

While he thus spoke the seer rose again, made a circumambula- *l. 4*
tion around him, offered him divine greetings and bent his knee before him. The teacher said: "Thou needst by no means weep! Since [thy] first birth thou hast now * not only attained the body of *l. 5*

---

[1] lakṣaṇas
[2] anuvyañjanas

a brahman after endless numbers of [births], but, beyond that, the
work of purification will now proceed. Three days from this day,
father, mother, the seer and all the people assembled in *'Ol-mo-luṅ-*
l. 6 *riṅs* * will attain perfection." Then the seer said to the father and
mother: "To-day at noon is the time to raise him to the throne. All
Fol. 31a those gathered here are anxiously waiting to see him. * This prince
is to be compared with the precious stone of great price. He is like
the incomparable precious stone of great price which is not divided,
but is destined for everyone. It is certain that the fruits garnered
l. 2 also by his father and mother * in past times, have now come to
maturity.

l. 3 The seer beheld on [him] with great joy. He crowned the
prince with the crown of *Ba-ti* (?) and attired him (?) in white
silk, tied on to him the tuft of power and braided his plait of
l. 4 life. He took up the golden * sceptre. The attendants of his suite spread
out the *Bad-na* adorned with the svastika, and erected the tent which
was [covered] with representations of sun and moon. After the precious
carriage was surrounded by a numerous escort, [the child] was invited
l. 5 [to take his place]. As his name * and token he was named teacher *gShen-*
rab-myi-bo. Now when the face of the teacher was exhibited, the
kingdoms of the earth trembled greatly, they trembled truly, they
swayed mightily, they tottered for-sooth. From heaven a lovely voice
was heard, on earth a lovely voice was also heard. In the middle
realm of the air there appeared a shining light. We ask, what
means this? (The *Yo* were very wroth?).

Fol. 31 b At that time, many beings from hell, * *Yi-dags* (pretas), beasts,
men, *lHa-ma-yin* (asuras) and gods, a very great number of beings
from the three realms, were led to perfection (*Saṅs-rgyas*). When
l. 2 *gShen-rab's* attendants * and those remaining behind perceived this,
some made circumambulations around the teacher, some presented
divine greetings, some offered up flowers, some fastened tokens
l. 3 of good luck, some performed ablutions, * some sacrificed food to
the gods, some beat the drums, some played on the tambourine,
and some blew the shell-horns. Then the brahman spake to the
teacher: "Oh teacher *gShen-rab*, not one of us, the heroes of
l. 4 [thy] followers, * has attained perfection. Through what virtue has
it come to pass, that the beings of the three worlds have found it?
How have they attained perfection? Through what error have [we]

remained behind?* Oh teacher, if that be so, then there is neither *l. 5*
virtue nor sin in works then there is neither future nor past in time,
then there is neither high nor low in space!" The teacher answered:
"That is so. * Those are the beings not yet redeemed by the former *l. 6*
teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend!* When that teacher departed from the
misery of this world, he uttered a magic formula and prayed; „When
I shall have departed from this misery, [another] teacher * will arise, Fol. 32a
in whom the thoughts of this my glowing love will spring up. As soon as
ye behold his face, ye beings shall attain perfection!" Thus he
spake, and [what now has come to pass] is the mighty power of that prayer.
Those remaining behind to the last are such as have not yet been *l. 2*
cleansed from [their] iniquities, or whom the teacher's prayer has
not reached, or those who, after spurring one another on to evil
deeds, have migrated hither from other kingdoms of the world."
Thus on the first day the beings whom the prayer had reached *l. 3*
were led to perfection.

Then, on the second day, the kingdoms of the world trembled once
more, they trembled greatly, they tottered, they tottered greatly.* On earth *l. 4*
was heard a lovely voice. In the heavens many shining lights appeared.
The teacher *gTo-rgyal-ye-mkhyend* had bequeathed a vast and deep
doctrine to the kingdoms of the world, relics, precious ashes, images *l. 5*
100000 fold writings; (or: the book *'aBum-sde*), and pictures of
those gone to bliss. The images [now] flew away like birds, the
relics fled like silk spread out [in the wind]; * the writings vanished, *l. 6*
as when one wipes off a shell. — *dMu-rgyal-them-pa-skas* and *Phya-*
za-ňaṅ-'abraṅ-[*ma*], both, offered a sacrifice that evening to *gShen-rab*
in *'Ol-mo-luṅ-riṅs.* At midnight, in the rock-cave at *Seṅ-ge-rgyab-snol*
* the black devil *Ňam-rje* was redeemed. In the morning [they Fol. 32b
all] attained perfect bliss (*Saṅs-rgyas*) on the summit of mount *gYuṅ-*
druṅ-dgu-brtsegs.

Then spake king [*Thod-dkar*] concerning *gShen-rab's* father,
[*i.e.* himself], his mother, the brahman, the three groups of followers
and the [other] remaining ones: * "Is the time for this prince's teaching *l. 2*
not yet come? Has he come at an evil hour? Is the field for his
conquests too small? Is it yet too soon [for him] to ascend the
throne? What is this?

Father and mother, who are the veil of his body, *
The brahman, the hero among his escort, *l. 3*

The multitudes gathered around [his] word,
Of them all not one is redeemed,
[Whereas:] Who not among all the beings of the three realms?
l. 4 My ancient* father [1] and my old mother,
The relics, the writings, the images [2]
Have obtained liberation. This occurrence,
Hast thou discerned it, oh brahman? How can we comprehend?
l. 5 Enquire thereof through *gShen-rab!*" Thus he spake.* The
brahman replied: "*Oh rGyal-bon-Thod-dkar.* I dwell on the earth of
rebirths. [My] understanding is small. Although I may discern
some things, yet this I know not!" Whilst he addressed *gShen-rab*
l. 6 himself,* *gShen-rab* sent from the summit of the sun a royal greeting
to the king, his father and mother. Then the perfected multitude
of attendants made circumambulations around *gShen-rab*, presented
divine greetings, performed ablutions and offered up sacrifices.
Fol. 33a Then said the brahman: * "Oh prince and teacher *gShen-rab!*
Is this not the time for thy teaching? Hast thou come at an evil
hour? Is the field for thy conquests too small? Is it yet too soon
l. 2 [for thee] to ascend the throne?

Father and mother, the veil of [thy] body,
The brahman, the hero among thy escort,
The believing multitude,
Of them all is not one redeemed,
How is it that the others are redeemed?"

l. 3 Thereupon * the teacher *gShen-rab* replied: "This is for me the
time of teaching and this is the sign, that it is so: The people for
l. 4 whom the teacher *gTo-rgyal-ye-mkhend* prayed * have attained per-
fection. The traces of the doctrine taught [by him] have disappeared
like a shell wiped or the spread out silk [carried away by the wind].
The propagator of that teaching, my ancestor, the pupil of *dMu-*
l. 5 *rgyal-them-pa-skas*, and the * grand-mother *Phya-za-ṅaṅ-'abraṅ-ma*,
have both brought offerings to me in the evening; at noon, the
black devil *Ńam-rje* was freed, and in the morning, [they all] attained
perfect redemption. All these results are a further trace of *gTo-*
rgyal's teaching. But that they attained perfection as soon as they

[1] *dMu-rgyal-them-pa-skas.*
[2] understood as living beings.

beheld my * face, [signifies]: At one time two teachings do not appear. *l. 6*
Therefore it is [now] my time for appearing. This is the time for
[my] coming. *

That I decided to come, however, just when the beginning of the Fol. 33b
year passes-away, signifies that I shall zealously convert the beings
and spread the doctrine in the correct way. That I have decided
to come at the beginning of the months, in the first month of spring, *l. 2*
[signifies that I], shall accomplish the "twelve deeds" in the kingdoms
of the world according to their signification. Therefore have I decided
to come at the beginning of the twelve months, in the first month
of spring. That I come on the best of days, on the 15th, [means,
that I] come* to follow the track of the distinguished period of the *l. 3*
former teachers, together with the secret of the month and the ful-
ness of the best (of all religions). That I come with the hero of
the stars, the [house of the moon] *rGyal-gyi-ru*, [signifies that I]
come with five devils whom [my] power has overcome, * in order to *l. 4*
subdue the world through my glory. That I come at the pre-
eminent hour, in the early morning, [signifies that] as the sun
rises after dawn, after my coming many incarnations shall issue
from my body, that shall seek the welfare of the living beings. The *l. 5*
realm of my conquests is not small, but vast. My kingdom is the
wide earth (world) among the three thousand worlds. The hour for
ascending the throne* is come. When one year has passed, when *l. 6*
twelve months, or 360 days, or 720 half-days are gone, and when
body, word and spirit are born, the throne will be ascended. *

As already said, it is on the morning of the third day. The field Fol. 34a
of my conquests, the beings whose shades are to be cleansed, are
ye, the beings assembled * at *Ol-mo-luṅ-riṅs.* * Tomorrow at noon, *l. 2* *l. 3*
'Ol-mo will be evacuated, and not one more will be left! It is certain
that ye will obtain liberation from the transmigration of the soul!"
When *gShen-rab* had spoken these words, his father, * his mother, *l. 4*
the brahman, and their retinue, rejoiced exceedingly, made circum-
ambulations, offered divine greetings and flowers. Then spake the
mother *Myiphyi-lha-phyi-yo-phyi-rgyal-zhad-ma* to her son *gShen-rab*:

"If in *'Ol-mo-luṅ-riṅs*, the lofty spot, *l. 5*
Of us, the redeeméd beings,
Not one will be left, because tomorrow we all attain supreme
felicity (saṅs-rgyas),

With whom wilt thou, oh prince, stay alone?
l. 6 Should not then from out of the lofty place, the town of *Lan-lin*,
From the court of king *Sa-la* residing there,
One or two boys come to thee?"
The son spake to his mother:
"Oh peerless mother princess, who thou my body and soul maturedst,
Fol. 34 b I seek not for trifles; it would be sad, if the world should not be redeemed!
Like the Saltwater-Lake, the heart of the streams,
At first pure, by degrees disappeareth,
l. 2 So this multitude shall
Tomorrow be freed, and this country once more become empty.
Those who list to the *Bon's* true magic-power
Will be like a cloud in the evening.
l. 3 Oh peerless mother, * who from love of thy heart hast spoken of bringing two helpers.

From out of my spirit will arise the incarnation [called] *gSas-bu-rma-lo-skyin-gyi-ral-ka-can*, and from out of my word the incarnation called *gSas-bu-gYu-lo-ral-ka-can*." Then, in seating himself
l. 4 on the svastika-throne * in unparalleled manner, he said to his father and mother: "In three years, after having arranged everything with father and mother, I shall go to the city of *Lan-lin* to bathe in the
l. 5 lake and present [my] greetings to king *Sa-la*. For this I ask per-
l. 6 mission! * When he had asked for this, his father and mother fully agreed.

In the evening, father, mother and the rest of his surroundings
Fol. 35 a brought offerings to *gShen-rab* in *Phar-po-so-brgyad*: * at midnight, in the rock-cave of *Sen-ge-rgyab-snol*, the demon (*Srin-po*) *Mo-tran-kha-chen*
l. 2 was vanquished, and * in the morning [they all] were redeemed on the summit of mount *gYun-drun-dgu-brtsegs* without any one being
l. 3 left over. *

l. 4 This is the third chapter * of the precious Summary of the Word
l. 5 in the Tantra *gZer-myig*, called: "The Birth of gShen-rab."